

إعداد مواد اللغة العربية للأغراض السياحية على أساس النظرية التواصلية لموظفي
متحف D'Topeng باتو - جاوى الشرقية

رسالة الماجستير

إعداد:

فهيمى فطاني

الرقم الجامعي: ١٦٧٢٠٠٣٢

إشراف:

د. سوتامان الماجستير

١٩٧٢٠٧١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢

د. أوريل بحر الدين

١٩٧٢٠٢١٢٢٠٠٣١٢١٠٠٣



قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٨

إعداد مواد اللغة العربية للأغراض السياحية على أساس النظرية التواصلية لموظفي
متحف D'Topeng باتو - جاوى الشرقية

رسالة الماجستير

تقدم إلى جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج لاستيفاء شرط من
شروط الحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية

إعداد:

فهيم فطاني

الرقم الجامعي: ١٦٧٢٠٠٣٢



قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

مايو

٢٠١٨

تقرير المشرفين

بعد الاطلاع على رسالة الماجستير:

الاسم : فهمي فطاني

الرقم الجامعي : ١٦٧٢٠٠٣٢

موضوع البحث : إعداد مواد اللغة العربية للأغراض السياحية على أساس النظرية

التواصلية لموظفي متحف D'Topeng باتو - جاوى الشرقية.

وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

مالانج، ١٤/١٢/٢٠١٩

المشرفة الأولى،

الدكتور أوريل بحر الدين

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٢١٢٢٠٠٣١٢١٠٠٣

مالانج،

المشرف الثاني،

الدكتور سونمان الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٧١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢

الاعتماد،

رئيس قسم تعليم اللغة العربية



الدكتور ولدانا وارغاديناتا

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١

الاعتماد من طرف لجنة المناقشة

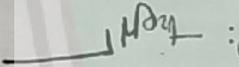
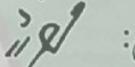
عنوان البحث:

" إعداد مواد اللغة العربية للأغراض السياحية على أساس النظرية التواصلية لموظفي

متحف D'Topeng باتو - جاوى الشرقية "

إعداد الطلب: فهمي فطاني
الرقم الجامعي: ١٦٧٢٠٠٣٢

وقد دافع الطالب عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وتقرير قبوله شرطا لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم الاثنين، بالتاريخ: ٩ يوليو ٢٠١٨ . وتتكون لجنة المناقشة من أربعة الأساتذة:

١. الدكتور توفيق الرحمان الماجستير	رئيس المناقشة
رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢	التوقيع: 
٢. الدكتور الحاج نور هادي الماجستير	المناقش الأساسي
رقم التوظيف: ١٩٦٤٠١٠٣٢٠٠٣١٢١٠٠١	التوقيع: 
٣. الدكتور أوريل بحر الدين الماجستير	المشرف والمناقش
رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٢١٢٢٠٠٣١٢١٠٠٣	التوقيع: 
٤. الدكتور سوتامان الماجستير	المشرف والمناقش
رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٧١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢	التوقيع: 

الاعتماد،

مدير كلية الدراسات العليا

الأستاذ الدكتور مولياي

رقم التوظيف: ١٩٥٥٠٧١٧١٩٨٢٠٣١٠٠٥

إقرار الطالب

أنا الموقع أدناه، وبياناتي كالتالية:

الاسم : فهمي فطاني
 رقم الجامعي : ١٦٧٢٠٠٣٢ :
 العنوان : إعداد مواد اللغة العربية للأغراض السياحية على أساس النظرية
 التواصلية لموظفي متحف D'Topeng باتو - جاوى الشرقية.

أقر بأن هذه الرسالة التي حضره لتوفير شرط للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، حضرها وكتبها بنفسها وما زورها من إبداع غيبي أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنها من تأليفها وتبين أنها فعلا ليست من بحثي أتحمل المسؤولية على المشرف أو على كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. هذا، وجرّزت هذا الإقرار بناء على رغبتني الخاصة ولم يجبرني أحد على ذلك.

مالانج، ٣٠ يوليو ٢٠١٨

الطالب المقرّر،



فهمي فطاني

إقرار الطالب

أنا الموقع أدناه، وبياناتي كالاتية:

الاسم	: فهمي فطاني
رقم الجامعي	: ١٦٧٢٠٠٣٢
العنوان	: إعداد مواد اللغة العربية للأغراض السياحية على أساس النظرية التواصلية لموظفي متحف D'Topeng باتو - جاوى الشرقية.

أقر بأن هذه الرسالة التي حضره لتوفير شرط للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، حضرها وكتبها بنفسه وما زورها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنها من تأليفها وتبين أنها فعلا ليست من بحثي أتحمل المسؤولية على المشرف أو على كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. هذا، وجزرت هذا الإقرار بناء على رغبتني الخاصة ولم يجبرني أحد على ذلك.

مالانج، ٣٠ يوليو ٢٠١٨

الطالب المقرّر،

فهمي فطاني

استهلال

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ ذُلُولًا فَامْشُوا فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِنْ رِزْقِهِ وَإِلَيْهِ
النُّشُورُ

(الملك: ١٥)

Dialah yang menjadikan bumi itu mudah bagi kamu, maka berjalanlah di segala penjurunya dan makanlah sebahagian dari rezki-Nya. Dan hanya kepada-Nya-lah kamu (kembali setelah) dibangkitkan.

(Al-Mulk: 15)

إهداء

أهدي هذه الرسالة إلى:

أمي الكريمة "نور سعادة" وأبي الكريم "فتح الرحمن"

اللذان رباني خلقا وراقبني عبادة وعلمان خيرا وعرفني إسلاما حتى رزقني الله حلوة علما.
متّع الله حياتهما في طاعته وهدايته وأكرمهما الله بجاه حبيبه.

أخاي وأختي المحبوبون

"فجر فردوسي" و "وردة الجنة" و "عارف فتح الله"

الذين شجعوني ودعوني، نور الله قلوبهم بالعلم والهدى، وملا عقولهم بالفتوح لنيل المناء،
واجمعهم في دار العلى

ولا أنسى إلى حينني، التي شجعتني دائما لإكمال كتابة هذه الرسالة.

شكر وتقدير

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وأصحابه أجمعين، وبعد.

يسر الباحث انتهاء كتابة هذه الرسالة العلمية للماجستير، وهنا يريد الباحث أن يقدم من صميم قلبه العميق أجزل الشكر وأثنى التقدير لمن قد ساهم وساعده على كتابة هذه الرسالة، وهم:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج عبد الحارس الماجستير، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
٢. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج مولياي المااستير، مدير الدراسات العليا مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
٣. فضيلة الدكتور الحاج ولدانا وارغاديناتا المااستير، رئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
٤. الدكتور أوريل بحر الدين المااستير بصفته المشرف الأول، والدكتور سوتامان المااستير، بصفته المشرف الثاني، اللذان وجها الباحث وأرشده وأشرفاه عليه بكل اهتمام وصبر وحكمة في كتابة هذه الرسالة.
٥. جميع الأساتذة في الدراسات العليا، والأصدقاء خاصة فصل ج في الدراسات العليا الذين يشجعون الباحث، ومن لا يستطيع الباحث أن يذكرهم جميعا.
٦. وجميع الموظفين بمتحف D'Topeng الذي قد بذل جهودهم في اشتراك الدورة التعليمية في تطوير الكتاب التعليمي الذي كتبه الباحث.

هذا، وأسأل الله العظيم أن تكون أعمالهم مقبولة ومثابة، وتكون رسالة الماجستير هذه نافعة ومفيدة لمتعلم اللغة ومعلمها في هذا العالم، أمين.

مالانج، ٣٠ يوليو ٢٠١٨

الباحث،

فهمي فطاني



مستخلص البحث

فطاني، فهمي. ٢٠١٨. إعداد مواد اللغة العربية للأغراض السياحية على أساس النظرية التواصلية لموظفي متحف D'Topeng باتو - جاوى الشرقية. رسالة الماجستير، قسم تعليم اللغة العربية، كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

المشرف الأول: الدكتور أوريل بحر الدين الماجستير، المشرف الثاني: الدكتور سوتامان الماجستير.

الكلمات الأساسية: العربية للأغراض السياحية، المدخل التواصلية

إن اللغة العربية لأغراض خاصة لها وظيفة كبيرة في كل أنحاء الحياة منها اللغة العربية لأغراض السياحة، لها ساهم كبير لتطوير ولتنمية إمكانية السياحة في إندونيسيا، خصوصا في متحف D'Topeng باتو جاوى الشرقية، إن ذلك المتحف في شدة الحاجة إلى تنمية كفاءة اللغة العربية لموظفه استعدادا لمواجهة السياح العربية. والمشكلة الموجودة هي عدم المواد التعليمية والكتاب التعليمي الذي يتركز في السياحة والمناسبة بما احتاجه أصحاب الموظفين. والمواد اللغة العربية للسياحة المناسبة باحتياجهم هي حل من هذه المشكلة. فأراد الباحث لإعداد مواد اللغة العربية للأغراض السياحية على أساس النظرية التواصلية لموظفي متحف D'Topeng باتو - جاوى الشرقية.

ويهدف هذا البحث إلى معرفة كيفية إعداد مواد اللغة العربية للأغراض السياحية على أساس النظرية التواصلية لموظفي متحف D'Topeng باتو - جاوى الشرقية. ومعرفة مدى فعالية استخدام إعداد مواد اللغة العربية للأغراض السياحية على أساس النظرية التواصلية لموظفي متحف D'Topeng باتو - جاوى الشرقية.

والمدخل لهذا البحث هو المدخل الكمي والكيفي. وأما منهج البحث المستخدم في هذا البحث هو المنهج التطوير (Research and Development) عند بورغ وكول (Borg & Gall). وأما طريقة تحليل البيانات المستخدمة هي التحليل إحصائي الاستدلالي (Analysis Statistic Inferensial) باستخدام اختبار (T-test).

أما نتيجة هذا البحث كما يلي: (١). صمم الباحث إعدادا بشكل الكتاب التعليمي تحت العنوان "العربية للدليل السياحي" واستخدم الباحث المنهج التطويري (R&D) عند بورغ وغال. ومواصفات من هذا الكتاب التعليمي على المدخل المضمون (Backward Design) وفي هذا الحال نظم الباحث الهدف على أساس النظرية التواصلية من المادة التي احتاجها الموظفين المتحف، وترتيب الموضوع في الكتاب التعليمي من الموضوع التعارف حتى كيفية مقابلة السياح العربية. إعطاء الباحث المحاور والأساليب ثم المفردات المتعلقة بالسياحة وما تتعلق بالمتحف. وأعطى الباحث كيفية قراءة الأحرف العربية بالأحرف اللاتينية. (٢). أقام الباحث تجربة بثلاث موضوعات من المواد التعليمية بالمنهج one group pre test - post test وهي إقامة الاختبار القبلي والبعدي في المجموعة واحدة. وقام الباحث الاختبار القبلي والبعدي ب ٨ أشخاص من الدليل السياحي. واستخدم الباحث ت- الاختبار في تحليلي البيانات. وحصل الباحث على نتيجة ت الحساب ٧,٢ وهي أكبر من نتيجة ت الجدول ٢,٣٦. وهذه النتيجة تدل على أنّ الكتاب التعليمي المطور فعال.

ABSTRACT

Fathoni, Fahmi. 2018. *The Compilation of Arabic Language Materials for Tourism Purposes Based on Communicative Approach for Employees of D'Topeng Museum Batu – East Java*. Thesis, Arabic Education Program, Master's Degree Program of State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang.

Supervisor: 1) Dr. H. Uril bahrudin, M.A. 2) Dr. H. Sutaman, M.A.

Keywords: Arabic for Tourism Purposes, Communicative Approach.

Arabic has very big roles in every aspect of life. One of them is Arabic for Tourism purpose. It has a contribution in the development of Tourism Objects, especially in the Museum D'Topeng Batu East Java. Currently, D'Topeng Museum is in desperate need of Arabic language skills development for its employees in preparing them to serve the Guests from the Middle East. While the problem faced today is the absence of Arabic teaching materials and guidebooks for Tourism purposes that suitable with their needs. The preparation of teaching materials as their guidelines is the solution to this problem. Therefore the researchers want to prepare and compile the teaching Materials and guidebook For Tourism Purposes with the perspective of Communicative theory in D'Topeng Museum, Batu East Java

Based on the above background, this study aims to find out: 1) how the process of compilation or preparation of Arabic Language for Tourism purposes teaching materials with the perspective of Communicative Theory at the D'Topeng Museum Batu. 2) The effectiveness of the use of Arabic teaching material for Tourism purposes with the perspective of Communicative Theory at D'Topeng Museum.- Batu East Java

This research used both qualitative and quantitative approach. While the type of research used is research and development (with Borg & Gall Model). To analyze the research data, researcher used t test inferential statistical analysis.

The results of this study are: 1) The researcher designs the Materials in the form of Lesson Books with the title "Arabic For The Tour Guides". The process of designing this material is based on the needs and problem analysis and then using Communicative Theory as the theoretical basis. The Backward design pattern is a reference in the preparation or compilation of the material. The compilation process began with determining the outcome of the learning objectives required by the museum staff and then compile the material and proceed with the method of teaching, after those process were done, the researcher prepared the material in the sequence of themes from the introduction up to the theme "how to serve visitors from Arab". The teaching materials consist of conversation, basic expression, vocabulary and exercise, and the researcher provide the transliteration of Arabic letters for making it easier for learners in reading it. 2) 3 chapters' usage test from textbook with one group pre-test post-test method that was done before and after experiment. The pre-test and post-test were conducted on 8 employees of the museum using T test. By those tests the researchers get the value of $7.2 (t\text{-count}) < 2.36 (t\text{-table})$ which means the material that is developed is effective.

ABSTRAK

Fathoni, Fahmi. 2018, Penyusunan Materi Bahasa Arab Untuk Tujuan Pariwisata Dengan Perspektif Pendekatan Komunikatif Untuk Para Pegawai Museum D'Topeng Batu-Jawa Timur. Tesis, Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, Program Pascasarjana, UIN Maulana Malik Ibrahim Malang.
Pembimbing: 1) Dr. H. Uril Bahruddin, M.A. 2) Dr. H. Sutaman, M.A.

Kata Kunci: Bahasa Arab Untuk Tujuan Pariwisata, Pendekatan Komunikatif.

Bahasa Arab memiliki tugas serta peran yang sangat besar di setiap aspek kehidupan, diantaranya ialah Bahasa Arab untuk tujuan Wisata. Ia memiliki andil dalam pengembangan dan kemajuan Objek Pariwisata, khususnya di Musium D'Topeng Batu Jawa Timur. Saat ini Musium D'Topeng sangat membutuhkan akan pengembangan kemampuan bahasa Arab bagi para pegawainya guna mempersiapkan melayani para Tamu dari Timur Tengah. Namun problematika yang dihadapi saat ini ialah tidak adanya Materi ajar dan Buku ajar Bahasa Arab untuk Tujuan Pariwisata yang sesuai dengan kebutuhan mereka. Penyusunan bahan ajar sebagai pedoman mereka adalah solusi dari problematika ini. Oleh karenanya peneliti ingin menyusun Materi dan Bahan Ajar Untuk Tujuan Pariwisata dengan perspektif teori Komunikatif di Museum D'Topeng batu jawa Timur

Berdasarkan pemikiran diatas, penelitian ini bertujuan untuk mengetahui: 1) bagaimana proses penyusunan bahan ajar Bahasa Arab untuk tujuan Pariwisata dengan perspektif Teori Komunikatif di Musium D'Topeng Batu. 2) Efektifitas penggunaan proses penyusunan bahan ajar Bahasa Arab untuk tujuan Pariwisata dengan perspektif Teori Komunikatif di Musium D'Topeng Batu.-Jawa Timur

Penelitian ini menggunakan Pendekatan kualitatif dan kuantitatif. Sedangkan jenis penelitian yang digunakan adalah penelitian pengembangan (Research and Development) dengan Model (Borg & Gall). Adapun Untuk menganalisa data peneliti menggunakan analisa statistic inferensial dengan menggunakan uji t.

Adapun hasil penelitian ini adalah: 1)Peneliti mendesain Materi dan Bahan Ajar berbentuk Buku Pelajaran dengan Judul "*Arabic For The Tour Guides*". Untuk proses pengembangannya menggunakan model (*Borg and gall*), yaitu berupa pengembangan dari analisa kebutuhan dan masalah, kemudian menggunakan Teori Komunikatif sebagai landasan teori. Dan pola (*Backward Design*) sebagai acuan dalam penyusunan materinya. Dan dengan acuan itu peneliti menentukan hasil dari tujuan pembelajaran yang di butuhkan para pegawai museum terlebih dahulu kemudian menyusun materi serta dilanjutkan dengan metode pengajaran kemudian penyusunan materi di urutkan dari tema tentang perkenalan sampai pada tema bagaimana melayani pengunjung dari Arab. Di dalam materi Bahan ajar terdiri dari percakapan, ungkapan dasar, kosa kata dan latihan, serta transliterasi pembacaan huruf-huruf arab dengan huruf latin, sehingga memudahkan peserta didik tuk membacanya. 2) uji pemakaian yaitu 3 bab dari buku ajar dengan metode (*one group pre-test post-test*) yaitu di lakukan uji tes sebelum dan sesudah eksperiment. Uji *pre-test* dan *post-test* dilakukan pada 8 orang pegawai museum dengan menggunakan *T(Test)*. Dan peneliti mendapatkan nilai $7,2$ (t -hitung) $>$ $2,36$ (t -tabel) yang berarti bahan ajar yang di kembangkan efektif.

محتويات البحث

أ.....	صفحة الغلاف
ب.....	صفحة الموضوع
ج.....	موافقة المشرف
د.....	الموافقة والاعتماد من لجنة المناقشة
ه.....	إقرار الطالب
و.....	شعار
ز.....	إهداء
ح.....	شكر وتقدير
ك.....	مستخلص البحث
م.....	محتويات البحث
ع.....	قائمة الجدول
ع.....	قائمة الملاحق

الفصل الأول

الإطار العالم والدراسات السابقة

١.....	أ. مقدمة
٤.....	ب. أسئلة البحث
٤.....	ج. أهداف البحث
٤.....	د. مواصفات المنتج
٥.....	هـ. فوائد البحث
٦.....	و. حدود البحث

- ز. الدراسات السابقة..... ٧
- ح. تحديد المصطلحات..... ١٤

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول: المواد الدراسية

- أ- المواد الدراسية..... ١٨
١. تعريف المواد الدراسية..... ١٨
٢. أسس تطوير المواد الدراسية..... ١٩
- أ. أسس الثقافية والاجتماعية..... ١٩
- ب. أسس السيكولوجية..... ٢١
- ج. أسس اللغوية والتربوية..... ٢٢
- ب- أهمية الكتاب الدراسية..... ٢٣

المبحث الثاني: اللغة العربية لأغراض الخاصة

- أ. مفهوم لأغراض الخاصة..... ٢٤
- ب. الفرق بين العربية للحياة والعربية للأغراض الخاصة..... ٢٥
١. من حيث الحاجات..... ٢٥
٢. من حيث المحتوى..... ٢٦
٣. من حيث الغرض..... ٢٦
٤. من حيث الانتماء لمجتمع لغوي..... ٢٧

٢٨	٥ . من حيث الجمهور المستهدف
٢٨	٦ . من حيث سياق الاستعمال
٢٩	٧ . من حيث المستمع أو المحاور
٢٩	٨ . من حيث المنهج
٣٠	٩ . من حيث المواد التعليمية
٣٠	١٠ . من حيث التعامل مع النص
٣١	١١ . من حيث مهارات الدراسة
٣١	١٢ . من حيث الأنشطة التمهيديّة
٣١	١٣ . من حيث التقويم
٣٢	١٤ . من حيث دور المعلم
٣٤	ج . منهجية إعداد البرامج
٣٤	١ . مداخل إعداد المقرر
٣٥	أ) المدخل المتمركز حول اللغة <i>Language-Centered Approach</i>
٣٥	ب) وهو المدخل المتمركز حول المهارات <i>Approach Skills-Centered</i>
٣٥	ج) هو المدخل المتمركز حول التعلم <i>Learning-Centered</i>
٣٦	٢ . المدخل التعليمي

المبحث الثالث: المدخل الاتصالي

٣٧	١ . تعريف المدخل الاتصالي
٣٨	٢ . مفهوم المدخل الاتصالي

٣٩	٣. أهداف المدخل الاتصالي
٣٩	٤. أسس المدخل الاتصالي
٤١	٥. إجراءات التعليم الاتصالي
٤٢	٦. نشاطات التعليم الاتصالي

الفصل الثالث

منهجية البحث

٤٦	أ. مدخل البحث ومنهجه
٤٦	ب. إجراءات البحث والتطوير
٥٠	ج. مجتمع البحث وعينته
٥٠	د. أدوات جمع البيانات
٥٠	١) الملاحظة
٥١	٢) المقابلة
٥٢	٣) الاستبانة
٥٢	٤) الاختبار
٥٣	هـ. أسلوب تحليل البيانات
٥٤	١) تحليل البيانات من الاستبانة
٥٤	٢) تحليل البيانات من الاختبار

قائمة المصادر والمراجع ٥٦

قائمة الملاحق

١. الملحق الأول: رسالة استئذان البحث
٢. الملحق الثاني: رسالة الرد لاستئذان البحث
٣. الملحق الثالث: بنود الأسئلة للتجربة
٤. الملحق الرابع: استبانة للطلبة
٥. الملحق الخامس: تصديق الخبراء
٦. الملحق السادس: الكتاب التعليمي المطور
٧. السيرة الذاتية



الفصل الأول

الإطار العام والدراسات السابقة

أ. مقدمة

لقد عرف الإنسان، منذ القديم، حياة السفر والترحال قبل أن يعتاد الدعة والسكون والاستقرار في موضوع واحد، مثل فيما بعد، الموطن والوطن. وقد ارتبطت حركة التنقل من مكان إلى آخر، ومن الموضوع إلى موضوع بالغريزة والفطرة التي كانت تحو الإنسان لإشباع جائع الطعام والأمن^١، قال تعالى: (هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ ذُلُولًا فَأَمْشُوا فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِنْ رِزْقِهِ وَإِلَيْهِ النُّشُورُ) الملك: ١٥

تختار السائحين أفضل وأحسن المكان لإزالة التعب والمشقة، وإدخال السرور على النفس، والانتقال من حال إلى آخر أكثر تشويقاً. ومن الأمكنة التي اختارها السائحين هي الأمكنة ذات الطبيعة الخلابة، والأسعار الرخيصة، والشعب المضياف. وهذه مقومات السياحة موجودة في إندونيسيا خصوصا في مدينة مالانج بمنطقة باتو.

ومن المعلوم أن في هذه الأواخر يتطور الأماكن السياحية تطورا شديدا في كل مناطق إندونيسيا مثل لومبوك، بالي، سولو، يوكياكارتا ومالانج خصوصا في منطقة باتو مالانج. وزير الثقافة والسياحة بمنطقة باتو مع بعض الشركات مطوري السياحة يتعاون بعضهم بعض في تنمية الأمكنة السياحية وهم بينون الأماكن السياحية المتنوعة والمتعددة، مثل: مكان السياحة الدينية، مكان سياحة التسوق، مكان السياحة الترفيهية، مكان السياحة البيئية، ومكان السياحة الثقافية^٢.

^١المقالة حسن محمد أحمد محمد، السياحة التعليمية وتدریس اللغة العربية، *Cordova Journal. Journal of*

language and Culture vol 7. جامعة الاسلامیة الحكومية ماتارام لومبوك. ٢٠١٧م ص، ١٣٥

^٢المقالة أحمد عارف جصة، السياحة تأصيلها الإسلامي وضوابطها الشرعية، *Cordova Journal. Journal of*

language and Culture vol 7. جامعة الاسلامیة الحكومية ماتارام لومبوك. ٢٠١٧م ص، ٧٨

منطقة باتو لها الموارد العالمية الكافية والجاذبة عند السائحين من شرق الأوسط، لأن كل ما احتاجها السائحين موجودون في هذه المنطقة إما من الشواطئ والشلالات والجبال ذات المناظر الجميلة، ثم الأمكنة السياحة الحديثة والأمكنة السياحة التقليدية جاهزة عند هذه المنطقة.

رغم أن هذه كلها جاهزة لم يصل هدف المطور بمتحف D'Topeng بمنطقة باتو، لأنه يريد أن يطور تزويج متحفه إلى السائحين العربي. ولاكن من الأسف الشديد عدد الزائرين والسائحين العرب الذين يزورون إلى هذه المنطقة قليلة جدا، لأن الموارد البشرية الموجودة بمتحف D'Topeng لم تكن مستعدة من ناحية اللغة لمقابلة الزائرين والسائحين العرب، وإحدى الطريقة التي أرادها المطور هي بتزويد الموظفين في متحفه باللغة العربية الأساسية، وبالخصوص باللغة العربية التي تتعلق بالسياحة ومقابلة السائحين العربي. حتى يلتفت الانتباه الزائرين والسائحين العربي إلى متحف D'Topeng باتو -مالانج.^٣

ظهر اتجاه تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة في إندونيسيا بعد استقلال الدولة سنة ١٩٤٥ ميلادية، لأن العلماء الإندونيسيين ومفكره كانوا مهتمين بتعليم اللغة العربية لفهم القرآن وفهم نفسية شعوب العرب ونمط تفكيرهم، ثم ازدادت الحاجة إلى هذا النوع من التعلّم بعد الأزمة الاقتصادية التي أصابها الدولة في السنة ١٩٩٨ م، فتوسعوا في تعلمها وتعليمها لأغراض اقتصادية، وكلما توالى الأحداث الكونية كالعولمة والتجارة الحرّة، ازدادت الحاجة إلى تعلم اللغة العربية لأغراض خاصة.^٤

اللغة العربية لأغراض خاصة هي خصوصية الجمهور الذي يتعلم هذه اللغة، هذه الخصوصية تستلزم خصوصية الهدف، ومن ثم خصوصية المهارات التي يراد

^٣مقابلة الباحث مع مطور المتحف D'Topeng باتو -مالانج.

^٤المقالة أفريجون أفندي، اللغة العربية للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين في الكتاب المؤتمر الدولي عن تجربة تعليم اللغة العربية للناطقين

بغيرها، مالانج، ديسمبر ٢٠١٤ ص، ١٣٧

اكتسابها لهم، وخصوصية المحتوى اللغوي الذي ينبغي انتقاؤه. وتعليم اللغة العربية لأغراض الخاصة هي تعليم اللغة لأغراض وظيفة محددة ولفئات خاصة تتطلب أعمالها قدرا معيناً من اللغة الأجنبية التي يمكن توظيفها في هذه الأعمال. مثل الأطباء ورجال الأعمال والمهندسين. ورجال الطيران، والعاملين بالفنادق، والدبلوماسيين، والسياح الذين يحب السياحة والدليل السياحة الذي يرشد السائح عند السياحة وغيره^٥.

وها هنا رأى الباحث على أن اللغة العربية لأغراض الخاصة والوظيفية هي حل لترقية جودة وكفاءة اللغة العربية للموظفين. لقلة الكتاب والمواد الدراسية التي تتعلق بالسياحة أراد الباحث أن يطور إعداد مواد اللغة العربية لأغراض خاص للدليل السياحة خصوصا بمتحف D'Topeng بمنطقة باتو-مالانج.

ومن أهمية هذا المواد اللغة العربية للأغراض السياحية هي أن باستخدام هذا المواد:

١. يرجى لجميع الدليل السياحي والموظف متحف يستطيع أن يتكلم باللغة العربية البسيطة.
٢. لسهولة الموظفين عند المقابلة والاتصال مع الزائرين في قيادة وتوجيه السياح العرب.
٣. باستخدام اللغة العربية يرجى إلى جميع السائحين أن يؤتي اهتماما كبيرا نحو الموظفين ودليله.
٤. يرجى إلى السائحين أن يتأثر أثرا جيدا بالأماكن السياحية أينما كانوا دليله يتكلم بالعربية.
٥. تقوية الأخوة الإسلامية بين الإندونيسيين والمسلمين في الدول العربية

^٥رشدي أحمد طعيمة، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، جامعة المنصورة، مصر. ١٩٨٩م. ص ٢٦٧

مميزات من هذا الكتاب المطور هي بالغة العربية الفصحى مع كيفية لقراءتها، والصور الملونة، والمفردات الجديدة، والمحادثات، والتدريبات، والأساليب، وكلها متعلقة بالسياحة وكيفية مقابلة الزائرين والسائحين. والكتابة في هذا الكتاب بالحركة.

اعتمادا على ما يقدم الباحث أراد الباحث أن يقيم البحث تحت الموضوع هو إعداد مواد اللغة العربية للأغراض السياحيّة على أساس النظرية التواصلية لموظفي متحف D'Topeng باتو - جاوى الشرقية.

ب. أسئلة البحث

١. كيف إعداد مواد اللغة العربية للأغراض السياحيّة على أساس النظرية التواصلية لموظفي متحف D'Topeng باتو - جاوى الشرقية؟
٢. ما مدى فعالية استخدام إعداد مواد اللغة العربية للأغراض السياحيّة على أساس النظرية التواصلية لموظفي متحف D'Topeng باتو - جاوى الشرقية؟

ج. أهداف البحث

١. لإعداد مواد اللغة العربية للأغراض السياحيّة على أساس النظرية التواصلية لموظفي متحف D'Topeng باتو - جاوى الشرقية.
٢. لقياس فعالية استخدام مواد اللغة العربية للأغراض السياحيّة على أساس النظرية التواصلية المطور لموظفي متحف D'Topeng باتو - جاوى ال شرقية.

د. مواصفة المنتج

يريد الباحث في هذا البحث أن ينتج المواد التعليمية المطوّرة في تعليم اللغة العربية للأغراض السياحيّة لموظفي متحف D'Topeng باتو - جاوى الشرقية على أساس التواصلية، وعلى وقف المواصفات الآتية:

١. تحتوي هذه المواد التعليمية من الموضوع المختارة حسب احتياج المتحف ثم فيه المحاورات، المفردات، الأساليب السياحية، الكلمات الترهيبية، والتدريبات لمراجعة فهم القارئ.
٢. تطوير هذه مواد اللغة العربية للأغراض السياحيّة لموظفي متحف D'Topeng باتو - جاوى الشرقية على أساس التواصلية التي ترتب ترتيب الموضوعي
٣. تقدم المواد اللغة العربية مجهزة بالصورة الملونة حتى لا يسأم القارئ لقراءته.
٤. هذا الكتاب المواد التعليمية للأغراض السياحيّة لموظفي متحف D'Topeng باتو - جاوى الشرقية مكتوبة بالأحرف العربية واللاتينية.
٥. أما حجم الورق لهذا الكتاب هو A5.
٦. في نهاية المواد نقدم قائمة المفردات.

هـ. فوائد البحث

يرجى في تمام انتهائي كتابة هذا مواد اللغة العربية، تؤتي الفوائد المتعددة، من فوائدها المرجوة هي:

١. الفائدة النظرية

بالاعتبار النظري يرجى من هذا البحث أن يزيد ويعني ثروة المعلومات عن نظرية مواد اللغة العربية للأغراض السياحيّة على أساس النظرية التواصلية لموظفي متحف D'Topeng باتو - جاوى الشرقية.

٢. الفائدة التطبيقية

عبر هذا البحث سيحصل الباحث علي حلّ المشكلة للدلائل السياحية الموجودة بمتحف D'Topeng بباتو-مالانج عند مقابلة الضيوف والزائرين والسائحين العربي في إرشادهم باللغة العربية الأساسية، حتى لا يقع سوء الفهم عند الاتصال بين السائحين والدليل السياحي. ونتيجة هذا البحث هي الكتاب المصاحب اللغة العربية للأغراض السياحية على أساس النظرية التواصلية لموظفي متحف D'Topeng باتو - جاوى الشرقية، وصار إسهام خزانة العلم وثروته للطلاب والمدرس وكذلك المحاضر.

و. حدود البحث

١. الحدود الموضوعية

يبحث هذا البحث تحت الموضوع إعداد مواد اللغة العربية للأغراض السياحية على أساس النظرية التواصلية لموظفي متحف D'Topeng باتو - جاوى الشرقية. فهذا الإعداد اللغة العربية للدليل السياحي يختصر على المواد الدراسية المتعلقة بالمصطلحات والكلمات ثم المفردات التي تتعلق بالسياحة التي تشتمل عن الكلمة والجمل لكيفية مقابلة السائحين وإرشادهم في الأماكن السياحية، خصوصا في متحف D'Topeng بباتو -مالانج.

٢. الحدود المكانية

اختار الباحث متحف D'Topeng بباتو -مالانج. لأن المطور متحف D'Topeng بباتو -مالانج يريد أن يطور تزويج متحفه الي السائحين العربي، وإحدى الطريقة التي أراده المطور هي بتزويد الموظفين باللغة العربية الأساسية، وبالخصوص باللغة العربية التواصلية التي تتعلق بالسياحة ومقابلة

السائحين العربي. حتى يلتفت الانتباه الزائرين والسائحين العربي إلى متحف
D'Topeng باتو -مالانج.

٣. الحدود الزمانية

سيقام هذا البحث في شهر فبراير حتى أبريل سنة ٢٠١٧م. تفهيمًا
وتأكيدًا بهذا الحدود وضعتها الباحثة في هذا الجدول الآتي:

الجدول ١،١

الحدود الزمانية

رقم	أنشطة	فبراير				مارس				أبريل			
		١	٢	٣	٤	١	٢	٣	٤	١	٢	٣	٤
١	تحديد المشكلة	√											
٢	تساور الموضوع		√										
٣	أخذ الاذن			√									
٤	جمع البيانات				√	√	√						
٥	فرز البيانات				√	√							
٦	تحليل البيانات									√	√		
٧	إجراء الباحث										√		
٨	مناقشة البحث												√

ز. الدراسات السابقة

المراد بالدراسة السابقة هي البحوث والكتب الدراسية التي كتبها الباحثون والمؤلفون بموضوع تتعلق بالبحث الذي اختاره الباحث.

١. رضى درماواقي (٢٠١٥)

قام الباحثة بموضوع "تطوير مواد مهارة القراءة لأغراض أكاديمية خاصة لقسم التربية الإسلامية عبر تطبيقات جوجل التربوية (Google Apps for Education) لترقية دافعية التعليم والتحصيل الدراسي (بالتطبيق على جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بكالمنتان الجنوبية إندونيسيا). يستهدف من هذا البحث هو تطوير نموذج مواد لمهارة القراءة لأغراض أكاديمية خاصة لقسم التربية الإسلامية باستخدام تطبيقات جوجل التربوية، ويركز على معرفة خصائص المواد المنتجة وكيفية استخدامها حتى معرفة دافعية التعليم والتحصيل الدراسي لدى طلبة المرحلة الثالثة من قسم التربية الإسلامية جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بكالمنتان الجنوبية. فالمنهج المستخدم هو المنهج التطويري باستخدام نموذج التطوير التفاعلي. أما نتيجة من هذا البحث التطويري هي، إنّ لديها الخصائص المتميزة من نواحي جودة المحتوى والتعليم والتكنولوجيا، ولكنها محددة بعدد معين. أما استخدامها بشكل فعال أينما استخدمها إيجابي لترقية دافعية الطلبة في درجة عالية جدا بمعدل النتيجة ٣،٠٢ وكذلك مؤثرة على التحصيل

الدراسي تأثيرا إيجابيا

٢. نور خالصين (٢٠١٥)

قام الباحث بموضوع "تطوير مواد تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين على أساس المحادثة بشركة PT. Setia Mulia Kridatama في جاكرتا الشرقية. يستهدف من هذا البحث هو تطوير مواد تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين على أساس المحادثة، ولقياس فعالية مواد تعليم اللغة العربية المطورة للعمال الإندونيسيين على أساس المحادثة بشركة PT. Setia Mulia Kridatama في جاكرتا الشرقية. فالمنهج المستخدم هو المنهج البحث والتطوير (R&D) الذي طوره Borg and Gall بتعديلات، أما نوع من هذا البحث هو كمي وكيفي في تحليل البحث من المعلومات التي حصله الباحث. ونتيجة من هذا البحث هو باستخدام الكتاب المطور يتفوق نتيجة العمال في ترقية اللغة العربية، ويسهل ويساعد العمال في تعلم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين على أساس المحادثة. ويظهر ترقية دافعية العمال في درجة عالية جدا بمعدل النتيجة ٦٣،٣٠% ويؤثر على التحصيل الدراسي تأثيرا إيجابيا.

٣. ستي فطريانا واحد وولدنا ورغاديناتا وعين الرفيق (٢٠١٧)

قام هؤلاء الباحثون هذه في مجلة دورية محكمة تعني بلغة القرآن الكريم وتعليمها تحت الموضوع "تطوير مواد مهارة الكلام للطلبة قسم التمريض في ضوء تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة بجامعة علوم الصحة مترا بندر لامبونج". يستهدف من هذا البحث هو توفير وتطوير المواد الدراسية المناسبة لدى الطلاب لقسم التمريض بجامعة علوم الصحة مترا بندر لامبونج، والمنهج المستخدمة من هذا البحث التطويري هو المنهج البحث والتطوير (R&D) وهي طريقة البحث المستخدمة للحصول على نتائج معين وتجربة فعالية. ونتيجة مكن هذا البحث التطويري هي هناك فرق ظاهر بين نتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي عن نتائج مهارة الكلام المعزى (*Signification*). وبذا لك أن تطبيق أو استخدام الكتاب التعليمي المطور للطلبة جامعة علوم الصحة "مترا" بندار لمبونج من

طريقة فعّالة لتجاوز صعوبة التعلّم لدى الطلبة ويساعدهم في تنمية وترقية مهارة الكلام. فأصبحت الفروض البديلة (*Alternative Hypothesis/ha*) مقبول، والفروض الصفرية (*Null Hypothesis/ho*) مردود.

٤. محمد شمس العلوم (٢٠١٤)

تطوير الكتاب التعليمي لمادة قراءة الكتب على ضوء مدخل التعلم والتعليم السياقي. يعتبر البحث أن مادة القراءة فعالية على ضوء مدخل التعلم والتعليم السياقي بأنواع من أساليبه. وطور البحث بنموذج التطوير Borg and Gall بتعديلات. فاستفد الباحث منه أسلوب تحليل الحاجات لتعليم العربية لأغراض خاصة. واختلف البحث الذي قام به الباحث على أن تصميم المواد على مدخل أغراض في دليل السياحي لموظفي متحف D' Topeng باتو جاوى الشرقية.

٥. أحمد فؤاد محمد (٢٠٠٨)

إعداد المواد التعليمية لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها لهدف خاص: فهم القرآن الكريم في سجل العلم للمؤتمر الدولي حول تعليم اللغة العربية لغير العرب. ويعتبر هذا البحث أن تعليم العربية لفهم القرآن الكريم ليس في نطاق تعليمية للمستوى اللغوي العامي لكن داخل تعليم العربية لهدف خاص. وعلى أن مصممي المنهج لأغراض خاصة أن ينظموا المواد التعليمية تنظيماً منطقياً وسيكولوجياً مع مراعاة طبيعة المواد وحالة الدارسين باعتماد الأساس الخاصة وفعالية تطبيقها في عملية التعليم.^٦

ونتيجة من إعداد المواد التعليمية لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها لهدف خاص الذي صمم الباحث له فعالية في ترقية فهم القرآن الكريم. يبدو ذلك عن

^٦ أحمد فؤاد محمد، إعداد المواد التعليمية لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها لهدف خاص: فهم القرآن الكريم في سجل العلم للمؤتمر

الدولي حول مناهج تعليم اللغة العربية لغير العربي، قسم اللغة العربية معهد السلطان الحاج عمر علي سيف الدين للدراسات

الإسلامية جامعة بروناي دار السلام، ٢٠٠٨ ص: ٢٥٦

مقارنة الباحث بين النتائج في الاختبار القبلي والاختبار البعدي، وذلك أن قيمة t الحساب (T-hitung) ٨,٣٤ أكبر من قيمة الموجودة في t الجدول (T-tabel) على مستوى ١% (٢,٨١٩) وأما في مستوى ٥% (٢,٠٧٤).

التعليق من الدراسة السابقة التي سبق ملاحظتها الباحث أن لكل البحوث منهم يركزون في المجال المختلفة، منهم في مجال العربية للعمال، والعربية لقسم التمريض، والعربية لسجل القرآن، ومنهم يركز في مجال العربية لأغراض أكاديمية خاصة لقسم التربية الإسلامية عبر تطبيقات جوجل التربوية. وأما لتركيز العربية في دليل السياحي فلم يبحث أحد ولم أحد من يطور هذا المواد. والمنهج الذي استخدمه الباحث هو المنهج المختصر من المنهج الذي أقامه (Borg and Gall).

لتوضيح الفرق بين الدراسات السابقة ودراسة الباحث سجل الباحث بإبرازه في الجدول التالية:

الجدول ١,٢

الموازنة بين الدراسة السابقة والبحث للباحث

الباحث	العنوان	التركيز	الأهداف	النتائج
رضى (١)	تطوير مواد	العربية لأغراض	معرفة خصائص	إنّ لديها الخصائص
درماواتي	مهارة القراءة	أكاديمية خاصة	المواد المنتجة	المتميزة من نواحي
(٢٠١٥)	لأغراض		وكيفية استخدامها	جودة المحتوى والتعليم
	أكاديمية خاصة		حتى معرفة دافعية	والتكنولوجيا، ولكنها
	لقسم التربية		التعليم والتحصيل	محددة بعدد معين
	الإسلامية عبر		الدراسي لدى	

	<p>طلبة المرحلة الثالثة من قسم التربية الإسلامية</p>		<p>تطبيقات جوجل (التربوية Google Apps for Education) لترقية دافعية التعليم والتحصيل الدراسي (بالتطبيق على جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بكالمتان الجنوبية إندونيسيا)</p>	
<p>يتفوق نتيجة العمال في ترقية اللغة العربية، ويسهل ويساعد العمال في تعلم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين على</p>	<p>تطوير مواد تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين على أساس المحادثة.</p>	<p>اللغة العربية للعمال الإندونيسيين على أساس المحادثة.</p>	<p>تطوير مواد تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين على أساس المحادثة بشركة</p>	<p>٢) نور خالصين (٢٠١٥)</p>

<p>أساس المحادثة</p>	<p>وقياس فعالية مواد تعليم اللغة العربية المطورة للعمال الإندونيسيين على أساس المحادثة بشركة PT. Setia Mulia في Kridatama جاكرتا الشرقية</p>		<p>PT. Setia Mulia في Kridatama جاكرتا الشرقية.</p>	
<p>أن تطبيق أو استخدام الكتاب التعليمي المطور للطلبة جامعة علوم الصحة "مترا" بندار لمبونج من طريقة فعّالة لتجاوز صعوبة التعلم لدى الطلبة ويساعدهم في تنمية وترقية مهارة الكلام. فأصبحت الفروض البديلة مقبول،</p>	<p>توفير وتطوير المواد الدراسية المناسبة لدى الطلاب لقسم التمريض بجامعة علوم الصحة</p>	<p>العربية للطلبة قسم التمريض</p>	<p>تطوير مواد مهارة الكلام للطلبة قسم التمريض في ضوء تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة بجامعة علوم الصحة مترا بندر لامبونج</p>	<p>٣)سيتي فطريانا واحد وولدنا ورغاديناتا وعين الرفيق (٢٠١٧)</p>

والفروض الصفرية مردود				
أن مادة القراءة فعالية على ضوء مدخل التعلم والتعليم السياقي بأنواع من أساليبه	تطوير مادة القراءة على ضوء مدخل التعلم والتعليم السياقي بأنواع من أساليبه	العربية لقراءة الكتب	تطوير الكتاب التعليمي مادة قراءة الكتب على ضوء مدخل التعلم والتعليم السياقي	(٤) محمد شمس العلوم (٢٠١٤)
وعلى أن مصممي المنهج لأغراض خاصة أن ينظموا المواد التعليمية تنظيماً منطقياً وسيكولوجياً مع مراعاة طبيعة المواد وحالة الدارسين باعتداد الأساس الخاصة وفعالية تطبيقها في عملية التعليم	معرفة تعليم العربية لفهم القرآن الكريم ليس في نطاق تعليمية للمستوى اللغوي العامي لكن داخل تعليم العربية لهدف خاص		إعداد المواد التعليمية لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها لهدف خاص: فهم القرآن الكريم في سجل العلم للمؤتمر الدولي حول تعليم اللغة العربية لغير	(٥) أحمد فؤاد محمد (٢٠٠٨)

			العرب	
مازال في البحث	كيف تطوير مواد اللغة العربية للأغراض السياحيّة على أساسي المدخل والاتصالي ومدى فعالية استخدامه لموظفي متحف D'Topeng باتو - جاوى الشرقية	العربية لأغراض خاص في دليل السياحي	كيف تطوير مواد اللغة العربية للأغراض السياحيّة على أساسي المدخل والاتصالي لموظفي متحف D'Topeng باتو - جاوى الشرقية	(٦ فهمي فطني (٢٠١٨)

وأكدّه الباحث أن البحث الذي جار بها الباحث مختلف عن البحوث والدراسات والكتب السابقة التي يبحثها الباحثون الآخرون إما من ناحية المدخل والمحتوى والاستراتيجية والتقييم حتى نموذج تطويرها كما سبق ذكره الباحث.

ح. تحديد المصطلحات

١. التطوير:

لغة: مصدر من كلمة طَوَّرَ^٧.

اصطلاحاً: تَعْدِيلُهَا وَتَحْسِينُهَا إِلَى مَا هُوَ أَفْضَلُ

والمراد من هذا البحث هو: العملية المسئولة عن إنشاء أو تعديل عن مادة اللغة العربية لغرض خاص. يستخدم هذا المصطلح أيضاً بمعنى الدور أو المجموعة التي تقوم بأعمال التطوير. أو عملية شاملة تنصب على جميع جوانب الموضوع المستهدف.

٢. المواد التعليمية:

لغة: جمع من كلمة مادّة^٨

اصطلاحاً: أُصُولُهُ وَعَنَاصِرُهُ الَّتِي مِنْهَا يَتَكَوَّنُ حَسِيَّةٌ كَانَتْ أَوْ مَعْنَوِيَّةً.

المواد التعليمية: أُصُولُهُ وَعَنَاصِرُهُ الَّتِي مِنْهَا يَتَكَوَّنُ مِنَ الْمَادَّةِ التَّعْلِيمِيَّةِ بِحَسَبِ مَا يَقْصَدُ بِحَثِّهِ، مَقَالَةٌ كَانَتْ أَوْ كِتَابِيَا، وَمَادَّةُ الْبَحْثِ الْعِلْمِيِّ.

والمراد من هذا البحث هو: هي المحتوى التعليمي الذي يرغب في تقديمه للطلبة بغرض تحقيق أهداف تعليمية ومعرفية أو مهارة أو وجدانية. وهي المضمون الذي يتعلمه الطلبة في علم ما^٩.

٣. الأغراض الخاصة:

لغة: جمع من كلمة غرض، بمعنى الهدف أو القصد^{١٠}

اصطلاحاً: الهدف الذي يرمى إليه^{١١}

^٧ <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar> التطوير.

^٨ نفس المرجع: almaany.com المواد.

^٩ عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان والآخرين، دروس الدورات التدريبية لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها: الجانب النظري، (دون

مكان: مؤسسة الوقف الإسلامي ١٤٢٣ هـ) ص. ١١١

^{١٠} نفس المرجع: almaany.com الأغراض.

والمراد من هذا البحث هو:

تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة مفهوم متعدد الأبعاد، يمثل ما تعددت تعريفاته ولعللى أكثر تعريفات شيوعا هو ما يلي^{١٢}: تعليم اللغة لأغراض خاصة، مدخل لتعليم اللغة تستند كافة عناصره، من أهداف ومحتوى وطريقة التدريس، إلى الأسباب التي دفعت الدارسين لتعلم اللغة.

٤. المدخل والاتصالي.

لغة: مصدر من كلمة تَوَاصَلَ^{١٣}

اصطلاحا: واصل الشّيء / واصل في الشّيء: داومَه وواظب عليه بدون انقطاع

فهو عملية تبادل للآراء والأفكار والقناعات والمعلومات والمشاعر من خلال وسائل مختلفة ومتنوعة سواءً كانت لفظية أم غير لفظية، مثل الكلام والكتابة والصوت والصور والإيماءات والحركات أو بوسائل رمزية مفهومة لها دلالات معينة لدى الأطراف المتواصلة.^{١٤}

أمّا الفرق بين الاتصال والتواصل:

– **الاتصال هو وجود رغبة بين الطرفين في تبادل الحوار أو الرسائل أو المعلومات ويكون الطرف الأول لديه رغبة في إيصال رسالة معينة، ويكون الطرف الآخر موافق على استقبالها ويكون له حق الاستجابة لها أو تفاعل معها.**

^{١١} نفس المرجع: الأغراض

^{١٢} رشدي أحمد طعيمة، محمد كامل الناقة، تعليم اللغة لأغراض خاصة: مفاهيمه منهجياته المشكلة ومسوغات الحركة، ص ٢٠ أو ٥٨٠٦ di akses tgl 13 juli 2015 jam 19.00. <http://uqu.edu.sa/page/ar/5806>

^{١٣} نفس المرجع: almaany.com تواصل.

^{١٤} هایل الجازي، مفهوم الاتصال والتواصل والفرق بينهما <http://mawdoo3.com/> di akses tgl 4 Maret .

2017 jam 10.14.

- **التواصل هو الرغبة في المشاركة من كل الطرفين لتبادل المعلومات والرسائل والمشاركة فيها لتحقيق غايات معينة أو أهداف ممكنة، فمن خلال عملية التواصل تتشكل العلاقات الاجتماعية أو التجارية وغيرها من خلال تبادل التجارب والأفكار.**^{١٥}

والمراد بالباحث من هذا البحث بالمدخل الاتصالي هو أراد الباحث أن ينتج ويطوّر مواد اللغة العربية في دليل السياحي باندماج المدخل الاتصالي والمدخل الاتصال، حي يأتي الباحث بحل المشكلة التي وجّهه الدلائل السياحي والمرشد السياحة بمتحف D'Topeng باتو-جاوى الشرقية.

^{١٥} عنان مبيضان. الفرق بين الاتصال والتواصل / <http://weziwezi.com> . di Akses tgl 4 Maret 2017

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول: المواد الدراسية

أ- المواد الدراسية

١- تعريف المواد الدراسية

ينقسم تعريف من المواد الدراسية إلى قسمين، من ناحية اللغة والاصطلاح. لغة: جمع من كلمة مادة^{١٦}. أما اصطلاحاً: أصوله وعناصره التي منها يتكوّن حسيّة كانت أو معنويّة. ويقول رشد أحمد طعيمة بأن المواد الدراسية هي مجموعة الخبرات التربوية والحقائق والمعلومات التي يرجى تزويد الطلاب بها، والاتجاهات والقيم التي يراد تنميتها عندهم، أو المهارات الحركية التي يراد اكسابها إياهم، يهدف تحقيق النمو الشامل المتكامل لهم ضوء الأهداف المقررة في المنهج.^{١٧}

المواد الدراسية هي محتوى تعليمي الذي نرغب في تقديمه للطلاب بغرض تحقيق أهداف تعليمية معرفية أو مهارية أو وجدانية. وهي المضمون الذي يتعلمه التلميذ في علم ما.^{١٨}

المواد الدراسية هي مجموعة الخبرات التربوية والحقائق والمعلومات التي ترحي تزويد الطلبة بها والاتجاهات والقيم التي يراد تنميتها عندهم، أو المهارات

^{١٦} نفس المرجع: almaany.com.

^{١٧} رشدى أحمد طعيمة، المرجع في التعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، القسم الأول، (مكة: جامعة أم القرى، د.س) ص

٢٠٢

^{١٨} عبد الرحمن، دروس الدورات التدريبية لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها. دون العنوان: مؤسسة الوقف الإسلامي ومشروع

العربية للسمع، ١٣٢٤، ص

الحركية التي يراد إكسابهم إياها بهدف تحقيق النمو الشامل المتكامل لهم في ضوء الأهداف المقررة في المنهج.^{١٩}

المواد الدراسية أو الكتاب المدرسي هو الكتاب الأساسي للطالب وما يصحبه من المواد التعليمية مساعدة، والتي تؤلف من قبل المتخصصين في التربية واللغة، وتقدم للدارسين لتحقيق أهداف معينة في مقرر معين في مرحلة معينة بل في صف دراسي معين وفي زمن محدد.^{٢٠}

٢- أسس تطوير المواد الدراسية:^{٢١}

أ. أسس الثقافية والاجتماعية

عند إعداد الكتاب لتعليم العربية للأجانب فينبغي أن يكون له طابع اجتماعي وثقافي إسلامي، بمعنى أنه يخدم لغتنا وثقافتنا وذلك من خلال مراعاة الآتي:

- أن يكون محتواه عربياً إسلامياً، وذلك بأن تقديم الموضوعات التي تتناول هذا الجانب بصورة حقيقية غير مشوهة، وبصورة مبسطة تعين الدارس على فهم حقيقة الثقافة الإسلامية.
- أن يتضمن المحتوى التعليمي للكتاب عناصر الثقافة المادية والمعنوية بصورة تتناسب وأغراض الدارسين الأجانب.
- ضرورة الاهتمام بالتراث العربي وخصائصه التي على رأسها الطابع الإنساني ورفع مكانة العلم والعلماء، ولا يقصد بالتراث هنا اللغة العربية والأسلوب

^{١٩} رشدي أحمد طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية للنطقين بلغات أجنبية. (جامعة أم القرى: معهد اللغة العربية، ١٩٨٩ م)

ص، ٢٠٢

^{٢٠} ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية. (الرياض: دار الغالي،

١٩٩١) ص. ٩

^{٢١} نفس المرجع، ص ١٩-٤٨

الجزل، وإنما نعني به الجوانب الثقافية التي تفيد الدارس الأجنبي وتعطيه فكرة عن حقيقة الثقافة العربية وأصولها.

- انتقاء الثقافة العربية في ضوء حاجات الدارسين واهتمامهم من تعلم اللغة والثقافة، حيث إن الثقافة كثيرة ومتعددة ومتشعبة، ومن الصعب أن نقدمها كلها للدارسين الأجانب ومن ثم ينبغي أن ننتقي منها ما يتناسب مع الدارسين.

- التدرج في تقديم الثقافة من المحسوس إلى المعنوي، ومن البسيط إلى المركب، ومن الجزء إلى الكل.

- الاهتمام بالثقافة الإسلامية وتوظيفها في تصحيح المفاهيم الخاطئة عند الدارسين الأجانب إن وجدت وتعديل الاتجاهات السلبية نحوها.

- مراعاة التغيرات الثقافية والاجتماعية التي تطرأ على ثقافتنا، وهذا يتطلب أن يكون المنهج مرنا بحيث يمكن تكيف الموضوعات مع التغيرات التي تحدث داخل المجتمع الإسلامي.

- تقديم صور من عموميات الثقافة العربية وخصوصياتها، أي لا يشتمل الكتاب على نوع واحد من الثقافة.

- إن للدارسين أغراضا من تعليم اللغة والثقافة، ولكن لأصحاب اللغة أيضا أغراضا من تعليم لغتهم ونشر ثقافتهم، لذا فالحرص في المادة على تحقيق الجانبين أمر مهم.

- تزويد الدارسين بالاتجاهات الإسلامية والاتجاهات العلمية المناسبة.

- احترام الثقافات الأخرى، وعدم إصدار أحكام ضدها.

- مراعاة تقديم الجانب الثقافي في الكتاب المدرسي بما يناسب مع عمر الدارس من مستواه الفكري والثقافي.

- مساعدة الدارسين على عملية التطبيع الاجتماعي، تلك التي يتم فيها تكيف الأفراد مع ثقافتنا، ولا سيما إذا كان الدارسون يعيشون في الوطن العربي، ويتعلمون العربية بين أهلها، لأن القدرة على التفاعل مع الناطقين باللغة لا تعتمد فقط على إتقان مهاراتها بل تعتمد على فهم ثقافة أهل اللغة، لذا فلاهتمام بالثقافة يعين الدارس على تكيف مع أهلها.

ب. أسس السيكولوجية

- أن يكون الكتاب مناسباً لمستوى الدارسين فكرياً.
- أن يراعي مبدأ الفروق الفردية.
- أن يثير في الدارس التفكير ويساعد على تنمية بما يساعده على اكتساب اللغة الأجنبية (العربية)
- أن تبغي المادة العلمية وفق استعدادات الدارسين وقدراتهم.
- أن يشبع دوافعهم ويرضى رغباتهم ويناسب ميولهم، بمعنى أن يدرس أو يعرف الميول والدوافع العامة للدارسين الذين يؤلف لهم الكتاب.
- أن يكون المؤلف على علم بخصائص الدارسين النفسية، وأن يعطي بما يناسب هذه الخصائص، كما عليه أن يستفيد من نتائج الدراسات النفسية في هذا الميدان.
- أن يراعي عند التأليف المرحلة العمرية التي يؤلف لها، فالصغير غير الكبير في اكتسابه للغة الأجنبية.

- أن تؤلف كتب للموهوبين في الذكاء، وكتب أخرى لمتوسطي الذكاء ومن دونهم.

- أن تهيب المادة المقدمة في الكتاب المدرسي مشكلة يحول التغلب عليها عن طريق تعلم اللغة.

- أن تحفز المادة الدارس على استخدام اللغة في مواقفها الطبيعية.

- أن يراعي التكامل في المادة بين الكتاب الأساسي ومصاحباته.

- أن يقدم مادة علمية من المواقف الحياتية التي تساعد الدارس على التكيف مع الناطق الأصلي للغة.

- أن يعين الكتاب على تكوين الاتجاهات والقيم المرغوب فيها لدى الدارسين.

ج. أسس اللغوية والتربوية

- اللغة التي ينبغي أن تعلم

- مكونات اللغة

- مهارات اللغة

ب- أهمية الكتاب الدراسية

يشكل الكتاب الدراسية عنصرا أساسيا من مكونات المنهج، فهو إحدى ركائزه

الأساسية في أي مرحلة تعليمية. أن الكتاب التعليمي هي: ٢٢

١- الوعاء الذي يحمل اللقمة السائعة الطبية أو اللقمة المرة المذاق التي

نقدمها للطالب الجائع، والمعلم هو الوسيلة أو الواسطة التي تقدم بواسطتها هذه اللقمة للطالب.

^{٢٢} ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية (الرياض: دار الغالي ، بدون

٢- يزود الدارسين بالجوانب الثقافية المرغوب فيها، كما يمد بالخبرات والمعلومات والحقائق التي تنمي قدراتهم على النقد، والاتجاه العقلي نحو أحداثه كجزء من عملية التفهم والاستيعاب.

٣- الذي يحمل العلمية التعليمية مستمرة بين التلميذ وبين نفسه حتى يحصل من التعليم ما يريد، فالكتاب باق معه ينظر فيه كلما أراد، ومن ثم نجد الكتاب التعليمي الجيد هو الذي يجذب التلميذ نحوه ويشبع رغباته ويجد فيه نفسه.

الوعاء الذي يحمل المعلومات والاتجاهات المراد غرسها في التلاميذ ليس فقط للتلاميذ بل للمعلمين وغيرهم أيضاً، فهو يمدهم بالخبرات والحقائق، وهو مصدر ثقافي.

المبحث الثاني: اللغة العربية لأغراض الخاصة

أ. مفهوم لأغراض الخاصة

تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة مفهوم متعدد الأبعاد، يمثل ما تعددت تعريفاته. ولعل أكثر التعريفات شيوعاً هو ما يلي^{٢٣}:

١. تعليم اللغة لأغراض خاصة، مدخل لتعليم اللغة تستند كافة عناصره، من أهداف ومحتوى وطريقة تدريس، إلى الأسباب التي دفعت الدارسين لتعلم اللغة (١).

٢. يميز كاتب آخر بين أربع خصائص أساسية (أو مطلقة) وخاصيتين ثانويتين (متغيران)، وذلك فيما يخص تعلم اللغة لأغراض خاصة. فأما الخصائص الرئيسية أو المطلقة لبرنامج تعليم اللغة لأغراض خاصة فهي:

أ) أنه برنامج أعد ليواجه حاجات محددة خاصة للمتعلم.

^{٢٣} رشدي أحمد طعيمة؛ محمود كامل الناقبة، تعليم اللغة لأغراض خاصة: مفاهيمه ومنهجياته المشكلة ومسوغات الحركة ص ٢ أو di

(ب) أنه يتعلق من حيث محتواه (سواء الموضوعات أو العناوين) بمجالات عمل معينة أو مهن أو أنشطة.

(ج) أنه يركز في اختيار اللغة على الأنشطة السابقة، سواء من حيث النحو، أو المفردات، أو أساليب الخطاب، أو المعاني والدلالات وغيرها، إضافة إلى توظيف أساليب تحليل الخطاب.

(د) أنه يتناقض مع البرنامج العام لتعليم اللغة.

(٣). يستند تعريف تعليم اللغة لأغراض خاصة لخصائص أساسية ثلاثة (وليست أربعة كسابقه)، وأربع خصائص ثانوية أو فرعية كالتالي:

(أ) الخصائص الرئيسية لبرنامج اللغة لأغراض خاصة

(ب) الخصائص الفرعية للبرنامج

ولعل السبب في خصوصية اللغة هنا هو خصوصية الجمهور الذي يتعلم هذه اللغة. هذه الخصوصية تستلزم خصوصية الهدف. ومن ثم خصوصية المهارات التي يراد إكسابها لهم. وخصوصية المحتوى اللغوي الذي ينبغي انتقاؤه^{٢٤}.

ب. الفرق بين العربية للحياة والعربية للأغراض خاصة

يتضح أن أهم أوجه الاختلاف بين برنامج تعليم العربية للحياة وتعليمها لأغراض خاصة، ما يلي^{٢٥}:

١. من حيث الحاجات:

أ. العربية للحياة: يغطي هذا البرنامج حاجات متعددة واسعة. فالبرنامج يتناول حاجة الدارس لأن يطلب طعاماً مثلاً، أو يستأجر غرفة في فندق، وأن يرسل خطاباً وأن يبعث

^{٢٤} رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها، جامعة المنصورة، مصر. ص ٢٧٦

^{٢٥} رشدي أحمد طعيمة، محمود كامل الناقية، مرجع سابق، ص ١٤.

برقية، وأن يقدم طلباً لمعهد اللغة العربية، وأن يتقدم لوظيفة، وأن يتكلم مع دارس زميل له ومع أستاذ يعلمه، وأن يستخرج رخصة مرور، وأن يلم بأخبار سياسية واقتصادية واجتماعية إلخ.

ب. العربية لأغراض خاصة: يغطي البرنامج حاجات محددة لا يتوسع فيها مع الدارس فيما لا يريد. إنه يريد مثلاً أن يتعامل مع الأطباء زملائه ومع المرضى (طبيب)، أو يريد أن يتعامل مع شركات ذات طبيعة خاصة ومهمات هندسية معينة ومع زملائه في عمله ومع عمال في المصنع (مهندس)، أو يريد أن يعمل في القطاع الاقتصادي، إما مديراً في شركة أو وسيطاً تجارياً أو خبيراً في البورصة، أو في البنوك (رجال أعمال)، وهكذا. أي أن الحاجات هنا نطاقها ضيق، عكس برنامج العربية للحياة تماماً.

٢. من حيث المحتوى:

أ. العربية للحياة: يتسع المجال هنا ليشمل كافة ما له صلة بالمواقف الحياتية العامة السابقة. سواء من حيث الموضوعات أو الخصائص اللغوية (مفردات، تركيب، نصوص) أو المفاهيم الثقافية. المهم في الأمر هنا أن يتناسب المحتوى اللغوي والثقافي مع مواقف الاتصال العامة السابقة.

ب. العربية لأغراض خاصة: يقتصر المحتوى أو يكاد على المادة اللغوية المرتبطة بالتخصص. وكما سبق القول، فإن مفردات اللغة وتراكيبها تختلف من مجال إلى مجال. فهي في العلوم غيرها في الآداب ومن ثم تختلف باختلاف التخصص الدقيق. وكذلك بالنسبة للثقافة. ذلك أن لكل مجال علمي تخصصي ثقافته. وهناك فرق بين المفهوم والمصطلح. فالمصطلح يعني أننا أمام مفهوم له دلالة خاصة في سياق خاص. وكذلك من حيث المفاهيم الثقافية نجد أنها تختلف إلى حد ما من مجال إلى آخر (العلوم / التاريخ / الاقتصاد / الطب).

٣. من حيث الغرض:

أ. العربية للحياة: الغرض هنا غير محدد ولا يكاد يتعدى حدود إتقان المهارات اللغوية العامة للاتصال في المواقف الاجتماعية. كما أنه مؤسس على خطة طويلة تبدأ مع الدارس في مستوى معين (المبتدئ)، وتسير إلى ثان (المتوسط) وتنتهي به إلى الآخر (المتقدم). هي إذن خطة طويلة يكملها الدارس عادة حتى يحقق البرنامج هدفه وليس للدارس أن يبدأ في مستوى قبل سابقه، كأن يلتحق بالمستوى المتقدم قبل المبتدئ. فالخبرة هنا تراكمية، وإن كان الغرض غير محدد بالدقة التي يحدد بها غرض النوع الآخر من البرامج. ولقد دعا ذلك بعض الخبراء إلى تسمية برامج تعليم اللغة الإنجليزية للحياة، بأنها برامج تدريس الإنجليزية لغير غرض واضح English for non-obvious Reason (Teaching (Tenor).

ب. العربية لأغراض خاصة: الموقف هنا يختلف. فالأغراض محددة سلفاً والأهداف الإجرائية مصوغة بشكل يتماشى مع الحاجات اللغوية التي تم تحديدها من قبل. والغرض هنا ذو نهاية واضحة، يصل إليها البرنامج عندما يشعر الدارس أن حاجاته اللغوية أشبعت أو في طريقها إلى ذلك^{٢٦}.

٤. من حيث الانتماء لمجتمع لغوي:

أ. العربية للحياة: لا تتم برامج تعليم العربية للحياة في فراغ، إنما تحدث في مجتمع تختلف فيه إلى حد ما مواقف الاتصال عن مجتمع آخر. ولنتصور دارسين أجانب يتعلمون العربية للحياة، أحدهما في مصر، والآخر في أمريكا، والثالث في الصين، سنجد أن مواقف الاتصال اللغوي سوف تختلف من بلد لآخر، وذلك بالطبع لاختلاف السياق الثقافي، ذلك أن الكتب التي تؤول للدارسين في مجتمع ما قد لا تناسب الدارسين في غيره. من أجل هذا نشأت الحاجة إلى تأليف كتاب لأبناء الجاليات العربية والإسلامية في الغرب يساعد على فهم ثقافة الغرب نفسه ويتماشى مع المحيط الثقافي لأبناء هذه

^{٢٦} رشدي أحمد طعيمة، مرجع نفسه، ص ١٥٠.

المجتمعات، وهذا الكتاب بالطبع تختلف ملامحه عن آخر يؤلف لأبناء الجاليات العربية والاسلامية في باكستان أو ماليزيا أو الصين.

ب. العربية لأغراض خاصة: الموقف هنا أيضاً يختلف؛ فالبرامج هنا لا ترتبط بمجتمع لغوي معين وهذا بالطبع بشكل عام. ذلك أن لغة العلم واحدة والسياق الثقافي المحيط بالمادة العلمية التخصصية (طب / هندسة/...) يكاد يكون متشابهاً. المفاهيم والمصطلحات الطبية التي يتعلمها الدارس بالعربية في مصر هي تقريباً نفس المفاهيم والمصطلحات التي يتعلمها في إنجلترا. وقد لا يبدو السياق الثقافي واضحاً إلا في العلوم الإنسانية، أي بالنسبة للدارسين الذين يتعلمون العربية لأغراض خاصة في المجالات الاجتماعية والإنسانية (تاريخ / اقتصاد / اجتماع)^{٢٧}.

٥. من حيث الجمهور المستهدف:

أ. العربية للحياة: الجمهور هنا غير واضح المعالم، إنه غير متجانس. فقد تضم حجرة الدراسة طلبة من كلية الطب وكلية الهندسة وكلية الآداب وكلية الاقتصاد وغيرها. وقد يضم المستوى الواحد (المبتدئ مثلاً) دارسين يعملون في وظائف مختلفة وذوي اهتمامات متباينة وحاجات لغوية متعددة. لكنهم جميعاً يشتركون في تعلم العربية للحياة. هو إذن جمهور لا يخضع لتصنيف علمي قاطع محدد.

ب. العربية لأغراض خاصة: الجمهور هنا متجانس، ومن ثم فالحاجات اللغوية واحدة والأغراض والأهداف الإجرائية مشتركة. مع الأخذ في الاعتبار أن هناك اختلافات دقيقة بين الجمهور، ولكنها لا تصل إلى حد التفرقة الشاملة بينهم. فما يجمع بينهم أكثر مما يفرق، وما يدعو إلى التجانس أكثر مما يدعو إلى التباين.

٦. من حيث سياق الاستعمال:

أ. العربية للحياة: يتعلم الدارسون في هذا البرنامج اللغة عادة، لاستعمال مؤجل غير معجل، اللهم إلا في بعض الحالات التي يتعلم الدارسون الأجانب فيها في بلد ناطق بالعربية تفرض عليهم سرعة التعلم من أجل الاتصال مع جمهور هذا البلد. واستعمالهم للغة ممتد طالما كانوا في مواقف اتصال مع الناطقين بالعربية.

ب. العربية لأغراض خاصة: يتعلم الدارسون في برنامج صمم لمواجهة حاجات ملحة تستلزم تعلم لغة مطلوبة للتعامل الوظيفي في قطاع معين. الاستعمال هنا معجل وليس كسابقه مؤجلاً. وهو أيضاً محدد الوقت، مقصور على الفترة التي يقضيها المتخصص (طبيب / مهندس / الخ) في عمله واتصاله مع الناطقين بالعربية^{٢٨}.

٧. من حيث المستمع أو المحاور:

أ. العربية للحياة: يتعلم الدارس هنا ليتعامل مع جم هور افتراضي، مع مدير معهد، مع بائع في سوق، مع موظف في فندق، مع سائق سيارة أجرة، مع موظف بريد وهكذا. هو إذن جمهور نظري غير مرئي بذاته.

ب. العربية لأغراض خاصة: يتعلم الدارس اللغة للتعامل مع جمهور مرئي حقيقي ملموس. إنهم زملاؤه في العمل أطباء أو مهندسون أو رجال أعمال، مما يوفر سياقاً لغوياً وثقافياً يختلف بلا شك عن سياق العربية للحياة.

٨. من حيث المنهج:

أ. العربية للحياة: وضع المنهج هنا أكثر صعوبة من غيره، فالمهارات اللغوية جميعها ينبغي أن تعلم، استماعاً وكلاماً وقراءة وكتابة؛ لأن مواقف الاتصال واسعة وقد يحتاج الدارس لها جميعاً، وإن تفاوتت المهارات الجزئية التي تنضوي تحت كل مهارة من المهارات الرئيسة الأربع. ومن أسباب الصعوبة أيضاً أن المنهج مؤسس على حاجات

واسعة ليست من الدقة في التحديد مثل البرامج الأخرى، لأن السياق اللغوي والثقافي واسع قد تصعب الإحاطة به.

ب. العربية لأغراض خاصة: وضع المنهج هنا أيسر جهداً وأقل مؤونة وهذا بالطبع على افتراض توفر المقومات الأخرى في جميع البرامج. فالجمهور، كما سبق، متجانس، حاجاته محددة، ومن ثم فالسياق معروف لغة وثقافة ميسرة ومواقف الاتصال معروفة، ومهارات الدراسة تأخذ مكانها. كل هذا يجعل من إعداد المنهج عملية ميسرة على خلاف سابقه. ولا يعني ذلك السهولة المطلقة التي تخلو من جهد يستلزمه العمل العلمي الجيد^{٢٩}.

٩. من حيث المواد التعليمية:

أ. العربية للحياة: تختار المواد التعليمية هنا في ضوء بنية لغوية معينة هي الشائعة في مجالات الاتصال، وبموضوعات عامة. وقد تؤلف نصوص هذه المواد خصيصاً للبرنامج مع التحكم في مفرداتها وتراكيبها، والتدرج في مستوياتها (مبتدئ، متوسط، متقدم)، وقد يختارها المعلم نفسه.

ب. العربية لأغراض خاصة: تختار النصوص لارتباطها بحاجات الدارسين، وكثير من هذه النصوص يكون أصلياً (أي نصوص مما يتعرض له الدارس في عمله). ويعتمد تدرج النصوص هنا ليس على البيئة اللغوية قدر ما يعتمد على المهام التي يكلف الدارس بها. وتتفاوت في طولها، لأنها أصلاً مختارة من مصادرها الأصلية، وقد يشارك الدارسون أيضاً في اختيارها.

١٠. من حيث التعامل مع النص:

أ. العربية للحياة: يتم التركيز هنا على اللغويات وما لا يعرفه الدارس من مفردات وتراكيب تساعده على الاتصال في مواقف الحياة. وقد يسهب المعلم في تدريس

^{٢٩} رشدي أحمد طعيمة، مرجع نفسه، ص ١٨٠.

التفاصيل حتى يتأكد من استيعاب الدارسين لكل المفردات والتراكيب بالنص، وتتركز الأسئلة عادة حول النحو والتراكيب اللغوية.

ب. العربية لأغراض خاصة: التركيز على المعلومات التي يعرفها الدارس ولكن يجهد لغتها. ويدرب الدارس على تخمين الكلمات والتراكيب غير المعروفة من السياق. ويركز المعلم على الربط بين المعنى والمبنى؛ بين البنية اللغوية والوظائف^{٣٠}.

١١. من حيث مهارات الدراسة:

أ. العربية للحياة: المهارات التي يتعلمها الدارس هنا مهارات لغوية عامة تساعد على الاتصال في مواقف حياتية يومية. ولا يشغل البرنامج هنا نفسه بالوضع الوظيفي أو المهني للدارسين، ومن ثم فالمهارات الدراسية ليست موطن اهتمام أساساً، وإن كانت بعض البرامج هنا تعالجها أيضاً ولكن بشكل خفيف.

ب. العربية لأغراض خاصة: مهارات الدراسة تشكل في هذا النوع من البرامج محوراً أساسياً خاصة في مجال تعليم العربية لأغراض أكاديمية تعد الطالب للدراسة في تخصص معين. كما أن العاملين في مجالات وظيفية خاصة يحتاجون أيضاً إلى إتقان مهارات الدراسة، إذ يتلقون نشرات ووثائق وكتابات في مجال التخصص يحتاجون إلى قراءتها وتحليلها وتقويمها، كما يحتاج الواحد منهم إلى الرجوع إلى الأدبيات المنشورة في مجال تخصصه.. وهكذا تبرز الحاجة الملحة إلى مهارات الدراسة.

١٢. من حيث الأنشطة التمهيديّة:

أ. العربية للحياة: لا توجد أنشطة غالباً في مثل هذه البرامج، اللهم إلا ما يمكن للمعلم أن يقوم به من إعداد للمادة اللغوية (ترجمة مفردات.. إلخ).

ب. العربية لأغراض خاصة: الأنشطة التمهيديّة ليست فقط مهمة بل ضرورية جداً، حيث يلزم الإعداد المكثف للمادة لاستثارة اهتمامات الدارسين وزيادة دافعيتهم.

^{٣٠} رشدي أحمد طعيمة، مرجع نفسه، ص ١٩٠.

١٣. من حيث التقويم:

أ. العربية للحياة: يكاد يقتصر الامتحان على استيعاب المادة اللغوية، وتدور التدريبات اللغوية عادة حول التدريبات النمطية والاتصالية أحياناً، مع اختبار الدارسين في فهم المقروء في المقام الأول.

ب. العربية لأغراض خاصة: التدريب هنا على مدى إدراك العلاقة بين المضمون العلمي ولغته. ويكلف الدارس بالتطبيقات الكثيرة التي تكشف عن مدى فهمه للمادة اللغوية ذات المضمون العلمي^{٣١}.

١٤. من حيث دور المعلم:

أ. العربية للحياة: المعلم محور النشاط. وتكاد تعمم هذه المعادلة: لمعلم يتدئ - ويسأل - الدارس يستجيب - المعلم يقيم الدارس. ويكاد يعمل المعلم منفرداً، فهو مركز الحركة

ب. العربية لأغراض خاصة: يعمل الدارسون عادة في هذه البرامج في جماعات حيث يتبادلون الأدوار. فقد يبدأ أحدهم بالسؤال ويجيب آخرون، وقد يحدث العكس. ويقوم الدارسون أداء بعضهم البعض حتى يصلوا إلى اتفاق فيما يدرسونه. ويشيع بينهم استخدام أسلوب التعلم الذاتي، إذ هم مركز التعلم وليس المعلم.

ويمكن الأساس بينهما في أن المحتوى العربية للحياة يهدف أساساً إلى تزويد الدارس بالكفاءة الأساسية *Basic Proficiency* أي بمهارات اللغة الأساسية التي تمكنه من استخدام اللغة استخداماً عاماً. وقد توصل بعض الباحثين إلى قائمة تجمع هذه الفروق، ومن أهمها:^{٣٢}

^{٣١} رشدي أحمد طعيمة، مرجع نفسه، ص ٢٢٠.

^{٣٢} رشدي طعيمة، تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة مفاهيم وأسسه ومنهجيته. ص: ١٤٠.

الجزء ٢،١

الفرق بين العربية للحياة والعربية للأغراض خاصة

مفهوم العربية لأغراض خاصة	مفهوم العربية للحياة
- يتّسم بالخصوصية، والمحدودية والتخطيط، ويبنى بناءً على حاجات الدارس وأغراضه.	- يتّسم منهجه بالعلوم والاتساع، وقد يحدد بواسطة الأفراد أو المؤسسات.
- يخاطب مجموعات متجانسة، مجالات التخصص، ويغلب عليهم التقرب من حيث العمر.	- يخاطب مجموعات غير متجانسة، لاختلاف مجالات التخصص، والتباين في الأعمار.
- انتقائيّ التّزعة إذ يركز على النمط اللغوي الذي يتغيه الدارس.	- يركز على القدرة اللغوية بضروبها المختلفة.
- يغلب عليه القصر لتكيزه على جزئيه أو جزئيات محددة من اللّغة.	- يغلب عليه الطّول من حيث الزمان لتعامله مع اللغة ككلّ.
- يصمّم للمتوسّط والمتقدّم.	- يصمّم لجميع المستويات (ابتدائي-متوسط-متقدم).
- المستوى اللغوي الذي تكتب به المادّة محكوم بغرض المتعلم وهدفه.	- المؤسسة هي التي تحدد المستوى اللغوي التي تكتب به المادّة.
- يصمّم-غالباً-للاشدين.	- يصمّم للنّاشئين والراشدين.
- تصميم المنهج أكثر يسراً، وأقلّ تكلفه لبنائه على حاجات محددة، ومهارات معيّنة، وجمهور متجانس.	- تصمم المنهج أكثر الصعوبة لبنائه على حاجات واسعة، ولاحتوائه على المهارات الأربع.

- المدارس - غالباً - هو محور العلمية التعليمية.	- المدارس محور العلمية التعليمية.
- لا يعتمد على برنامج سابق.	- يعتمد على برنامج اللغة العام.

ج. العربية للأغراض السياحي.

مجال اللغة العربية ليست إلا في مجال التعليم فحسب. بل لها المجالات الكثيرة منها مجال السياحي. ويستهدف من هذا المجال اللغة العربية هي تيسير المتعلمين اللغة العربية المتخصصين في مجال السياحي وتصميم دروس اللغة العربية مع مراعاة حاجات الدارسين فيها، والعناصر المتبعة في تصميم برنامج لتعليم اللغة العربية للأغراض السياحي.

د. منهجية إعداد البرامج

مواطن الاختلاف بين تعليم العربية للحياة وتعليمها لأغراض خاصة كثيرة. وقد سبق أن تعرضنا لها بشيء من التفصيل. ولكن الذي نود أن نعرض له هنا هو جانب آخر من الجوانب التي تتضح فيها هذه الفروق إلى درجة كبيرة، وهو خطوات إعداد المقرر^{٣٣}.

كما ينبغي النظر إليه على أنه مقرر *Course* وليس منهجاً *Curriculum*، وليس أيضاً خطة دراسية *Syllabus*، كما أنه ليس طريقة تدريس *Method*. وأخيراً فإنه ليس إجراءات تدريسية *Procedures*، إنه باختصار مدخل من مداخل تعليم اللغات يقف في ذلك مع المداخل الأخرى لتعليم اللغات مثل المدخل الاتصال *Communicative approach*، المدخل الكلي *Holistic* الإنساني *Humanistic* متعدد الأبعاد *Multidimensional* السمعي والشفوي *Audio-Lingual*. وهذه بدورها تختلف عن طرق تعليم اللغات الأجنبية مثل طريقة النحو والترجمة *Method Grammar* *translation*، وطريقة القراءة *Reading Method*، والطريقة الطبيعية *Natural Method* وغيرها.

^{٣٣} رشدي أحمد طعيمة؛ محمود كامل الناقة، تعليم اللغة لأغراض خاصة، مرجع نفسه ص ٣٠ أو di akses tanggal 13 juli

ولا محل لتفصيل القول في الفروق بين هذه المفاهيم والمصطلحات، ولكن الذي نود التركيز عليه هنا هو مداخل إعداد مقرر لتعليم العربية لأغراض خاصة.

١. مداخل إعداد المقرر

يقصد بالمدخل أولاً مجموع المنطلقات والأسس العلمية والفلسفية التي يستند إليها المقرر. إنه رؤية لكل من الطالب وموقعه من عملية التعلم. وكذلك للمعلم نفسه وموقعه منها، بل للعملية التعليمية ذاتها. هذه الرؤية موجهة لمختلف أشكال السلوك التي يقوم بها معد المقرر والتي يقوم بها المعلم أيضاً. وهذه الرؤية ذاتها يوجهها متغير آخر هو حاجات المتعلمين. ولبناء مقرر لتعليم العربية لأغراض خاصة ثلاثة مداخل رئيسية هي^{٣٤}:

الأول: المدخل المتمركز حول اللغة *Language-Centered Approach*

وهو ينظر إلى ESP على أنها أساساً قضية لغة أو تراكيب تحدد لغة خاصة لها قواعد نحوية معينة وأنماط تركيب محددة. وفي مثل المداخل فإن المواد التعليمية قد تنظم تبعاً للوظائف النحوية للنص، أو تبعاً للقراءة الأدبية، أو للأنماط التنظيمية مثل المقارنات والتضاد والتصنيف، والتي سيتم تحديدهم عبر تحليل المواقف المستهدفة.

المدخل الثاني: وهو المدخل المتمركز حول المهارات *Approach Skills-Centered*

وهو ينظر إلى ESP من خلال النظر إلى المهارات والاستراتيجيات التي تقع ضمن السلوك اللغوي للمتعلم، لذا فإن التركيز قد يكون على تطوير مهارات القراءة أكثر من التمكن من باقي فنون اللغة. فالقدرة على القراءة والتعلم ينظر إليهما على أنها مهاري تنمية على المدى الطويل.

^{٣٤} رحاب زناتي عبد الله، تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها لأغراض خاصة، كلية العلوم الإسلامية الأزهرية للوفاديين جامعة الأزهر (دون السنة) ص ٥.

المدخل الثالث: هو المدخل المتمركز حول التعلم *Learning-Centered*

وهو يحاول التركيز على كيف يصبح المتعلم كفاً، ويحاول أيضاً أن ينظر للبرنامج من داخل عملية التعلم ككل. فدافعية المتعلم، وأنماط التعلم، والحاجات والرغبات جميعهم يتكاملون ويتعاونوا في المنهج طوال الوقت.

ومن هذا الشكل يتبين أن الاهتمام بالطالب يتوقف في المدخل الأول (اللغة) عند تحديد المواقف التي يستهدف استخدام اللغة فيها، بينما يمتد هذا الاهتمام إلى حدود أوسع قليلاً في المدخل الثاني (المهارة) ليشمل تحليل المواقف المستهدفة، وكذلك تحليل مواقف التعلم. أما في المدخل الثالث (التعلم)، فيظهر الاهتمام فيه بالطالب في مختلف مراحل بناء البرنامج سواء في مرحلة كتابة الخطة الدراسية المقترحة، أو إعداد المواد التعليمية، أو تدريسها، أو تقييم تحصيل الطالب في نهاية المطاف.

٢. المدخل التعليمي

يقصد به المدخل الذي يدور حول عملية التعلم وليس عملية التعليم. ولهذا المدخل منطلقات أساسية منها^{٣٥}:

أ. أن التعلم يتحدد بشكل كلي بواسطة المتعلم نفسه. إننا كمعلمين نستطيع أن نحدد طبيعة عملية التعليم، والمتغيرات المنخرطة فيها، وحدود حركتها، ولكن المتعلم وحده هو الذي يحدد مدى التعلم.

ب. إن التعلم عملية وليست ناتجاً *Process not a product*. إنه عملية يقوم المتعلم فيها بتوظيف ما لديه من معلومات ومهارات في استقبال وفهم ما هو جديد من معلومات ومهارات.

^{٣٥} رشدي أحمد طعيمة؛ محمود كامل الناقة، تعليم اللغة لأغراض خاصة، مرجع سابق، ص ٣٣ أو di akses tanggal 13 juli

ج. إن بناء المقرر عملية دينامية وليست ستاتيكية. ليست عملية وحيدة الاتجاه تأخذ شكلاً واحداً أو مساراً محدداً منذ البدء بتحديد احتياجات المتعلمين. فالاحتياجات تتعدد، والمواقف تتنوع. كل هذا يفرض على المقرر أن يتسم بالمرونة، وأن يعتمد على التغذية الراجعة المستمرة في كل خطواته. ويعرض ها تشنسون وزميله هذا الشكل لبيان خطوات إعداد مقرر لتعليم اللغة لأغراض خاصة في ضوء المدخل التعليمي (المتركز حول التعلم):

وفي ضوء الشكل السابق نستعرض الخطوات الإجرائية لإعداد مقرر لتعليم العربية لأغراض خاصة. وهي بالترتيب التالي:

- أ. التعرف على الدارسين: ويقصد بذلك التحديد الدقيق لخصائص الدارسين الذين يعد لهم هذا المقرر.
- ب. الأسس النظرية للتعلم: ويقصد بذلك صياغة رؤية خاصة للتعلم، ودور كل من الدارس والمعلم في إحداثه.
- ج. تحليل مواقف التعلم: ويقصد بذلك تحليل المهام التي ينبغي أن يقوم بها الدارس للكشف عن مدى تعلمه.
- د. تحليل الموقف المستهدف: ويقصد بذلك تحديد مواقف الاتصال التي يحتاج فيها الدارسون استخدام العربية (التحدث مع مريض، التعاون مع زملاء، كتابة تقارير، إلخ).

المبحث الثالث: المدخل الاتصالي

١. تعريف المدخل الاتصالي

إن لفظ المدخل مشتق من الدخول وهو من صيغته الصرفية اسم المكان من دخل - يدخل - دخولا، يعني مكان الدخول أو مكان سار من خلاله الناس إذا

أرادوا البلوغ إلى مكان آخر.^{٣٦}

أما معنى المدخل في الميدان التربوي هو مجموعة من الافتراضات التي تربط بعضها ببعض علاقات متبادلة، هذه الافتراضات تتصل اتصالاً وثيقاً بطبيعة اللغة وطبيعة عمليتي تدريسها وتعلمها.^{٣٧}

المدخل يختلف عن الطريقة والأسلوب. أما الطريقة فهي تصميم للمنهج والتدريس التي تصدر من المدخل وهي خطة عامة عما يقوم به الشخص في موقف معين، الطريقة ركن من أركان حسن التدريس. وعلى ذلك فالطريقة عبارة عن خطة عامة لاختيار وتنظيم وعرض المادة اللغوية، على أن تقوم هذه الخطة بحيث لا تتعارض مع المدخل، وبحيث يكون واضحاً أن المدخل شيء مبدئي والطريقة شيء إجرائي.^{٣٨}

وأما الأسلوب فهو الخطة والتدبير والخطوة والوسيلة التي يأخذ مكانه فعلاً في حجرة الدراسة وتستخدم لتحقيق الهدف من عملية التدريس في الموقف التعليمي ذاته، ويجب أن ترتبط هذه الخطة والتدبير والخطوة والوسيلة ارتباطاً قوياً بالإطار العام للطريقة، ويجب أن يكون بينهما وبين المدخل الأساسي انسجام واتساق كامل.^{٣٩}

وأما لفظة اتصال *Communication* مشتقة من العبارة أو اللفظ اللاتيني *Communis* الذي يعني عام أو شائع أو يذيع عن طريق المشاركة أو من اللفظة *Comminicare* والتي تعني "تأسيس جماعة أو فكرة". وتعني في العربية "إيصال فكرة أو رأي إلى عدد من الأفراد وربطهم ببعضهم البعض".^{٤٠}

ويعرف الاتصال في التربية بأنه "عملية مشاركة في الخبرة بين شخصين أو أكثر حتى تعم هذه الخبرة وتصبح مشاعاً بينهم مما يترتب عليه إعادة تشكيل أو تعديل المفاهيم والتصورات السابقة لكل طرف من الأطراف المشاركة في هذه العملية".^{٤١}

^{٣٦} أحمد ورسون منور، المنور المعجم العربي - الإندونيسي، (سورابايا : Progresif)، ٢٠٠٢، ص ٣٩٣

^{٣٧} محمود كامل الناقية، مرجع سابق، ص ٤٣.

^{٣٨} محمود كامل الناقية، مرجع سابق، ص ٤٦

^{٣٩} محمود كامل الناقية، مرجع سابق، ص ٥١

^{٤٠} مصطفى عبد السمیع محمد، مهارات الاتصال والتفاعل في عمليتي التعليم والتعلم، (عمان: دار الفكر) الطبعة ٢، ص ٦٠

^{٤١} مصطفى عبد السمیع محمد، مرجع سابق، ص ٦١

٢. مفهوم المدخل الاتصالي

عرض طعيمة بعض آراء علماء اللغة عن مفهوم المدخل الاتصالي، فيرى بعضهم أن المدخل الاتصالي ليس مدخلا متكاملا ذا خصائص محددة أو معالم بارزة، وإنما هو خليط من استراتيجيات تدريسية تلتقي جميعها عند هدف معين في تدريب الطالب على الاستخدام التلقائي والمبدع للغة وليس مجرد إعادة قواعدها.^{٤٢}

ويرى بعضهم أن المدخل الاتصالي قد أحدث تغيرا استراتيجيا في أساليب تعليم اللغة الثانية، ويعتبر بحق مدخلا متكاملا محدد المعالم، وإن كان يستفيد بجهود الخبراء أصحاب الرأي في المداخل الأخرى.^{٤٣}

٣. أهداف المدخل الاتصالي

رأى محب عبد الوهاب أن المدخل الاتصالي ذو ثلاثة أهداف، وهي:

- أ. تنمية قدرة الطلبة للتكلم باللغة العربية
- ب. تنمية مفردات وتوظيف معرفة لغة الطلاب في التساؤلات بالأحوال المتنوعة
- ج. تنمية قدرة الطلبة في الابتداع والاتصال المؤثرين مع غيرهم وأصحاب اللغة.^{٤٤}

وفي جانب آخر، أكد مولينتو سومردي (Mulyanto Sumardi) أن المدخل الاتصالي ملائمة جدا أن يُستعمل في الصفوف في إندونيسيا لأنه لا يطالب آلات التكنولوجيا الحديثة.^{٤٥} قال عبد العزيز العصيلي

^{٤٢} أحمد رشدي طعيمة، مرجع سابق، ص ١١٩-١١٨

^{٤٣} أحمد رشدي طعيمة، مرجع سابق، ص ١١٩

^{٤٤} Muhib Abdul Wahid, *Teknik dan Model Penyajian Bahasa Arab*, Makalah, Jakarta, Depag, 2004, hlm. 3

^{٤٥} Mulyanto Sumardi, *Pengembangan Pemikiran dalam Pengajaran Bahasa*. Jakarta: Fakultas Tarbiyah IAIN Syarif Hidayatullah, 1989, hlm. 1

٤. أسس المدخل الاتصالي

إن المدخل الاتصالي يساعد الطلبة أن يكونوا قادرين في استخدام اللغة المدروسة من مهارة الاستماع والكلام والقراءة والكتابة وقادرين على نيل المعارف عن قواعد لغوية مناسبة.

وفي المدخل الاتصالي سبعة أسس كما بينتها برينتي ما يلي:

- أ. المدخل الاتصالي يدعو ويشجع الطلاب اكتساب القدرة اللغوية المعادلة بلغة الناطقين بها. أما الأشياء التي يؤكد بها المدخل هي الفصاحة والطلاقة في التعبير أو الكلام واستعمال اللغة المستهدفة.
- ب. يعطي التعليم الاتصالي المدرسين مرجعا في تصميم المواد وعرضها استمراريا. ويريد بهذا أن يسهل لهم درجة اكتساب الدارسين للغة المتعلمة والتعرف على حوائجهم المقبلة.
- ج. لا بد للمدرسين ومواد الدراسة وإجراء التعلم والتعليم أن يشجع طلابهم على استخدام لغة الهدف إبداعيا.
- د. المادة القواعدية توضح وتناقش في الفصل، البيانات والمناقشات عن القواعد لا بد أن يحققوها في استخدام اللغة الحقيقية دون تدريبات الأنماط المقطوعة أو المفصلة من السياق الطبيعي.
- هـ. لا بد لكل أنشطة التعلم والتعليم أن يكون لها معنى أي يفهم الطلاب كل ما أراده المعلم أن يفعله ويفهم كل ما يقوله ويعرضه المعلم من خلال الموضوع أو الجزء منه.
- و. اللغة مادامت قائمة على السياق واستعمالها خلقي الطلاب يطبقون معارفهم عن نظرية اللغة لديهم لتعبير المعنى في مختلف الطرق.
- ز. تعلم اللغة الأولى والثانية حسب حاجات الطلاب للدرس وهمتهم إليه
- ح. التحليل عن حاجات الطلاب للدرس وهمتهم إليه شيء أكثر فعلا لتطوير مواد الدراسة

ط. يحاول المدرسون في طلب طرق التعليم المناسبة التي يمكن للطلاب أن يشتركوا في كل أنشطة اتصالية.

وقدم برومفيت مبادئ التعليم الاتصالي تفصيليا:

(أ) اللغة لتعبير المعنى أهم من اللغة من بعد قواعدها.

(ب) تعلم اللغة هو تعلم الاتصال

(ج) الهدف من تعليم اللغة هي الكفاية الاتصالية في استعمال نواظم اللغة صحيحا وانفعالا

(د) الطلاقة في استعمال اللغة هي الهدف الرئيسي المطلوب

(هـ) المواد الدراسية مصممة نظرا إلى المحتوى والوظيفة والمعنى المحتمل

(ز) يمكن أن يستعمل الترجمة ولغة الأم إن كان الطلاب في حاجات إليها.^{٤٦}

٥. إجراءات التعليم الاتصالي

من إجراءات التعليم في سياق المدخل الاتصالي طرق عديدة. من تلك الطرق ما قدمها عالمان اللغة فينو كيارو وبرمفيت:

أ. تقديم حوار أو عدد من الحوارات القصيرة، ويسبق ذلك تحفيز للدارسين بربط مواقف الحوارات بخبراتهم الاتصالية المحتملة ومناقشة الوظيفة والموقف والناس والأدوار والمكان والموضوع ودرجة رسمية اللغة التي تتطلبها الوظيفة والموقف.

ب. التدرب الشفوي على كل عبارة في جزء الحوار الذي سيقدم في ذلك اليوم (التكرار الجماعي من الصف كله ونصفه وفي مجموعات صغيرة وعلى مستوى الأفراد) ويتبع ذلك النموذج الذي يقدمه المعلم.

ج. أسئلة وإجابات مبنية على موضوعات الحوارات والمواقف نفسها (أسئلة معلومات أو أسئلة "هل").

د. أسئلة وإجابات تتعلق بخبرات الدارسين الخاصة، غير أنها تدور حول موضوع

⁴⁶ Priyanti, *Kompetensi Komunikatif: Implikasinya Dalam Pengajaran Bahasa Indonesia*, Makalah, Malang, IKIP, 1995, hlm. 27.

الحوار

هـ. دراسة إحدى التعابير الاتصالية الأساسية في الحوار أو أحد التراكيب التي تمثل للوظيفة المدروسة. وقد يقدم المعلم عددا من الأمثلة الإضافية للاستعمال الاتصالي للتعبير أو التركيب مع استخدام كلمات مألوفة وفي عبارات أو حوارات صغيرة واضحة (مع استعمال صور مع أشياء حقيقية بسيطة أو التمثيل لبيان معنى التعبير أو التركيب).

و. اكتشاف الدارس للتعميمات أو القواعد الكامنة وراء التعبير أو التركيب الوظيفي. ويجب أن يشمل ذلك أربع نقاط في الأقل:

١. صيغها الشفوية أو المكتوبة والعناصر التي تتكون منها، مثل "ماذا، عن، مصدر

٢. موقع العبارة في الجملة

٣. درجة رسميتها

٤. بالنسبة للتركيب وظيفته النحوية ومعناه

ز. التعرف الشفوي وأنشطة تفسيرية (نشاطان إلى خمسة تبعا لمستوى الطلاب والمهام باللغة وما شابه ذلك).

ح. أنشطة الإنتاج الشفوي وتدرج من الأنشطة الموجهة إلى تلك الأكثر حرية

ط. كتابة الحوارات أو الحوارات الصغيرة أو النماذج إذا لم تكن في الكتاب المقرر

ظ. قراءة عينات من الواجب المنزلي المكتوب، إن وجد.

ع. تقويم التعليم (الشفوي فقط)، مثلا: كيف تطلب من صديق أن...؟ وكيف

تطلب مني أن...؟^{٤٧}

٦. نشاطات التعليم الاتصالي

النشاطات اللغوية التي يستطيع المعلم أن يستخدمها كثيرة ومتعددة، وكان وليام

لتلوود William Littlewood قسم هذه النشاطات إلى قسمين:

^{٤٧} جاك رتشردرز ونيودور روجرز، *مناهج وطرائق في تعليم اللغة*، (الرياض: دار عالم الكتب، ١٩٩٠) ص ١٥٥-١٥٦.

أ. أنشطة الاتصال الوظيفية

ب. أنشطة الاتصال الاجتماعية

لكل قسم من هذين القسمين مجموعة من الأنشطة وعدد من الأمثلة:

أ. أنشطة الاتصال الوظيفية والمراد بها نجاح المتحدث في توصيل المعنى الذي في ذهنه إلى السامع، من خلال ما تعلمه من معلومات لغوية في حل مشكلة من المشكلات أو التصرف في موقف من المواقف. والهدف من هذه الأنشطة تدريب المتعلم على استعمال اللغة استعمالاً وظيفياً، وبناء القدرة على توصيل المعاني، بصرف النظر عن الصحة اللغوية. ويقوم المعلم بتدريب طلابه في الفصل على هذا النمط من الأنشطة الاتصالية من خلال موقف أو مشكلة يتطلب حلها استعمال اللغة بسرعة، من غير تفكير في البناء الشكلي والصحة اللغوية. وقد قسم لتل وود هذه الأنشطة إلى أربع حالات أو صور:

١. التبادل المحدود للمعلومات بين الطلاب أو المجموعات. وفيها يقسم المعلم طلابه إلى مجموعتين، يكون لدى المجموعة الأولى معلومات معينة لا تعرفها المجموعة الثانية، وعلى المجموعة الثانية السعي إلى اكتشافها بمساعدة محدودة من المجموعة الأولى، تتمثل في إجابات مختصرة جداً عن استفسارات المجموعة الثانية، باستعمال مفاتيح محددة؛ كالإجابة بنعم، أو لا، أو تقريبا. وهذه العملية يمكن أن تتم بين طالبين مثلما تتم بين مجموعتين. وأمثلة هذه الأنشطة كثيرة، منها:

- تعرف الصور
- اكتشاف الثنائيات المتشابهة أو المتماثلة
- اكتشاف الأماكن
- اكتشاف المحذوفة أو المفقودة
- اكتشاف السمات أو العلامات المحذوفة
- اكتشاف الأسرار، وغير ذلك

٢. التبادل غير المحدود للمعلومات بين الطلاب. وهذه الحالة شبيهة بالحالة الأولى

من حيث استعمال الصور والوسائل المعينة، مع توسع في التفاعل بين الطلاب، وتبادل المعلومات في أثناء الحوار، بحيث لا يقتصر النشاط على الوصف الشكلي والإجابات المختصرة، بل يتعداه إلى أنماط الاتصال الحقيقي والوظيفي من خلال:

- الشرح والوصف
- التعزيز
- إعادة الصيغ
- الاستفسار
- تبادل المعلومات، ونحو ذلك

٣. تبادل المعلومات بين الطلاب ومعالجتها. وهذه الحالة تستخدم فيها الصور كسابقتها، غير أنها تختلف عنهما من حيث العمق في الشكل والمعنى، ومن أمثلة هذه النشاطات:

- بناء سلسلة قصصية من خلال الصور المتتابعة
- البحث عن المعلومات اللازمة لحل مشكلة، ونحو ذلك

٤. معالجة المعلومات. وفيها يضع المعلم طلابه في مشكلة ويطلب منهم حلها بأسلوب يستلزم جمع معلومات معينة وترتيبها ومعالجتها، مما يتطلب التفاعل الكامل بين الطلاب، وتبادل المعلومات، والاستفسار عن بعض الأمور.

ب. أنشطة الاتصال الاجتماعية وهي الأنشطة التي لا يقتصر دورها على النجاح في توصيل المعنى إلى الآخرين، وإنما يتعداه إلى توصيل هذا المعنى من خلال سياق سليم لغويًا ومقبول اجتماعيًا. ولا شك في أن هذا النمط من الأنشطة داخل الفصل ليس بالأمر اليسير؛ لأنه يتطلب إحصار أنواع مختلفة من الأنشطة، التي تمثل الحياة الحقيقية لمجتمع اللغة الهدف، إلى حجرة الدرس، كما يتطلب دقة في اختيار السياق اللغوي المناسب للمقام الاجتماعي. بيد أن لتل وود قدم أربع صور لهذه الأنشطة، وهي:

١. استعمال اللغة الهدف في إدارة الفصل بشكل طبيعي غير مصنوع ولا متكلف؛ حيث يتحدث المعلم مع طلابه باللغة الهدف، ويتفاعل معهم، ويطلب منهم القيام بمحركات وأنشطة، ويجب عن أسئلتهم واستفساراتهم، كما لو كان في مكان عام خارج جدران الفصل.

٢. استعمال اللغة الهدف وسيلة للتدريس؛ حيث يقدم المعلم لطلابه اللغة من خلال المحتوى المقرر من المقررات، كمقرر الحديث، أو مقرر التفسير، أو مقرر السيرة النبوية في تعليم اللغة العربية مثلاً. وهذا النمط من الاتصال يقدم مرة أو مرتين كل أسبوع حتى لا يمل الطلاب، وقد يكون المنهج العام للبرنامج، كما في البرامج التي تقدم فيها اللغة الهدف من خلال المحتوى، كما في الولايات المتحدة وكندا.

٣. المحادثة أو جلسات النقاش، وهي جلسات مناقشة يجتمع فيها طلاب الفصل في مجموعات يكون المعلم عضواً في واحدة منها، ويشارك في المناقشة مشاركة حقيقية وطبيعية، فلا يوجه النقاش ولا يفرض رأيه على أحد، وقد يقدم لهم بعض المواد اللغوية أو يقترح عليهم بعض الموضوعات الاجتماعية.

٤. مناقشة مشكلات الدراسة والقضايا الأكاديمية التي تهم الطلاب، وفيها يخصص المعلم كل جلسة لحل مشكلة أو مناقشة قضية من القضايا الدراسية التي تهم الطلاب في البرنامج أو في الجامعة، كأن يتحدث الطلاب عن تدني مستوياتهم في مقرر من المقررات، ويبحثون عن الحلول المناسبة لذلك، أو يناقشون قضية قبولهم في كليات الجامعة أو غير ذلك.^{٤٨}

^{٤٨} عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (الرياض: جامعة الإمام محمد بن سعود

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث ومنهجه

كما كتب الباحث في أسئلة البحث فالمدخل المناسب لهذا البحث هو المدخل كمي والكيفي. وأما منهج الذي انتجته في هذا البحث هو المنهج التطوير (Research and Development) وهي طريقة البحث المستخدمة للحصول على نتاج معين وتجربة فعالة.^{٤٩} تصميم البحث والتطوير في مجال التربية يعني الإجراءات المستخدمة لتنمية الإنتاج التربوي وتصديقه أي بعبارة أخرى يتجه إلى التنمية والتصديق لمنتجات التربية.^{٥٠} وفي هذا البحث سيحاول الباحث القيام بإعداد مواد اللغة العربية للأغراض السياحية على أساس النظرية التواصلية لموظفي متحف D'Topeng باتو - جاوى الشرقية.

ب. إجراءات البحث والتطوير

وأما إجراءات البحث والتطوير الذي يستخدمه الباحث بالنموذج الذي شرحه برغ وغال (Borg and Gall) ١٩٨٣،^{٥١} وهي على الخطوات التالية:

⁴⁹ Sugiono, metode penelitian kuantitatif-kualitatif R dan D, (bandung: alfabeta, 2008) hlm. 298

⁵⁰ Borg & gall, 1983, dalam Lia Yuliati, pengembangan model pembelajaran untuk meningkatkan kemampuan mengajar calon guru fisika, jurnal ilmu pendidikan, jilid 14, nomer 1, february 2007, hal. 39

⁵¹ Ainin, Moh. *Metodologi Penelitian Peningkatan Kualitas Pembelajaran Bahasa Arab*, Malang: CV . Bintang Sejahtera 2014. H.104

هيكل (١)

نموذج مراحل تطوير المواد التعليمية



هذه العشرة هي خطوات ومراحل تطوير المواد التعليمية في البحث التطويري التي خطتها Borg & Gall أما الخطوات التي ستقيمها الباحثة هي الخطوات من بورغ وغال باختصار إلى ثماني خطوات، حذف الباحثة الخطوة السادسة والسابعة لأن الوقت الذي أعطاه مدير المتحف ضيق، فلذلك حذف الباحثة الخطوة السادسة والسابعة، والخطوة السادسة يحتوي فيها التجربة الأولى والتجربة الميدانية. لشرح الخطوات التي أقامها الباحث قدم الباحثة الصورة كما يلي:

هيكل (٢)

نموذج مراحل تطوير المواد التعليمية الذي قام به الباحث



الإجراءات التي قام به الباحث في تطوير مواد تعليم اللغة العربية في دليل السياحي بمتحف D'Topeng على أساس المدخل الاتصالي تتبع ثماني خطوات آتية:

١. تحليل الحاجات والمشكلات

المرحلة الأولى هي عملية البحوث لحصول على الإخبار عن الحاجات والمشكلة التي تحدث لجميعة الموظف متحف D'Topeng باتو - جاوى الشرقية عند الترحيب والمقابلة مع الزائرين والسائحين العرب، إما عند إرشادهم أو بحسب التّحية فحسب.

٢. جمع البيانات

المرحلة الثانية هي جمع البيانات التي يمكن استخدامها الباحث كمواضع لتصميم المنتج التطويري ليتفوق على المشكلة الموجودة. والبع عن الحل الذي تحل على المشكلة الموجودة.

٣. تصميم المادة

المرحلة الثالثة هي تثبيت وتعيين التصميم لمنتج التطوير

٤. تصديق الخبراء

تصديق الخبراء هو عملية النشاط لتقييم المناسبة والفعالية للمنتج التطوير. وهم: خبير لغة الكتاب التعليمي: د. ولدانا وركاديناتا. خبير محتوى الكتاب التعليمي: د. دانييل حلمي خبير تصميم الكتاب التعليمي: د. توفيق الرحمن

٥. الإصلاحات الأولى

الإصلاحات الأولى أو تصديق الإنتاج لأجل الحصول على المدخلات والاقترحات وتقييم الإنتاج، بحيث أن الإنتاج تكون مفيدة مثيرة للاهتمام وفعالة في تعليم اللغة العربية. تصديق الإنتاج من الخبراء.

٦. التجربة الميدانية

التجربة الميدانية هي تجربة المنتج بمقياس الكبير. أو تجربة الإنتاج إلى جميع دليل السياحي والموظفي متحف D'Topeng باتو - جاوى الشرقية. ويشمل فيها التجربة الأولى التي هي تجربة المنتج التطوير بمقياس الصغير. تجربة صلاحية الإنتاج إلى جميع دليل السياحي والموظفي في ذلك المتحف في نهاية الميدانية بطريقة الاستبانة.

٧. الإصلاحات الثانية

بعد التجربة الميدانية تم الباحث بتحسين الإنتاج تأسس على المدخلات والاقترحات من دليل السياحي.

٨. الإنتاج الأخير

تصنيع هذا المنتج بعد تجربة فعالية الإنتاج. نتاج في شكل كتاب مواد تعليم اللغة العربية لدليل السياحي. هذا الإنتاج تأسس على المدخلات والاقترحات من خبير اللغة والمواد تعليم اللغة العربية وخبير التصميم الكتاب ونتائج تجربة صلاحية وتجربة فعالية. فقام الباحث بعد هذه العملية يعني تطبيق المواد داخل الفصل ويأت الاختبارات.

ج. مجتمع البحث وعينته

مجتمع هذا البحث هو جميع الموظف متحف D'Topeng باتو - جاوى الشرقية. أمّا عينة البحث في هذا البحث هو دليل السياحي بمتحف D'Topeng باتو - جاوى الشرقية.

د. أدوات جمع البيانات

أدوات التي استخدمه الباحث في هذا البحث فيما يلي:
١. الملاحظة

الملاحظة هي وسيلة يستخدمها الإنسان العادي في اكتسابه لخبراته ومعلوماته حيث نجمع خبراتنا من خلال ما نشاهد أو نسمع^{٥٢}. قام الباحث بملاحظة في تطوير مواد اللغة العربية لدليل السياحي هي الملاحظة المباشرة، وأما الأمور التي تلاحظه الباحث فهي جمع البيانات عن معلومات في الدليل السياحي على أساسي المدخل الاتصالي لموظفي متحف D'Topeng باتو - جاوى الشرقية، من خلال احتياج دليل السياحي والصعوبة والمشكلات التي وجهه الدليل والمرشد السياحي عند مقابلة السائحين والزائرين العربي. ثم سجل الباحث البيانات المهمة أثناء الملاحظة.

يحتوي الملاحظة على ما يلي:

- أ. أحوال متحف D'Topeng باتو - جاوى الشرقية
- ب. البضائع التي عرضت في ذلك المتحف
- ج. طريقة دليل السياحة في ذلك المتحف عند مقابلة الضيوف

^{٥٢}ذوقان عبيد وآخرون، البحث العامي و مفهومه وأدواته وأساسيته، الرياض: دار أسامة، ١٤١٦)، ص ١٤٩.

٢. المقابلة

اعتبر المقابلة استبانة شفوية قام من خلال الباحث بجمع المعلومات والبيانات شفوية من المجيب من هذه المقابلة، والمقابلة أداة مهمة للحصول على المعلومات من خلال مصادرها البشرية^{٥٣}. عقد البحث المقابلة الأولى مع مدير متحف D'Topeng باتو - جاوى الشرقية مع بعض الدليل في المتحف.

قام الباحث بالمقابلة مع مدير متحف متحف D'Topeng باتو - جاوى الشرقية في التاريخ ٦ من شهر المارس سنة ٢٠١٨ في الساعة الثانية مساءً. وقام الباحث المقابلة للحصول على المعلومات عن:

- أ- اسم المتحدث
- ب- تاريخ تأسيس المتحف وهدف من تأسيسه
- ج- عدد الموظف وأقسامه
- د- وظيفة دليل السياحة في ذلك المتحف
- هـ- المشكلة والصعوبة عند مقابلة الضيوف العربي

ومن هذه الأسئلة حصل الباحث على المعلومات التي احتاجها الباحث لتطوير المواد المرجوة.

٣. الاستبانة

اعتبرت الاستبانة أداة ملائمة للحصول على المعلومات وبيانات وحقائق مرتبطة بواقع معين، وقدم بشكل عدد من الأسئلة يطلب الإجابة عنها من قبل عدد الأفراد المعنيين بموضوع الاستبانة.^{٥٤}

^{٥٣} المرجع نفسه، ص. ١٣٥

^{٥٤} المرجع نفسه، ص. ١٢١

وقام الباحث بتوزيع الاستبانة مباشرة إلى العينة المذكورة. ونموذج هذا الاستبانة سكالاليكيرت skalaliker تتكون من أربع اختيارات: موافق جداً، موافق، وغير موافق، وغير موافق جداً. والتقيرير في الاستبانة يعتمد على استجابات الموظفين كمثل الاهتمام والرغبة والاقتناع. وهذه الاستبانة توزع إلى الموظفي متحف D'Topeng باتو - جاوى الشرقية.

٤. الاختبار

ثم هذا البحث يقدم الاختبار بعد إجراء البحث لمعرفة قدرة موظف المتحف في الطلاقة بالمواد تعليم اللغة العربية على أساس التواصل، ويدل عليه النتائج الكمية. يقوم الباحث الاختبار القبلي والاختبار البعدي لجمع هذه البيانات. والاختبار القبلي لمقياس قدرة المجموعة التجربة الميدانية عن معارفهم عن اللغة العربية الأساسية، أما الاختبار البعدي لمعرفة نجاح دلائل السياحي والموظف المتحف بعد استخدام مادة تعليم اللغة العربية على أساس التواصل.

الجدول (٣,١)

معيار نتيجة الاختبار

الرقم	التقدير	نسبة مئوية (%)
١	ممتاز	٧٩,٥٠-١٠٠
٢	جيد	٦٥,٥٠-٧٩,٤٩
٣	متوسط	٥٥,٥٠-٦٤,٤٩
٤	مقبول	٤٠,٥٠-٥٥,٤٩
٥	ضعيف	٣٩,٤٩-٠

البيانات من الإختبار هي:

١. من الإختبار القبلي لمقياس قدرة أفراد المجموعة التجربة الميدانية ومعارفهم المادة اللغة العربية في دليل السياحة. قبل تجربة المواد المصممة.
٢. الإختبار البعدي لمعرفة أثر مادة تعليم اللغة في دليل السياحة الذي صمم الباحث. لجمع هذه البيانات وقام الباحث بتقديم الاختبار تحريريا.

هـ. أسلوب تحليل البيانات

تحليل البيانات هي العملية التي ينظم أو تكون بواسطتها الملاحظات الناتجة عن تطبيق خطة بحث معينة بحيث يمكن الحصول منها على نتائج. وقال محمد النازر أن تحليل البيانات هو شيء مهم في البحث، لأنه سيعطي المعنى الذي يحتاج في تحليل المبحوث.^{٥٥} وأما أهداف تحليل البيانات هي:

- أ- لبحث أو يطلب الأجوبة من بيانات البحث
- ب- لبحث موصل بين الأجوبة من بيانات البحث
- ت- لحصول على الأجوبة التي يطلب في البحث.
- ث- ليأخذ الخلاصة والاقتراحات التي يحتاج إليها الباحث في البحث التالي.

يستخدم الباحث في تحليل البيانات يعني تحليل

(One-Group Pretest-Posttest Design) بالمعدلة أو المتوية.

١. تحليل البيانات من الاستبانة

الاستبانة هي قائمة من الأسئلة أو التقرير الذي يطلب فيها رأي وعادة ما يكتب هذا الرأي وتطلب الإجابة بوضع علامة مميزة كهذه العلامة (√)

⁵⁵ Moh. Nazir. Metode Penelitian.(Jakarta: Ghalia Indonesia),2003. Hal 346

مثلا، وقد يطلب تقريرا مطولا مكتوبا.^{٥٦} ويستخدمه الباحث لمعرفة استجابات الموظفين على استخدام المواد اللغة العربية للأغراض الخاصة على أساس النظرية التواصلية، ونموذج هذه الاستبانة سكالاً ليكيرت (*skala likert*) تتكون من أربع اختبارات: جيّد جدًا و جيّد ومقبول وناقص وضعيف. ولاستفسار هذه الاستبانة استخدم الباحث الرمز التالي:^{٥٧}

$$\text{نسبة الجواب:} \quad \frac{\text{نتيجة من كل بند} \times \text{جملة مستجيب}}{100 \times \text{جملة نتيجة الحد الأعلى من كل بند}}$$

أما التقرير في الاستبانة يعتمد على استجابات الخبراء عن صلاحية المواد التعليمية وكذلك يعتمد على استجابة الطلاب كمثال الاهتمام والرغبة والاقتناع.

٢. تحليل البيانات من الاختبار

ليؤكد من ثبات الوسيلة التعليمية، يقوم الباحث بالاختبار التائي (T-test)

وفي هذه الحالة يستخدم الباحث أسلوب تحليل البيانات عن نتيجة الموظفين الذين يتجلى من فروق المقياس المعدل لنتيجة الدارسين حتى تختبر فروض البحث تؤخذ مستوى الفروق (٠) في المائة، ولتحليل مستوى فروق نتيجة التعليم للاختبارين يقوم الباحث على الرموز التالية:

١. نطلب قيمة المتوسط لكل مجموعة بالرمز المتوسط (١)^{٥٨}

$$X = \frac{\sum X}{N}$$

البيانات:

X : المتوسط

^{٥٦} فتحي علي يونس، تصميم البحث لتعليم اللغة العربية الأجنبي، (القاهرة: دار الثقافة، ١٩٧٧)، ص - ١٢٢.

^{٥٧} Riduan, *Dasar-Dasar Statistika*. (Bandung: Alfabeta, 2010), hlm. 39

^{٥٨} Sukardi. *Metodologi Penelitian Pendidikan*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2007), hlm. 88.

$\sum X$: مجموعة النتيجة

N : عدة العينة

٢. وبعد ذلك نطلب قيمة الانحراف المعياري بين قيمة المتوسطة في المجموعة الضابطة وقيمة المتوسط في المجموعة التجريبية باستخدام الرموز التالية:^{٥٩}

$$Md = \sqrt{\frac{\sum D}{N}}$$

البيانات:

Md : المتوسط من تفاوت نتيجة الانحراف الاختبار القبلي والاختبار البعدي

N : عدد أفراد العينة

$\sum D$: مجموعة الفروق الذي يستطيع أن يعرفه بالرمز:

$$\sum D = X - Y$$

X : المتوسط لنتيجة الاختبار البعدي

Y : المتوسط لنتيجة الاختبار القبلي

٣. نطلب مستوى الفروق بين الاختبار القبلي والاختبار البعدي الضابطة بالرموز:^{٦٠}

$$t = \frac{Md}{\sqrt{\frac{\sum X^t}{N(N-1)}}}$$

⁵⁹ Ibid. Hal 89.

⁶⁰ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian*, (Yogyakarta: Bina Aksara. 1980), hlm. 191.

الرمز السابق أحد الرموز الإحصائية المستعملة لمعرفة الصواب أو الخطاء من فروض
صرف الذي يقول لمعرفة مستوى الفروق بين نتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي،
وتمتحن بعد ذلك نتيجة مستوى الفروق بقيمة (T-Test).



الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

المبحث الأول: عرض البيانات وتحليلها

أ. عملية تطوير الكتاب التعليمي

١. تحليل الاحتياجات

أقام الباحث تحليل الاحتياجات بالمقابلة مع رئيس قسم الموظف في المتحف D'Topeng^{٦١} عن حوائج الدليل السياحي حين مرافقة السياح من الشرق الأوسط وعن الأحوال العامة حول المتحف D'Topeng ولمعرفة الكفاءة الأساسية من الدليل السياحي عن اللغة العربية أقام الباحث تحليل الاحتياجات بمقابلة مع مدير متحف D'Topeng مع بعض الموظفين في ذلك المتحف. وحصل الباحث على نتيجة بأنّ الموظفين وجدوا المشكلة عند مقابلة الزائرين من شرق الأوسط، وليس كل الموظفين ينطقون باللغة العربية. ومدير المتحف قد أقامه الموافقة مع بعض الفنادق والشركات في شرق الأوسط لإقامة الأمانة السياحة للزائرين العربي. وهم في شدة الحاجة إلى المرشد والدليل السياحي ذات اللغة العربية الجيدة.

٢. جمع البيانات

وبعد حصل الباحث على احتياجات الدليل السياحي في تعليم اللغة العربية للسياحة. فجمع الباحث المواد الدراسية المحتاجة عند الموظفين متحف

^{٦١} التاريخ ١٠ أبريل ٢٠١٨ الساعة ٠٩,٠٠ - ١١,٠٠ في متحف D'Topeng - باتو، مالانج.

D'Topeng، وجمع النصوص والمحاورات والأساليب والمفردات المتعلقة بالسياحة، والنماذج المتعلقة، وكذلك استراتيجية في تعليم اللغة العربية للأغراض السياحة. إعدادا لتصميم المواد العربية للأغراض الخاصة.

٣. تصميم المنتج

وبعد جمع الباحث البيانات المطلوبة واحتياجات الدليل السياحي من المقابلة والملاحظة. أراد الباحث أن يصمّم المواد التعليمية في تعليم اللغة العربية للسياحة على أساس النظرية الاتصالية تحت الموضوع " اللغة العربية للدليل السياحي " Arabic For Tour Guides للدليل السياحي في المتحف D'Topeng باتو جاوى الشرقي. وصمّم الباحث المنتج باهتمام النواحي التالية:

أ) مدخل تصميم الكتاب التعليمي

صمّم الباحث الكتاب التعليمي على المدخل المضمون (Backward Design) أي بأن ينظّم الباحث الموادّ التعليمية بعد تعيين الهدف في الكتاب التعليمي. وفي هذا الحال نظّم الباحث الهدف على أساس النظرية الاتصالية. وبعد وجد الباحث ترتيب الهدف حاول الباحث أن يعيّن الطريقة التعليمية ثمّ وضع الباحث التدريبات لتقويم المادّة.

١) الأهداف التعليمية

عيّن الباحث الأهداف التعليمية حسب نوع المادّة لكلّ الدرس. وهي لمعرفة الكفاءة المحسولة والمرجوة من الدرس. وعيّن نوع التدريبات وعددها لتقويم الكفاءة لدى الدليل السياحي.

٢) أساس النظرية الاتصالية

حاول الباحث أن يقوم إعدادا باستخدام النظرية التواصلية حتى يحضر الباحث المواد المرجوة المناسبة بما احتجاه الموظفين ويناسب بالأحوال الواقعية في القاعة الدراسية في ذلك المتحف ولكي يؤدي إلى تركية كفاءة الموظفين في الكلام باللغة التواصلية. حتى أقام الباحث عدّة المحاولة التالية:

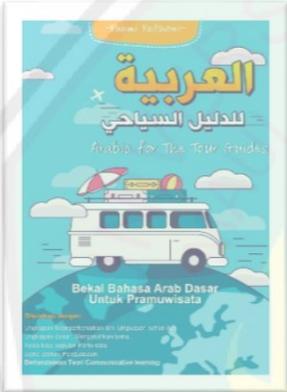
أ- اعتمادا على احتياجا من المقابلة التي أقامه الباحث مع مدير المتحف بأن عدم المواد اللغة العربية الخاصة المناسبة لذلك المتحف سبب لضعف كفاءة اللغة العربية لموظفين في ترقية الموارد البشرية في ذلك المتحف. لأن بعض الكتاب والمواد اللغة العربية لا يركز مادتهم في العربية للدليل السياحي في المتحف، وإذا كان موجودا لم يكن مناسبا بالأحوال الواقعية في ذلك المتحف. وبهذا الحال عيّن الباحث ترتيب المواد من المادّة المرجوة والمناسبة بما احتجاه الموظفين.

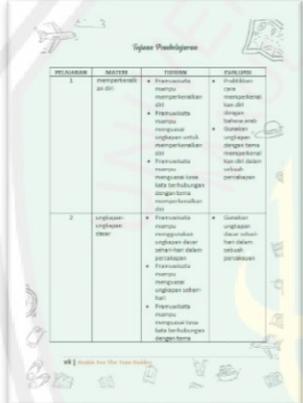
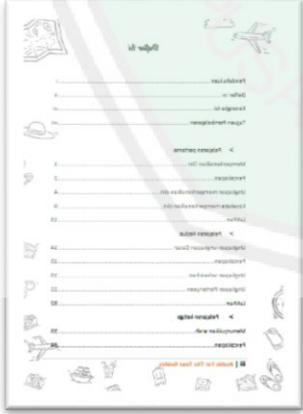
ب- ومن فروض هذه النظرية أيضا أن التركيب المستخدمة في إعداد وتطوير هذه المواد بشكل التواصلية يعني ركز الباحث بإعطاء الأساليب بشكل الجملة السؤال والجواب، حتى يسهل ويؤثر إلى نشاط الدارس والرغبة في تعلم هذه المواد اللغوية، فحاول الباحث أن يطابق هذه الفروض بعرض بعض الصور المتعلقة بالمواد المختارة. وأعطى الباحث ترجمة باللغة الإندونيسية وكيفية قراءة اللغة العربية بشكل الاحرف الإندونيسية حتى يسهل الدارس في قراءة النص وحفظ الكلمة وفهمها، ووضع التدريبات لمراجعة مما قد تعلمه الدارسين.

ومن تنظيم الكتاب المصاحب على أساس النظرية التواصلية هي كما يلي:

الجدول ٤,١

تصميم المنتج

	<p>١ الغلاف</p> <p>هذه صفحة الغلاف في تقديم الكتاب المصاحب، وصفت الكاتبة الغلاف بلون الأزرق والأبيض وفيه لون الأصفر. واستخدمت الألوان الزاهية حتى لا يسأم الدارس يؤتي اهتماما كبيرا لقراءته. ووضع الكاتبة موضوع الكتاب والمواد الموجودة في الكتاب، وكتب الباحث الأساس المستخدم في تطوير المواد وكذلك اسم الكاتب</p>
	<p>٢ مقدمة</p> <p>كتب في هذه الصفحة كلمة التمهيد التي تبين عن خلفية تطوير الكتاب، وأساس تطويره بالنظرية التواصلية. ومكتوب فيه مضمون الكتاب على الإجمال.</p>

	<p>٣ تعريف الكتاب</p> <p>شرح الكاتب في هذه الصفحة عن أساس ترتيب الموضوع والدروس. وشرح أيضا أجزاء الدروس في الكتاب المصاحب. منها الحوار، والأساليب، والمفردات، والتدريبات.</p>	<p>٣</p>
	<p>٤ أهداف دراسية</p> <p>في هذا الجدول وضع الكاتب المواد والأهداف الدراسية من كل المادة وتقومها</p>	<p>٤</p>
	<p>٥ الفهرس</p> <p>وضع الكاتب في هذه الصفحة محتويات الكتاب الموجودة في الكتاب المصاحب ووضع الكاتب رقم الصفحة لمساعدة وتسهيل مستخدمي الكتاب المصاحب في إيجاد المحتوى التي أرادوها</p>	<p>٥</p>

	<p>التدريبات العامة ١١</p> <p>وضعت الكاتبة التدريبات العامة في نهاية الدروس لمعرفة كفاءة الطلبة واستيعابهم في الدروس الماضية.</p>
---	---

٤. تصديق الخبراء

قام الباحث صلاحية الكتاب التعليمي إلى الخبراء لتقييم المناسبة والفعالية للمنتج التطوير الذي حصله الباحث في تطوير الكتاب التعليمي لدى الدليل السياحي في المتحف D'Topeng باتو جاوى الشرقى. فوزع الباحث صفحة التحكيم باستخدام الاستبانة على ثلاثة أقسام:

(أ) خبير محتوى الكتاب التعليمي، الدكتور دانييل حلمي. قام الباحث يوم الثلاثاء، ٢٨ أبريل ٢٠١٨ في الساعة الثالثة والنصف مساءً إلى الخامسة مساءً في مركز اللغة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية مالانج لتقييم الكتاب التعليمي من ناحية المقدمة، والأهداف، وتنظيم المحتوى، والتدريبات. فحصل الباحث على البيانات كما تلي:

الجدول ٤,٢

تصديق خبير محتوى الكتاب التعليمي

نتيجة التحكيم		بنود التحكيم	عناصر التحكيم	
الدرجة	المعدل المتوي			النتيجة
جيد	%٨٠	٣	كتابة النظرية المستخدمة في تطوير الكتاب	مقدمة
		٤	تحتوي على الأهداف التعليمية العامة	
		٥	توضيح عن أجزاء الدروس	
		٤	توضيح مضمون الكتاب	
		٤	توضيح استخدام الكتاب التعليمي	
جيد جدًا	%٩٣	٤	تناسب الأهداف التعليمية باحتياج الدليل السياحي	الأهداف
		٥	كتابة الأهداف التعليمية واضحة	
		٥	الأهداف التعليمية	

			صحيحة	
جيد جدًا	٨٦%	٥	تناسب المحتوى بالأهداف التعليمية	محتوى الكتاب التعليمي
		٤	تناسب المحتوى باحتياج الدليل السياحي	
		٤	تناسب المحتوى بخصائص المواد التعليمية	
		٥	تناسب المحتوى بأحوال الدليل السياحي	
		٤	صحة المحتوى	
		٤	إفادة المحتوى	
جيد جدًا	٨٨,٥%	٤	تناسب ترتيب المحتوى بالأهداف التعليمية	ترتيب المحتوى
		٥	كتابة التوضيح في الكتاب كافية للوصول إلى الأهداف التعليمية	
		٤	تناسب ترتيب المحتوى	

			بالنظرية الاتصالية	
		٤	ترتيب المحتوى يتعلّق بعضه بعض	
		٤	كتابة المحاورات تجعل التعليم فعّال	
		٥	كتابة الأساليب مناسبة باحتياج الدليل السياحي	
		٥	كتابة المفردات الجديدة تساعد للتعلّم	
				التدريبات
		٤	تناسب التدريبات بمحتوى الكتاب التعليمي	
		٤	توجيه التدريبات واضح	
		٤	تنوّع التدريبات	
		٤	درجة صعوبة التدريبات	
		٥	تناسب التدريبات بمستوى العام	
جيد جدًا	٨٦%			

		٥	تساعد التدريبات الدليل السياحي للتعليم الذاتي
جيد جدًا	٨٦%	١١٧	المجموع

بعد عرضت الباحث البيانات السابقة، أقامت الباحث تحليل البيانات باستخدام
الرمز التالي:

$$\text{نسبة الجواب:} \frac{\text{نتيجة من كل بند} \times \text{جملة مستجيب}}{١٠٠ \times \text{جملة نتيجة الحد الأعلى من كل بند}}$$

$$\text{نسبة الجواب:} \quad ٨٦,٤\% = ١٠٠ \times \frac{١١٧}{١٣٥}$$

ولوصف نتائج الاستبانة وتصنيفها، وضعت الباحث المعايير الآتية:

النسبة المئوية	التقدير	الأرقام
٠% - ٢٠%	ناقص جدًا	١
٢١% - ٤٠%	ناقص	٢
٤١% - ٦٠%	مقبول	٣
٦١% - ٨٠%	جيد	٤

٥	جيد جدًا	٨١%-١٠٠%
---	----------	----------

اعتمادا على هذا الجدول فحصل الباحث نتيجة تصديق الكتاب التعليمي عند خبير محتوى الكتاب التعليمي تبلغ إلى نسبة مئوية ٨٦% وهي على مستوى " جيد جدًا". وفصل الباحث هذه النتيجة بينود التحكيم التالية:

- (١) من ناحية المقدمة تبلغ إلى نسبة مئوية ٨٠% بدرجة جيد
- (٢) من ناحية الأهداف التعليمية تبلغ إلى نسبة مئوية ٩٣% بدرجة جيد جدًا
- (٣) من ناحية محتوى الكتاب التعليمي إلى نسبة مئوية ٨٦% بدرجة جيد جدًا
- (٤) من ناحية ترتيب المحتوى تبلغ إلى نسبة مئوية ٩٠% بدرجة جيد جدًا
- (٥) من ناحية التدريبات تبلغ إلى نسبة مئوية ٨٦% بدرجة جيد جدًا

(ب) خبير تصميم الكتاب التعليمي، أحمد مكّي حسن الماجستير. قام الباحث يوم الأربعاء، ٢٧ أبريل ٢٠١٨ في الساعة الثالثة والنصف مساءً إلى الخامسة مساءً في مركز اللغة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية مالانج لتقييم الكتاب التعليمي من ناحية تصميم الكتاب، والتصوّر، ووجه الكتاب، وطباعة الكتاب. فحصلت الباحث على البيانات كما تلي

الجدول ٤,٣

تصديق خبير تصميم الكتاب التعليمي

نتيجة التحكيم			بنود التحكيم	عناصر التحكيم
الدرجة	المعدل	النتيجة		

	المئوي			
جيد جدا	%٩٥	٥	تصميم الكتاب جذاب لدى الدليل السياحي	تصميم الكتاب
		٤	وضوح الكتاب التعليمي	
		٥	تناسب تصميم الكتاب التعليمي على مستوى الدليل السياحي	
		٥	الغلاف جذاب	
جيد جدا	%٩٠	٤	استخدام نوع الحروف (شكل والقياس)	التصوّر
		٥	دقة النموذج الطباعي	
		٥	جمال الرسوم والصور	
		٤	وفاق توليف اللون	
جيد جدا	%٩٣	٥	عدم الكتابة الكثيفة	وجه الكتاب
		٥	وجود المكان الفراغ	
		٥	الجملة بسيطة	

		٥	الصور والرسوم ذات المعنى	
		٤	صحّة الترقيم	
		٤	ثبوت تتابع الأرقام	
		٤	مطابقة عدد الغلاف بالفهرس	
		٤	تسهيل شكل الكتاب للقراءة	
جيد جدا	%٩٠	٥	الطباعة واضحة	طباعة الكتاب
		٥	الكتابة صحيحة	
		٥	جودة الطباعة جيّدة	
		٤	سهولة تقليب صفحات الكتاب	
جيد جدًا	%٩٢	٩٢	المجموع	

بعد عرض الباحث البيانات السابقة، أقام الباحث تحليل البيانات باستخدام الرمز التالي:

$$\text{نسبة الجواب : } \frac{\text{نتيجة من كل بند} \times \text{جملة مستجيب}}{100 \times \text{جملة نتيجة الحد الأعلى من كل بند}}$$

$$\text{نسبة الجواب: } \frac{92}{100} = 100 \times \frac{92}{100} = 92\%$$

ولوصف نتائج الاستبانة وتصنيفها، وضعت الباحث المعايير الآتية:

الأرقام	التقدير	النسبة المئوية
١	ناقص جدًا	٠% - ٢٠%
٢	ناقص	٢١% - ٤٠%
٣	مقبول	٤١% - ٦٠%
٤	جيد	٦١% - ٨٠%
٥	جيد جدًا	٨١% - ١٠٠%

اعتمادا على هذا الجدول فحصل الباحث نتيجة تصديق الكتاب التعليمي عند خبير تصميم الكتاب التعليمي تبلغ إلى نسبة مئوية ٩٢% وهي على مستوى " جيد جدًا". وفصل الباحث هذه النتيجة بنود التحكيم التالية:

- (١) من ناحية تصميم الكتاب تبلغ إلى نسبة مئوية ٩٥% بدرجة جيد جدًا
 (٢) من ناحية التصوّر تبلغ إلى نسبة مئوية ٩٠% بدرجة جيد جدًا
 (٣) من ناحية وجه الكتاب تبلغ إلى نسبة مئوية ٩٣% بدرجة جيد جدًا
 (٤) من ناحية طباعة الكتاب تبلغ إلى نسبة مئوية ٩٠% بدرجة جيد جدًا

(ج) خبير لغة الكتاب التعليمي، الدكتور سيف المصطفى. قام الباحث يوم الثلاثاء، ٢٧ أبريل ٢٠١٨ في الساعة الواحدة ظهرًا إلى الثانية ظهر في مركز المعلومات جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية مالانج لتقييم الكتاب التعليمي من ناحية صحّة اللغة، واستخدام اللغة. فحصل الباحث على البيانات كما تلي:

الجدول ٤,٤

تصديق خبير اللغة

نتيجة التحكيم			بنود التحكيم	عناصر التحكيم
الدرجة	المعدل المئوي	النتيجة		
جيد جدًا	٨٥%	٤	لغة الكتاب سهلة	صحّة اللغة
		٥	لغة الكتاب مفهومة	
		٤	لغة الكتاب واضحة	
		٤	وضوح البيانات	
		٤	التراكيب وقواعدها صحيحة	
		٤	الكتابة واضحة	

		٥	الكتابة صحيحة	
		٤	صحة النص	
جيد جدًا	%٨٨	٤	اختيار المفردات الشائعة	استخدام اللغة
		٥	لغة الكتاب مناسبة للدليل السياحي	
		٤	استخدام قواعد الخط	
		٥	اختيار النصوص مناسب للدليل السياحي	
		٤	محاولة ارتقاء درجة التعبير	
جيد جدًا	%٨٦	٥٦	المجموع	

بعد عرض الباحث البيانات السابقة، أقام الباحث تحليل البيانات باستخدام

الرمز التالي:

نتيجة من كل بند × جملة مستجيب

نسبة الجواب:

١٠٠ ×

جملة نتيجة الحد الأعلى من كل بند

$$\%٩٧,١ = ١٠٠ \times \frac{٦٨}{٧٠}$$

نسبة الجواب: ٧٠

ولوصف نتائج الاستبانة وتصنيفها، وضع الباحث المعايير الآتية:

النسبة المئوية	التقدير	الرقم
٠% - ٢٠%	ناقص جدًا	١
٢١% - ٤٠%	ناقص	٢
٤١% - ٦٠%	مقبول	٣
٦١% - ٨٠%	جيد	٤
٨١% - ١٠٠%	جيد جدًا	٥

اعتمادا على هذا الجدول فحصل الباحث نتيجة تصديق الكتاب التعليمي عند خبير لغة الكتاب التعليمي تبلغ إلى نسبة مئوية ٨٦% وهي على مستوى " جيد جدًا". وفصل الباحث هذه النتيجة بينود التحكيم التالية:

(١) من ناحية صحّة اللغة تبلغ إلى نسبة مئوية ٨٥% بدرجة جيد جدًا

(٢) من ناحية استخدام اللغة تبلغ إلى نسبة مئوية ٨٦% بدرجة جيد جدًا

٥. الإصلاحات الأولى

وبعدما أخذ الباحث من عمليّة تصديق الخبراء (خبير محتوى الكتاب

التعليمي، وخبير لغة الكتاب التعليمي، وخبير تصميم الكتاب التعليمي). حصل

الباحث عدّة التحكيم من كلّ الخبراء أساسا لإصلاح الكتاب المنتج وتحسينا منه. فأقام الباحث الإصلاحات الأولى بناء على التحكيم كلّ الخبير. ومن الإصلاحات التي أقامها الباحث كما تلي:

الجدول ٤,٥
إصلاحات من الخبراء

الرقم	خبير	اقتراحات	إصلاح
١	خبير محتوى الكتاب	عدم كتابة النظرية المستخدمة	زيادة كتابة النظرية المستخدمة
٢	خبير لغة محتوى الكتاب التعليمي	نقص إعطاء الحركة وعلامة الترقيم	تكميل الحركة وعلامة الترقيم
٣	خبير تصميم الكتاب التعليمي	عدم الصورة المتعلقة بالمتحف	زيادة الصورة المتعلق بالمتحف

وبعد إصلاحات جميع الأخطاء وعدّة الاقتراحات من الخبراء. حصل الباحث من تصديق الخبراء نتيجة "جيد جدًا" ودلّت النتيجة بأن الكتاب المنتج مستحق للتجربة الأولى على الدلي بوصف مستخدم الكتاب المنتج.

٦. التجربة الأولى

وبعد صمّم الباحث المنتج فأقام الباحث التجربة الأولى لمعرفة ردود المستخدم أي الدليل السياحي على المنتج باستخدام الاستبانة. واستخدم الباحث مجتمع البحث أي أنّ جميع مستخدمي الكتاب من الدليل السياحي.

أقام الباحث تجربة المنتج في مجتمع الدليل السياحي الذي يتكوّن من ثمانية أشخاص من الدليل السياحي في المتحف D'topeng باتو يوم الأربعاء ٢ مايو ٢٠١٨ من الساعة العاشرة إلى الحادي عشر صباحاً. أخذ الباحث المستجيب من جميع الدليل السياحي ليكون مجتمع البحث. ومن أسماء الدليل السياحي المستجيبين هم:

الجدول ٤,٦

أسماء الدليل السياحي

الوظيفة	عمر	أسماء الدليل السياحي	الرقم
مقدّم القصة	٢٠ سنة	ستيفانوس فرانس يفرا	١
مقدّم القصة	٢٢ سنة	ماي ليندا وولانساري	٢
مقدّم القصة	٢٥ سنة	فندي	٣
مقدّم القصة	٢٠ سنة	باعي	٤
رئيس العرض	٢٢ سنة	محمد إمام شافعي	٥
مقدّم القصة	٢٤ سنة	أنا	٦

٧	وحي	٢١ سنة	مقدم القصة
٨	يوفي سوفرايتنو	٤٧ سنة	رئيس القسم

ثمّ بدأ الباحث في توزيع الكتاب الماعدّ إلى أيدي الدليل السياحي. فأقام الباحث المحاكاة في عملية التعليم وشرح الباحث عن الكتاب التعليمي وطريقة استخدامه. وبعد ما لاحظ الدليل السياحي عن الكتاب التعليمي وزّع الباحث الاستبانة لمعرفة ردودهم على المنتج أي الكتاب التعليمي. فحصل الباحث على البيانات التالية:

الجدول ٤,٧

نتيجة التجربة في المقياس الصغير

الرقم	بنود التحكيم	الطالب	نتيجة التحكيم	مجموع النتيجة	المعدل المئوي	الدرجة
١	وجه الكتاب التعليمي جذاب	١	٤	٢٨	٧٠%	جيد
		٢	٣			
		٣	٥			
		٤	٣			
		٥	٣			

			٣	٦		
			٤	٧		
			٣	٨		
جيد	%٥٦٨	٢٧	٣	١	هيكل المحتوى يسهل الدليل السياحي لفهم مضمون الكتاب التعليمي	٢
			٣	٢		
			٤	٣		
			٣	٤		
			٣	٥		
			٤	٦		
			٣	٧		
			٤	٨		
جيد	%٥٧٨	٣١	٤	١	يفهم الدليل السياحي مبادئ الكتاب التعليمي	٣
			٤	٢		
			٤	٣		
			٤	٤		

			٣	٥		
			٥	٦		
			٢	٧		
			٥	٨		
جيد	%٧٥	٣٠	٤	١	يفهم الدليل السياحي لغة الكتاب التعليمي	٤
			٤	٢		
			٣	٣		
			٣	٤		
			٣	٥		
			٤	٦		
			٥	٧		
			٤	٨		
جيد	%٧٥	٣٠	٤	١	يفهم الدليل السياحي خطوات الأنشطة في الكتاب التعليمي	٥
			٤	٢		
			٤	٣		

			٣	٤		
			٤	٥		
			٤	٦		
			٣	٧		
			٤	٨		
			٣	١		٦
			٤	٢		
			٤	٣		
			٤	٤		
			٤	٥		
			٤	٦		
			٣	٧		
			٤	٨		
			٣	١		
			٤	٢		
جيد	٧٥%	٣٠			يستخدم الدليل السياحي الكتاب التعليمي بنشاط	
جيد	٦٨%	٢٧	٣	١	كتابة الحوار يسبب التعليم الفعال	٧
			٤	٢		

			٤	٣		
			٣	٤		
			٤	٥		
			٣	٦		
			٣	٧		
			٣	٨		
			٥	١		
			٤	٢		
			٣	٣		
			٣	٤	كتابة التعبير مناسب باحثياج الدليل السياحي	
			٣	٥		
			٣	٦		
			٤	٧		
			٤	٨		
جيد	٧٣%	٢٩	٤	١	كتابة المفردات تعين في	٩

			٤	٢	عملية التعليم	
			٥	٣		
			٤	٤		
			٤	٥		
			٤	٦		
			٣	٧		
			٤	٨		
			٤	١		
			٤	٢		
			٤	٣	التدريبات تعيين الدليل	
			٥	٤	السياحي لتقويم استيعاب	
			٤	٥	المادّة	١٠
			٤	٦		
			٤	٧		
			٤	٨		
جيد جداً	٨٣%	٣٣				

جيد	٧٥%	٣٠	٤	١	يهتمّ الدليل السياحي لاستخدام الكتاب التعليمي	١١
			٣	٢		
			٥	٣		
			٣	٤		
			٤	٥		
			٣	٦		
			٤	٧		
			٤	٨		
جيد جدا	٨٥%	٣٢٧	المجموع			

بعد عرض الباحث البيانات السابقة، أقام الباحث تحليل البيانات باستخدام الرمز التالي:

نسبة الجواب:

نتيجة من كلّ بند × جملة مستجيب

١٠٠ ×

جملة نتيجة الحدّ الأعلى من كلّ بند

$$\%٨٥ = ١٠٠ \times \frac{٣٢٧}{\quad}$$

نسبة الجواب:

ولوصف نتائج الاستبانة وتصنيفها، وضع الباحث المعايير الآتية:

الأرقام	التقدير	النسبة المئوية
١	ناقص جدًا	٠% - ٢٠%
٢	ناقص	٢١% - ٤٠%
٣	مقبول	٤١% - ٦٠%
٤	جيد	٦١% - ٨٠%
٥	جيد جدًا	٨١% - ١٠٠%

اعتمادا على هذا الجدول فحصل الباحث نتيجة تجربة الكتاب التعليمي عند تسعة مستجيبين تبلغ إلى نسبة مئوية ٨٥% وهي على مستوى " جيد جدًا". وفصل الباحث هذه النتيجة بنود التحكيم التالية:

(١) من ناحية تصميم وجه الكتاب التعليمي تبلغ إلى نسبة مئوية ٧٠% بدرجة جيد

- (٢) من ناحية تسهيل هيكل المحتوى في فهم المادّة تبلغ إلى نسبة مئويّة ٦٨%
بدرجة جيّد
- (٣) من ناحية فهم الدليل السياحي عن مبادئ الكتاب تبلغ إلى نسبة مئويّة
٧٨% بدرجة جيّد
- (٤) من ناحية فهم الدليل السياحي عن لغة الكتاب تبلغ إلى نسبة مئويّة ٧٥%
بدرجة جيّد
- (٥) من ناحية فهم الدليل السياحي عن خطوات الأنشطة في الكتاب تبلغ إلى
نسبة مئويّة ٧٥% بدرجة جيّد
- (٦) من ناحية نشاط الدليل السياحي عند استخدام الكتاب تبلغ إلى نسبة مئويّة
٧٥% بدرجة جيّد
- (٧) من ناحية كتابة الحوار يسبب التعليم الفعال تبلغ إلى نسبة مئويّة ٦٨%
بدرجة جيّد
- (٨) من ناحية كتابة التعبير مناسب باحتياج الدليل السياحي تبلغ إلى نسبة مئويّة
٧٣% بدرجة جيّد
- (٩) من ناحية كتابة المفردات تعين في عملية التعليم تبلغ إلى نسبة مئويّة ٨٠%
بدرجة جيّد
- (١٠) من ناحية استخدام التدريبات في إعانة الدليل السياحي لتقويم استيعاب المادّة
تبلغ إلى نسبة مئويّة ٨٣% بدرجة جيّد جدًا
- (١١) من ناحية اهتمام الدليل السياحي في استخدام الكتاب تبلغ إلى نسبة مئويّة
٧٥% بدرجة جيّد جدًا

٧. الإصلاحات الثانية

وبعد أقام الباحث على التجربة الأولى حصل الباحث على ردود من مستخدمي المنتج فصَحَّح الباحث المنتج حسب الاقتراحات من المستخدمين، وهي:

الاصلاحات	الاقتراحات	الرقم
إصلاح تهجئ الكلمة	عدّة الأخطاء في تهجئ الكلمة	١
زيادة المفردات المحتاجة	طلب زيادة المفردات المحتاجة	٢
زيادة المادّة المتعلّقة بالمتحف	طلب زيادة المادّة المتعلّقة بالمتحف	٣
إعطاء التهجئ المساعد في نطق الكلمة	طلب مساعدة في نطق الكلمة	٤

٨. التجربة الميدانية

أدّى الباحث التجربة الميدانية عند الدليل السياحي في المتحف D'topeng باتو يوم الخميس في التاريخ ٣ مايو ٢٠١٨ حتى يوم الخميس ١٧ مايو ٢٠١٨ في ثلاث حصص. ويتكوّن الفصل على ٨ الدلائل السياحية. واستخدم الباحث *one group pre test -post test* في عملية التجربة لمقارنة بين نتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي وأقام الباحث التجربة الميدانية على ثلاث موضوعات من الموضوعات في الكتاب المنتج وهما التعارف والعبارات الأساسية، فبدأ الباحث التجربة الميدانية بالخطوات التالية:

(أ) اللقاء الأوّل (الخميس، ٣ مايو ٢٠١٨)

- (١) بدأ الباحث المحاضرة بالافتتاح ومقدمة عن إجراءات التعليم لدى الدليل السياحي وأهمية اللغة العربية لدى الدليل السياحي
- (٢) أقام الباحث الاختبار القبلي قبل بداية الدروس لمعرفة كفاءة الدليل السياحي في اللغة العربية وهو الاختبار التحريري والمقابلة
- (٣) بعد حصول على نتيجة الاختبار القبلي، وزّع الباحث الكتاب المنتج لدى جميع الدليل السياحي
- (٤) شرح الباحث المادة والموضوع باستخدام الكتاب المنتج لدى الدليل السياحي
- (٥) استخدم الباحث المواد التعليمية الجاهزة في الكتاب المنتج في عملية التعليم
- (٦) أقام الباحث المحاورة باستخدام المواد الدراسية مع الدليل السياحي
- (٧) وفي اختتام الدراسة أقام الباحث بمراجعة الدروس السابقة.
 - (ب) اللقاء الثاني (الأربعاء، ٩ مايو ٢٠١٨)
وتقاس عملية التجربة عن الموضوع الثاني بالخطوات السابقة.
 - (ج) اللقاء الثالث (الاثنين ١٤ مايو ٢٠١٨)
وتقاس عملية التجربة عن الموضوع الثالث بالخطوات السابقة.
 - (ح) اللقاء الرابع (الخميس، ١٧ مايو ٢٠١٨)
أقام الباحث في هذا اللقاء الاختبار البعدي

بعد ما حصل الباحث على الاقتراحات من الدليل السياحي عند عملية التجربة. فما أقام الباحث أي الإصلاح والتغيير على المنتج.

١٠. الإنتاج الآخر

بعد أن جرى جميع خطوات التطوير وحصل على عدّة الاقتراحات وأقام على عدّة الإصلاحات. فتأكد الباحث أنّ الكتاب التعليمي "العربية للدليل السياحي" مناسباً ليكون الكتاب التعليمي في تعليم اللغة العربية للسياحة لدى الدليل السياحي في المتحف D'topeng باتو. ووصل إلى الخطوة الأخيرة وهي الإنتاج الجماعي.

ج. فعالية الكتاب التعليمي

عرض الباحث البيانات المتعلقة بفعالية الكتاب التعليمي على أساس النظرية الاتصالية في تعليم اللغة العربية للسياحة لدى الدليل السياحي في المتحف D'topeng باتو. والطريقة المستخدمة هي تجربة الكتاب المصمّم في ميدان التعليم. وهذه التجربة تقام في ثلاث موضوعات من الموادّ التعليمي. واستخدم الباحث أسلوب *one group pre-test post-test* وهو إعطاء الاختبار قبل العملية وبعد العملية. أقام الباحث التجربة لدى ٨ طلبة. فحصل الباحث على البيانات التالية:

١. أقام الباحث التجربة الميدانية الأولى في اليوم الأربعاء في التاريخ ٣ من مايو ٢٠١٨. وقبل بداية الدراسة أقام الباحث الاختبار القبلي. فعرض الباحث النتيجة من الاختبار القبلي في الجدول التالي:

الرقم	الاسم	نتيجة	المستوى
-------	-------	-------	---------

ضعيف	٢٠	ستيفانوس فرانس يفرا	١
ضعيف	٢٠	ماي ليندا وولانساري	٢
ضعيف	٣٣,٣	فندي	٣
ضعيف	٢٠	باعي	٤
ضعيف	٣٣,٣	محمد إمام شافعي	٥
ضعيف	٢٦,٦	أنا	٦
ضعيف	٣٣,٣	وحي	٧
ضعيف	٢٦,٦	يوشي سوفرايتنو	٨

الجدول ٤,٩
المستوى للنتيجة

التقدير	النتيجة	الرقم
جيد جدا	١٠٠-٨٦	١
جيد	٨٥-٧٥	٢
مقبول	٧٤-٦٠	٣

ناقص	٥٩-٤٥	٤
ضعيف	اقل من ٤٤	٥

الجدول ٤,١٠

النسبة المئوية من نتيجة الاختبار القبلي

النسبة المئوية	عدد الدليل السياحي	التقدير	النتيجة	الرقم
-	-	جيد جدا	١٠٠-٨٦	١
-	-	جيد	٨٥-٧٥	٢
-	-	مقبول	٧٤-٦٠	٣
-	-	ناقص	٥٩-٤٥	٤
%١٠٠	٨	ضعيف	اقل من ٤٤	٥
%١٠٠	٨	المجموع		

من الجداول السابقة وجد الباحث أن نتيجة الاختبار القبلي دلت على ٨ طلبة حصلوا على التقدير ضعيف.

أما في الاختبار البعدي حصل الباحث على النتيجة التالية:

الجدول ٤,١١
نتيجة الاختبار البعدي

الرقم	الاسم	نتيجة	المستوى
١	ستيفانوس فرانس يفرا	٥٣,٥	ناقص
٢	ماي ليندا وولانساري	٥٣,٥	ناقص
٣	فندي	٦٦,٧	مقبول
٤	باعي	٥٣,٥	ناقص
٥	محمد إمام شافعي	٦٠	مقبول
٦	أنا	٦٠	مقبول
٧	وحي	٨٠	جيد
٨	يوجي سوفرايتنو	٥٣,٣	ناقص

الجدول ٤,١٢

النسبة المئوية من نتيجة مجموع الضابط

الرقم	النتيجة	التقدير	عدد الدليل السياحي	النسبة المئوية

-	-	جيد جدا	١٠٠-٨٦	١
%١٢,٥	١	جيد	٨٥-٧٥	٢
%٣٧,٥	٣	مقبول	٧٤-٦٠	٣
%٥٠	٤	ناقص	٥٩-٤٥	٤
-	-	ضعيف	أقل من ٤٤	٥
%١٠٠	٨	المجموع		

من الجداول السابقة وجد الباحث أن نتيجة الاختبار البعدي دلّت على ١ طالب أو %١٢,٥ حصلوا على التقدير جيّد، و ٣ طلبة أو %٣٧,٥ حصلوا على التقدير مقبول، و ٤ طلبة أو %٥٠ حصلوا على التقدير ناقص وبعد عرض الباحث نتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي. أقام الباحث المقارنة بين نتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي. كما قدّمه الباحث في الجدول التالي:

الجدول ٤,١٣

مقارنة نتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي

الرقم	X	Y	D	d^2
-------	---	---	---	-------

١١٠٨,٩	٣٣,٣	٢٠	٥٣,٣	١
١١٠٨,٩	٣٣,٣	٢٠	٥٣,٣	٢
١١١٥,٥	٣٣,٤	٣٣,٣	٦٦,٧	٣
١١٠٨,٩	٣٣,٣	٢٠	٥٣,٣	٤
٧١٢,٩	٢٦,٧	٣٣,٣	٦٠	٥
١١١٥,٥	٣٣,٤	٢٦,٦	٦٠	٦
٢١٨٠,٩	٤٦,٧	٣٣,٣	٨٠	٧
٧١٢,٩	٢٦,٧	٢٦,٦	٥٣,٣	٨
٩١٦٤,٤	٢٦٦,٨	٢١٣,١	٤٧٩,٩	المجموع
١١٤٥,٥	٣٣,٣٥	٢٦,٧	٦٠	المتوسط

البيانات:

نتيجة الاختبار البعدي : X

نتيجة الاختبار القبلي : Y

التفاوت بين نتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي : D

بناء على العرض السابق وجد الباحث التفاوت بين نتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي. دَلّ متوسط الاختبار القبلي على ٢٦,٦ أمّا متوسط الاختبار البعدي دَلّ على ٦٠ وحصل الباحث التفاوت بينهما على ٣٣,٣ ولتحليل تلك النتائج استخدم الباحث معادلة التاء الحسابي كما يلي:

$$t = \frac{Md}{\sqrt{\frac{\sum x^2 d}{N(N-1)}}$$

البيانات:

المتوسط من تفاوت نتيجة الانحراف : Md

مجموع المربع من نتيجة الانحراف : $\sum x^2 d$

عدد أفراد العينة : N

$$t = \frac{33.3}{\sqrt{\frac{1145,5}{8(8-1)}}$$

$$t = \frac{33,3}{\sqrt{\frac{1145,5}{8(7)}}$$

$$t = \frac{33.3}{\sqrt{\frac{1145.5}{54}}$$

$$t = \frac{33.3}{\sqrt{21.2}}$$

$$7.3 = \frac{33.3}{4.6}$$

لما كانت فرضية البحث التي قدمها الباحث هي أنّ الكتاب التعليمي الذي أعدّه الباحث عند الدليل السياحي في المتحف D'topeng باتو فعّال في تعليم اللغة العربية فأصبح المعيار لتصديق هذا الفرض كما يلي:

- (أ) إذا كانت درجة تاء الحساب أكبر من درجة تاء الجدول (*t-table*) فالفرض مقبول، أي أنّ الكتاب التعليمي المأعدّ فعّال في تعليم اللغة العربية
- (ب) إذا كانت درجة تاء الحساب أصغر من درجة تاء الجدول (*t-table*) فالفرض مرفوض، أي أنّ الكتاب التعليمي المأعدّ غير فعّال في تعليم اللغة العربية
- قبل أن يختبر الباحث فرضية البحث بذلك المعيار، عرض الباحث البيانات الآتية:
- (أ) درجة الحرية محمول من رمز $db: N-1$ وهي ٧: ٨-١
- (ب) درجة التوزيع في تاء الجدول ٥% لدرجة الحرية المحسولة ٧ هي ٢,٣٦
- (ج) الدرحة المحسولة من تاء الحساب: ٧,٢

$$٢,٣٦ < ٧,٢$$

تحصل الباحث من العرض اليابق أن درجة تاء الحساب (٥,٨) أكبر من تاء الجدول على مستوى التصديق ٥% (٢,٣٦). بمعنى أنّ الفرض مقبول أي أنّ الكتاب التعليمي المأعدّ فعّال في تعليم كتابة الجملة العربية.

المبحث الثاني: مناقشة البحث

بعد ما عرض الباحث البيانات وتحليلها عن إعداد مواد اللغة العربية للأغراض السياحية على أساس النظرية التواصلية لموظفي متحف D'Topeng باتو - جاوى الشرقية. أقام الباحث بمناقشة نتائج البحث كما يلي:

أ. قد أقام الباحث بالتحليل الاحتياجات في متحف D'Topeng مع مدير متحف حوالي ساعتين، وأطرح الباحث بعض الأسئلة فيما يتعلق عن عدد الزائرين المتحف وبالخصوص الزائرين من شرق الأوسط وعن كفاءة اللغة العربية للدليل السياحي بذاك المتحف وصعوبة الدلائل السياحي عند يقابل الزائرين من شرق الأوسط. فوجد الباحث على أنّ الموظفين يحتاجون كتابا مصاحبا باللغة العربية الخاصة لدليل السياحي. كما أكدّه رشدي أحمد طعيمة ومحمود كامل الناقّة على أنّ العربية لأغراض خاصة يعطي البرنامج حاجات محددة لا يتوسع فيها مع الدارس فيما لا يريدّه^{٦٢}. واللغة العربية التي احتاجها الموظفين هي العربية التي تتعلق عن السياحة والأساليب اللغة العربية فيما تتعلق بذاك المتحف.

ب. وبعد ما حصل الباحث عن نتيجة تحليل الاحتياجات أقام الباحث إعداد مواد اللغة العربية للأغراض السياحيّة على أساس النظرية التواصلية بمنهج التطوير (Borg & Gall). فوضح الباحث خطوات التطوير وهي: ^{٦٣} تحليل الحاجات والمشكلات، جمع البيانات، تصميم المادة، تصديق الخبراء، الإصلاحات الأولى، التجربة الميدانية، الإصلاحات الثانية، الإنتاج الآخر.

أعدّ الباحث المواد اللغة العربية للأغراض السياحيّة على أساس النظرية التواصلية بشكل الكتاب المصاحب. فهي محاولة لتلبية الاحتياجات الموظفين عن المواد اللغة العربية للأغراض السياحة. وفي هذا الحال أخذ الباحث النظرية التواصلية لسهولة الموظفين في تعلم هذه المواد.

^{٦٢} رشدي أحمد طعيمة، محمود كامل الناقّة، مرجع سابق، ص ١٤

^{٦٣} Ainin, Moh. *Metodologi Penelitian Peningkatan Kualitas Pembelajaran Bahasa Arab*, Malang: CV . Bintang Sejahtera 2014. H.104

وحاول الباحث في إعداد هذه المواد بشكل الذي يسهل الموظفين في تعلمه، منها أعطى الباحث الحوار لسهولة الدارس على تطبيق الكلمة والأساليب عن السياحة بشكل التساؤلات حتى معه التصور عن كيفية استعمال الكلمة في وقت مناسب. ثم أعطى الباحث لمفردات والأساليب اليومية والسريعة التي تتعلق بالسياحة ودليل السياحة. وأعطى الباحث كيفية قراءة اللغة العربية بشكل الترجمة حتى يسهل الدارس في قراءة اللغة العربية لمن لم يستطيع أن يقرأ الحروف العربية. وشكل الترجمة هي ترجمة بالأحرف الإندونيسية التي قد أكده بوزير التربية والدينية إندونيسياً^{٦٤}. وهذه النتيجة مناسبة بأهداف من المدخل الاتصال على أنه يركز إلى تنمية مفردات وتوظيف معرفة لغة الطلاب في التساؤلات بالأحوال المتنوعة، وتنمية قدرة الطلبة في الابتداء والاتصال المؤثرين مع غيرهم وأصحاب اللغة.^{٦٥}

ج. فعالية الكتاب التعليمي

ولمعرفة فعالية المواد التعليمية المأعدّة في تعليم اللغة العربية لدى الدليل السياحي أقام الباحث بالتجربة الميدانية. أقام الباحث تجربة موضوعين من المواد التعليمية بالمنهج *one group pre test –post test* وهي إقامة الاختبار القبلي والبعدي في المجموعة واحدة. وأقام الباحث الاختبار القبلي والاختبار البعدي بثمانية أشخاص من الدليل السياحي. واستخدم الباحث ت- الاختبار في تحليلي البيانات. وحصل الباحث

⁶⁴ Pedoman Transliterasi Arab Latin yang merupakan hasil keputusan bersama (SKB) Menteri Agama dan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan R.I. Nomor: 158 Tahun 1987 dan Nomor: 0543b/U/1987.

⁶⁵ Muhib Abdul Wahid, *Teknik dan Model Penyajian Bahasa Arab*, Makalah, Jakarta, Depag, 2004, hlm. 3

على نتيجة ت الحساب ٧,٢ وهي أكبر من نتيجة ت الجدول ٢,٣٦. وهذه النتيجة تدلّ على أنّ الكتاب التعليمي المأعدّ فعّال.

وهذه النتيجة مطابقة بفروض النظرية في إعداد المواد التعليمي على أنّ الموادّ التعليمية الجيّدة هي المادّة المنظّمة والذي نرغب في تقديمه للطلاب بغرض تحقيق أهداف تعليمية معرفية أو مهارية أو وجدانية. وهي المضمون الذي يتعلمه التلميذ في علم ما.^{٦٦}



^{٦٦} عبد الرحمن، دروس الدورات التدريبية لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها. دون العنوان: مؤسسة الوقف الإسلامي ومشروع العربية للسمع، ١٣٢٤، ص

الفصل الخامس

خاتمة

أ. نتائج البحث

١. إجراء عملية إعداد المواد العربية لأغراض خاص على أساس النظرية التواصلية

أقام الباحث إعداد مواد اللغة العربية للأغراض السياحيّة على أساس النظرية التواصلية بمنهج التطوير. فوضح الباحث خطوات التطوير وهي تحليل الحاجات والمشكلات، جمع البيانات، تصميم المادة، تصديق الخبراء، الإصلاحات الأولى، التجربة الميدانية، الإصلاحات الثانية، الإنتاج الآخر. فجمع الباحث المواد الدراسية المحتاجة عند الموظفين متحف D'Topeng، وجمع النصوص والمحاورات والأساليب والمفردات المتعلقة بالسياحة، والنماذج المتعلقة، وكذلك استراتيجية في تعليم اللغة العربية للأغراض السياحة. إعدادا لتصميم المواد العربية للأغراض الخاصة.

أعدّ الباحث المواد اللغة العربية للأغراض السياحيّة على أساس النظرية التواصلية بشكل الكتاب المصاحب. فهي محاولة لتلبية الاحتياجات الموظفين عن المواد اللغة العربية للأغراض السياحة. وفي هذا الحال أخذ الباحث النظرية التواصلية لسهولة الموظفين في تعلم هذه المواد.

٢. فعالية إعداد المواد العربية لأغراض خاص على أساس النظرية التواصلية

أقام الباحث تجربة موضوعين من المواد التعليمية بالمنهج *one group pre test -post test* وهي إقامة الاختبار القبلي والبعدي في المجموعة واحدة. وأقام الباحث الاختبار القبلي والاختبار البعدي بثمانية أشخاص من الدليل السياحي. واستخدم الباحث ت- الاختبار في تحليلي البيانات. وحصل الباحث على نتيجة ت الحساب ٧,٢ وهي أكبر من نتيجة ت الجدول ٢,٣٦. وهذه النتيجة تدلّ على أنّ الكتاب التعليمي الماعدّ فعّال.

ب. التوصيات

- انطلاقاً من نتائج البحث يرى الباحث ضرورة تقديم التوصيات فيما يأتي:
١. أن يستفيد مدير المتحف D'Topeng هذا الكتاب لتنمية وترقية كفاءة اللغة لجميع الموظفين.
 ٢. أن يمارس دائماً لأصحاب المرشدين والدلائل باللغة العربية، حتى ينتمي كفاءتهم في اللغة العربية.
 ٣. ألاّ يخجل لجميع الموظفين في الممارسة، حتى يتعوض لسان الموظفين باللغة العربية.
 ٤. أن يزين المتحف ببعض الكلمات باللغة العربية حول المتحف حتى يظهر على أن المتحف مستعدّ لمقابلة السياح العربية.

ج. الاقتراحات

- انطلاقاً من نتائج البحث يرى الباحث ضرورة تقديم التوصيات فيما يأتي:
١. يرجو الباحث على الباحث الآخر في محاولة حلّ المشكلات في تعليم اللغة الأجنبية
 ٢. يرجو الباحث أن يكون هذا البحث مساهمة في تعليم اللغة الأجنبية

٣. يرجو الباحث أن يكن استمرار من هذا البحث إصلاحًا وتاعدًا أحسن من هذا



قائمة المصادر والمراجع

- أحمد عارف جصة. السياحة تأصيلها الإسلامي وضوابطها الشرعية، *Cordova Journal. Journal of language and Culture vol 7*. جامعة الاسلامية الحكومية ماتارام لومبوك. ٢٠١٧م.
- أحمد فؤاد محمد. إعداد المواد التعليمية لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها لهدف خاص: فهم القرآن الكريم في سجل العلم للمؤتمر الدولي حول مناهج تعليم اللغة العربية لغير العربي، قسم اللغة العربية معهد السلطان الحاج عمر علي سيف الدين للدراسات الإسلامية جامعة بروناي دار السلام، ٢٠٠٨.
- أحمد ورسون منور. المنور المعجم العربي - الإندونيسي، (سوربايا: Progresif)، ٢٠٠٢م.
- أفريجون أفندي. اللغة العربية للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين في الكتاب المؤتمر الدولي عن تجربة تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، مالانج، ديسمبر ٢٠١٤
- جاك رتشردز وثيرودور روجرز. مذاهب وطرائق في تعليم اللغة، الرياض: دار عالم الكتب، ١٩٩٠.
- حسن محمد أحمد محمد. السياحة التعليمية وتدریس اللغة العربية، *Cordova Journal. Journal of language and Culture vol 7*. جامعة الاسلامية الحكومية ماتارام لومبوك. ٢٠١٧م.
- ذوقان عبید وآخرون. البحث العامي ومفهومه وأدواته وأساسيته، الرياض: دار أسامة، ١٤١٦.
- رحاب زناقي عبد الله، تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها لأغراض خاصة، كلية العلوم الإسلامية الأزهرية للوافدين جامعة الأزهر (دون السنة).

- رشدي أحمد طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى. جامعة أم القرى: معهد اللغة العربية، ١٩٨٩ م.
- رشدي أحمد طعيمة. تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، جامعة المنصورة، مصر. ١٩٨٩ م.
- رشدي أحمد طعيمة، محمد كامل الناقة. تعليم اللغة لأغراض خاصة: مفاهيمه منهجيته المشكلة ومسوغات الحركة.
- رشدي طعيمة. تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة مفاهيم وأسس ومنهجيته.
- عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان والآخرون. دروس الدورات التدريبية لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها: الجانب النظري، دون مكان: مؤسسة الوقف الإسلامي ومشروع العربية للسمع، ١٤٢٣ هـ.
- عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي. طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، الرياض: جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، ١٤٢٣ هـ / ٢٠٠٢ م.
- مصطفى عبد السميع محمد. مهارات الاتصال والتفاعل في عمليتي التعليم والتعلم، (عمان: دار الفكر) الطبعة ٢.
- ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله، أسس أعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية. الرياض: دار الغالي، ١٩٩١.

Borg & gall, 1983, dalam Lia Yuliati. **Pengembangan model pembelajaran untuk meningkatkan kemampuan mengajar calon guru fisika**, jurnal ilmu pendidikan, jilid 14, nomer 1, february 2007.

Moh Ainin. **Metodologi Penelitian Peningkatan Kualitas Pembelajaran Bahasa Arab**, Malang: CV . Bintang Sejahtera 2014

Moh Nazir. **Metode Penelitian**. (Jakarta: Ghalia Indonesia), 2003.

- Muhbib Abdul Wahid. **Teknik dan Model Penyajian Bahasa Arab**, Makalah, Jakarta, Depag, 2004.
- Mulyanto Sumardi. **Pengembangan Pemikiran dalam Pengajaran Bahasa**. Jakarta: Fakultas Tarbiyah IAIN Syarif Hidayatullah, 1989.
- Priyanti. **Kompetensi Komunikatif: Implikasinya Dalam Pengajaran Bahasa Indonesia**, Makalah, Malang, IKIP, 1995.
- Sugiono. **metode penelitian kuantitatif-kualitatif R dan D**, Bandung: alfabeta, 2008.

<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/>







INDONESIAN ARCHIPELAGO ADVENTURE MUSEUM

Malang 3 Maret 2017

No. : 030/IHM/XI/27/2017
Hal : Balasan atas Surat No. B-028/Ps/HM.01/02/2018
 (*Penelitian Thesis*)

Kepada
Fahmi Fathoni

Dengan Hormat

Dtopeng Kingdom Manajemen merupakan Perusahaan yang bergerak pada Industri pariwisata, yang menekankan pada sisi edukator dengan tujuan khusus lebih mengenal budaya Indonesia,

Merujuk surat permohonan **Penelitian Tesis** dari:

Nama : Fahmi Fathoni
 NIM : 16720032
 Program Studi : Magister Pendidikan Bahasa Arab
 Asal Universitas : UIN Maulana Malik Ibrahim Malang
 Judul Penelitian : Pengembangan Materi Bahan Ajar Bahasa Arab Untuk Pramuwisata (*Guide*) Berdasarkan Teori *Communicative* di Museum D'Topeng Batu-Jawa Timur.

Kami selaku pihak Manajemen dengan ini menyampaikan terimakasih atas bantuan dan perhatiannya dalam pengembangan Kualitas Bahasa bagi Pramuwisata kami.

Dengan dikeluarkannya surat ini kami selaku pihak Manajemen menerima atas pengajuan Penelitian Tesis ini dan mendukung penuh atas segala kegiatan terkait penelitian yang di lakukan di Dtopeng Kingdom.

Demikian surat ini dan bisa untuk ditindak lanjuti

Hormat saya



Yogi Suprayitno
Head Indonesia Heritage Moseum



استبانة التحكيم عن الكتاب التعليمي

"العربية للدليل السياحي"

(التحكيم من الخبير في مجال محتوى لغة)

توجيه التحكيم:

أعط علامة (√) في الجدول المناسب بالتحكيم!

نتيجة ١	ضعيف
نتيجة ٢	مقبول
نتيجة ٣	جيد
نتيجة ٤	جيد جد
نتيجة ٥	امتياز

رقم	عناصر التحكيم	١	٢	٣	٤	٥
صحّة اللغة						
١	لغة الكتاب سهلة					
٢	لغة الكتاب مفهومة					
٣	لغة الكتاب واضحة					
٤	وضوح البيانات					
٥	التراكيب وقواعدها صحيحة					
٦	الكتابة واضحة					

					الكتابة صحيحة	٧
					صحة النص	٨
استخدام اللغة						
					اختيار المفردات الشائعة	١
					لغة الكتاب مناسبة للدليل السياحي	٢
					استخدام قواعد الخط	٣
					اختيار النصوص مناسب للدليل السياحي	٤
					محاولة ارتقاء درجة التعبير	٥

التعليقات للكتاب "العربية للدليل السياحي"
.....
.....
.....

جزاكم الله خير الجزاء

_____، مالانج،

الخبير

ANGKET PENILAIAN TERHADAP BUKU

“Al-‘Arabiah Liddalili As-Siyaahi”

(UNTUK AHLI DESAIN BAHAN AJAR)

Petunjuk Pengisian:

Beri tanda check (√) pada kolom yang paling sesuai dengan penilaian Anda.

Skor 1	Perlu diperhatikan
Skor 2	Kurang Baik
Skor 3	Cukup
Skor 4	Baik
Skor 5	Sangat Baik

NO	KOMPONEN	1	2	3	4	5
DESAIN BUKU						
1.	Desain buku menarik minat pembaca untuk belajar					
2.	Tulisan dalam buku jelas dan mudah dibaca					
3.	Desain buku sesuai untuk tingkatan umum					
4.	Cover menarik					
KEGRAFISAN						
1.	Penggunaan font (jenis dan ukuran)					
2.	<i>Layout</i> , tata letak					
3.	Ilustrasi, grafis dan gambar					
4.	Kombinasi warna					
PERWAJAHAN						
1.	Narasi tidak terlalu padat					
2.	Ada bagian kosong					

3.	Kalimat singkat						
4.	Grafis dan gambar bermakna						
5.	Penomoran benar						
6.	Penomeran konsisten						
FISIK							
1.	Halaman lengkap sesuai daftar isi						
2.	Ukuran (panjang x lebar x tebal) buku memudahkan untuk dibaca						
3.	Cetakan jelas						
4.	Pengetikan akurat						
5.	Kualitas jilidan kuat						
6.	Buku mudah dibuka						

Saran dan komentar secara umum terhadap buku “Al-Arabiah liddalili As-Siyahi”

.....

.....

.....

جزاكم الله خير الجزاء

Malang,

Penilai

ANGKET PENILAIAN TERHADAP BUKU
“AL-„ARABIYYAH LIDDALILI AS-SIYAHl”
(UNTUK AHLI ISI/ MATERI)

Petunjuk Pengisian:

Beri tanda check (√) pada kolom yang paling sesuai dengan penilaian Anda.

Skor 1	Perlu diperhatikan
Skor 2	Kurang Baik
Skor 3	Cukup
Skor 4	Baik
Skor 5	Sangat Baik

NO	KOMPONEN	1	2	3	4	5
PENGANTAR						
1.	Mencantumkan teori yang digunakan dengan penyusunan buku ajar					
2.	Meliputi tujuan pembelajaran secara umum					
3.	Paparan pembagian bab dan sub bab					
4.	Penjelasan isi buku					
5.	Penjelasan penggunaan buku ajar					
TUJUAN						
1.	Tujuan pembelajaran sesuai kebutuhan pramuwisata					
2.	Penulisan tujuan pembelajaran dinyatakan dalam kalimat yang jelas					
3.	Rumusan tujuan pembelajaran benar					
CAKUPAN MATERI						
1.	Kesesuaian dengan tujuan pembelajaran					
2.	Kesesuaian dengan kebutuhan pramuwisata					
3.	Kesesuaian dengan kriteria bahan ajar					

4.	Kesesuaian materi dengan situasi pramuwisata					
5.	Kebenaran substansi materi					
6.	Ketercanaan buku ajar					
PENYUSUNAN MATERI						
1.	Materi Sesuai dengan tujuan pembelajaran					
2.	Penjabaran materi sudah memadahi untuk mencapai tujuan pembelajaran					
3.	Penyusunan materi disesuaikan dengan teori <i>communicative learning</i>					
4.	Penyusunan materi dalam buku saling berkaitan					
5.	Penulisan percakapan menjadikan pramuwisata belajar aktif					
6.	Penulisan ungkapan berkaitan dengan kebutuhan pramuwisata					
7.	Penulisan kosa kata memudahkan pembelajaran					
LATIHAN/TADRIBAT						
1.	Kesesuaian latihan dengan materi yang disajikan					
2.	Petunjuk latihan jelas					
3.	Variasi model latihan					
4.	Tingkat kesukaran latihan					
5.	Kesesuaian dengan tingkatan umum					
6.	Latihan memudahkan pembelajaran mandiri					

Saran dan komentar secara umum terhadap buku “Al-Arabiah liddalili As-Siyahi”

.....

.....

.....

جزاكم الله خير الجزاء

Malang,

Penilai



Soal Post Test Penerapabn kitab “Al-Arobiyah lidalilin Al- siyahi”

Nama :

Umur :

Posisi :

Berilah tanda (x) pada jawaban yang benar!

1. Apa bahasa Arab dari *Nama saya adalah Yogi* ?.
 - a. اِسْمِي يُوْجِي
(*Ismī Yogi*)
 - b. اِسْمُكَ يُوْجِي
(*Ismuka Yogi*)
 - c. اِسْمُنَا يُوْجِي
(*Ismuna Yogi*)
 - d. اِسْمُكُمْ يُوْجِي
(*Ismukum Yogi*)
2. Apa bahasa Arab dari *Siapa Namamu?*.
 - a. مَا اِسْمُكُمْ؟
(*masmukum?*)
 - b. مَا اِسْمُكَ؟
(*masmuka?*)
 - c. مَا اِسْمُكُنَّ؟
(*masmukunna?*)
 - d. مَا اِسْمُكُمَا؟
(*masmukuma?*)
3. Apa arti dari (مِنْ اَيْنَ جِئْتُمْ؟) *min aina ji'ta?*.
 - a. Darimana asal mereka?
 - b. Darimana asal dia?
 - c. Darimana anda berasal?
 - d. Darimana saya berasal?
4. Apa arti dari (جِئْتُ مِنْ لِيْبِيَا؟) *ji'tu min Libia?*.
 - a. Dia dari Libia
 - b. Anda dari Libia
 - c. Kita dari Libia
 - d. Saya dari Libia
5. Apa arti dari (تَقَضَّلْ) *tafaddhol*.
 - a. Silahkan
 - b. Kemari
 - c. Senang bertemu anda
 - d. Selamat datang
6. Apa arti dari (أَهْلًا وَسَهْلًا وَمَرْحَبًا) *Ahlan wa sahlan wa marhaban bikum*.
 - a. Senang bertemu dengan Anda
 - b. Selamat datang
 - c. Sampai jumpa kembali
 - d. Selamat jalan
7. Apa ungkapan yang tepat untuk menanyakan (*Bagaimana kabarmu?*)
 - a. كَمْ اِبْنَاكَ ؟
Kam ibnaka?
 - b. كَيْفَ اَصْبَحْتَ ؟
Kaifa aşbahta?

- c. كَيْفَ حَالِكَ؟
Kaifa ḥāluka?
- d. بِكُمْ هَذَا؟
Bikam hāza?
8. Apa ungkapan yang tepat untuk mengucapkan (*selamat datang di Musium kebudayaan Indonesia*)?
- a. أَهْلًا وَسَهْلًا وَمَرْحَبًا فِي الْمَتْحَفِ الثَّقَافِيِّ
(ahlan wasahlan wa marhaban fil mathaf al-ṣaqofī)
- b. أَهْلًا وَسَهْلًا وَمَرْحَبًا فِي الْمَتْحَفِ الْإِنْدُونِيسِيِّ
(ahlan wasahlan wa marhaban fil mathaf al-Indūnīsī)
- c. أَهْلًا وَسَهْلًا وَمَرْحَبًا فِي الْإِنْدُونِيسِيِّ
(ahlan wasahlan wa marhaban fil al-Indūnīsī)
- d. أَهْلًا وَسَهْلًا وَمَرْحَبًا فِي الْمَتْحَفِ الثَّقَافِيِّ الْإِنْدُونِيسِيِّ
(ahlan wasahlan wa marhaban fil mathaf al-ṣaqofī al-Indūnīsī)
9. Apa ungkapan yang tepat untuk menanyakan tiket kepada tamu?
- a. اِجْمَعْ التَّذْكِيرَةَ
(ijma' al-taẓkiroh)
- b. مِنْ فَضْلِكَ التَّذْكِيرَةَ
(min faḍlik al-taẓkiroh)
- c. أَيْنَ تَذْكِيرَتُكَ؟
(Aina taẓkirotuka?)
- d. مِنْ فَضْلِكَ أَطْهَرُ لِي التَّذْكِيرَةَ
(min faḍlik aẓhir lī al-taẓkiroh)
10. Apa ungkapan yang tepat untuk menyatakan (kami memiliki koleksi Benda-benda prasejarah Sebelum Indonesia merdeka)
- a. عِنْدَنَا جَمْعُ الْأَثَارِ الْإِنْدُونِيسِيِّ
(‘Indanā jam’ul āsar Indonesia)
- b. عِنْدَنَا جَمْعُ الْأَثَارِ اسْتِقْلَالِ الْإِنْدُونِيسِيِّ
(‘Indanā jam’ul āsar istiqlāli Indonesia)
- c. عِنْدَنَا زَمَانَ قَبْلَ اسْتِقْلَالِ الْإِنْدُونِيسِيِّ
(‘Indanā zamān qobla istiqlāli Indonesia)
- d. عِنْدَنَا جَمْعُ الْأَثَارِ وَالْبَقَايَا مِنْذُ زَمَانَ قَبْلَ اسْتِقْلَالِ الْإِنْدُونِيسِيِّ
(‘Indanā jam’ul āsar wal-baqōyā munzu zamān qobla istiqlāli Indonesia)
11. Apa ungkapan untuk memperkenalkan diri sebagai *Tour Guide* selama di Musium?
- a. أَنَا سَعِيدٌ بِلِقَائِكَ هُنَا
(anā sa‘īdun biliqō’ika hunā)
- b. شُكْرًا عَلَى زِيَارَتِكَ فِي هَذَا الْمَتْحَفِ الثَّقَافِيِّ الْإِنْدُونِيسِيِّ
(syukron ‘alā ziyārotika fi ḥaẓal mathaf al-ṣaqofī al-Indūnīsī)
- c. رَحْلَةٌ سَعِيدَةٌ فِي بَلَدِنَا الْإِنْدُونِيسِيَا
(riḥlah sā‘īdah fi baldatinā Indūnīsīā)
- d. أَنَا دَلِيلٌ سِيَّاحَتِكَ طَوَالَ سَفَرِكَ فِي هَذَا الْمَتْحَفِ الثَّقَافِيِّ الْإِنْدُونِيسِيِّ
(anā daḥīlu siyāḥatika ṭiwāla)

safarika fi hażal mathaf al-ṣaqofī al-Indūnīsī)

12. Apa ungkapan untuk memperkenalkan bahwasannya kita senang bertemu dengan para tamu?

- a. أَنَا سَعِيدٌ بِلِقَائِكَ هُنَا
(anā sa'īdun biliqō'ika hunā)
- b. شُكْرًا عَلَى زِيَارَتِكَ فِي هَذَا الْمُتَحَفِ النَّقَافِيِّ
الْإِنْدُونِيسِيِّ
(syukron 'alā ziyārotika fi hażal mathaf al-ṣaqofī al-Indūnīsī)
- c. رَحْلَةً سَعِيدَةً فِي بَلَدَاتِنَا إِنْدُونِيسِيَا
(riḥlah sā'īdah fi baldatinā Indūnīsīā)
- d. أَنَا دَلِيلٌ سِيَاخَتِكَ طَوَالَ سَفَرِكَ هُنَا
(anā dalīlu siyāḥatika ṭiwāla safarika hunā)

13. Apa ungkapan untuk mengatakan terima kasih atas kunjungan para tamu?

- a. أَنَا سَعِيدٌ بِلِقَائِكَ هُنَا
(anā sa'īdun biliqō'ika hunā)
- b. شُكْرًا عَلَى زِيَارَتِكَ فِي هَذَا الْمُتَحَفِ النَّقَافِيِّ
الْإِنْدُونِيسِيِّ
(syukron 'alā ziyārotika fi hażal mathaf al-ṣaqofī al-Indūnīsī)
- c. رَحْلَةً سَعِيدَةً فِي بَلَدَاتِنَا إِنْدُونِيسِيَا
(riḥlah sā'īdah fi baldatinā Indūnīsīā)
- d. أَنَا دَلِيلٌ سِيَاخَتِكَ طَوَالَ سَفَرِكَ هُنَا
(anā dalīlu siyāḥatika ṭiwāla safarika hunā)

14. Apa ungkapan untuk memperkenalkan sedikit tentang koleksi dari wilayah Jawa Timur yang ada di Musium?

- a. فِي جَانِبِ (الْأَيْمَان \ الْأَيْسَار) أُنَازُ النَّقَافَةِ مِنْ
وَلَايَةِ جَاوَى الشَّرْقِيَّةِ.
- b. فِي جَانِبِ (الْأَيْمَان \ الْأَيْسَار) مَعَنَا هُنَا النَّقْوِيمُ الْقَدِيمُ عِنْدَ سَكَّانِ جَاوَى
الشَّرْقِيَّةِ.

Fī jānibi (al-aimān / al-aisār)
āsarū ṣaqōfah min wilāyati jawa
as-Syarqiyyah.

Fī jānibi (al-aimān / al-aisār)
Ma'ana hunā al-taqwīm al-qodīm
'inda sukkāni jawā al-syarqiyyah.

- c. فِي جَانِبِ (الْأَيْمَان \ الْأَيْسَار) أُنَازُ النَّقَافَةِ مِنْ
وَلَايَةِ جَاوَى الشَّرْقِيَّةِ.
مَعَنَا هُنَا النَّقْوِيمُ الْقَدِيمُ عِنْدَ سَكَّانِ جَاوَى
- d. فِي جَانِبِ (الْأَيْمَان \ الْأَيْسَار) أُنَازُ النَّقَافَةِ مِنْ
وَلَايَةِ جَاوَى الْوُصْطَى
مَعَنَا هُنَا الْحَرْبَةُ عِنْدَ أَصْحَابِ النَّبِيلِ، وَلَا

الشَّرْقِيَّةِ.

Fī jānibi (al-aimān / al-aisār)
 āsārus šaqōfah min wilāyāti jawa
 as-Syarqiyyah.
 Ma’ana hunā al-taqwīm al-qodīm
 ‘inda sukkāni jawā al-syarqiyyah.

تُسْتَعْمَلُ هَذِهِ الْحَرْبَةُ لِلْحَرْبِ

Fī jānibi (al-aimān / al-aisār)
 āsārus šaqōfah min wilāyāti jāwā
 al-wuṣṭo.
 Ma’ana huna al harbah ‘inda
 ashaabin nabiil, walaa tusta’malu
 hadzihil harbah lil harbi.

15. Apa ungkapan untuk memperkenalkan sedikit tentang koleksi dari wilayah Jawa Tengah yang ada di Musium?

a. فِي جَانِبِ (الْأَيْمَانِ \ الْأَيْسَارِ) أَثَارُ النَّقَافَةِ مِنْ
 وَلَايَةِ جَاوَى الشَّرْقِيَّةِ.

Fī jānibi (al-aimān / al-aisār)
 āsārus šaqōfah min wilāyāti jawa
 as-Syarqiyyah.

b. فِي جَانِبِ (الْأَيْمَانِ \ الْأَيْسَارِ)
 مَعَنَا هُنَا التَّقْوِيمُ الْقَدِيمُ عِنْدَ سُكَّانِ جَاوَى
 الشَّرْقِيَّةِ.

Fī jānibi (al-aimān / al-aisār)
 Ma’ana hunā al-taqwīm al-qodīm
 ‘inda sukkāni jawā al-syarqiyyah.

c. فِي جَانِبِ (الْأَيْمَانِ \ الْأَيْسَارِ) أَثَارُ النَّقَافَةِ مِنْ
 وَلَايَةِ جَاوَى الشَّرْقِيَّةِ.
 مَعَنَا هُنَا التَّقْوِيمُ الْقَدِيمُ عِنْدَ سُكَّانِ جَاوَى
 الشَّرْقِيَّةِ.

Fī jānibi (al-aimān / al-aisār)
 āsārus šaqōfah min wilāyāti jawa
 as-Syarqiyyah.
 Ma’ana hunā al-taqwīm al-qodīm
 ‘inda sukkāni jawā al-syarqiyyah.

d. فِي جَانِبِ (الْأَيْمَانِ \ الْأَيْسَارِ) أَثَارُ النَّقَافَةِ مِنْ
 وَلَايَةِ جَاوَى الْوُصْطَى
 مَعَنَا هُنَا الْحَرْبَةُ عِنْدَ أَصْحَابِ النَّبِيلِ، وَلَا
 تُسْتَعْمَلُ هَذِهِ الْحَرْبَةُ لِلْحَرْبِ

Fī jānibi (al-aimān / al-aisār)
 āsārus šaqōfah min wilāyāti jāwā
 al-wuṣṭo.
 Ma’ana huna al harbah ‘inda
 ashaabin nabiil, walaa tusta’malu
 hadzihil harbah lil harbi.

-Fahmi Fathoni-

العربية للدليل السياحي

Arabic for The Tour Guides



**Bekal Bahasa Arab Dasar
Untuk Pramuwisata**

Dilengkapi dengan:

Ungkapan Memperkenalkan diri, Ungkapan sehari-hari
Ungkapan dasar, Mengarahkan tamu,
Kosa kata seputar Pariwisata
Serta latihan Penguasaan.
Berlandaskan Teori Communicative learning



Universitas Islam Negeri
Maulana Malik Ibrahim Malang

العربية

للدليل السياحي

Arabic for The Tour Guides





Pendahuluan



Pada saat ini bahasa dan Sastra Arab merupakan salah satu bahasa yang sangat penting di dunia, khususnya di Timur Tengah, yang digunakan lebih dari 25 negara, dan bahasa ke tiga dunia, setelah bahasa Inggris dan bahasa Perancis. Ke-25 negara tersebut diantaranya adalah Aljazair, Irak, Kesultanan Oman, Kerajaan Saudi Arabia, Kerajaan Yordania, Libanon, Lybia, Mesir, Mauritania, Marokko, Negara Qatar, Palestina, Sudan, Suriah, Uni Emirat Arab, dan Yaman. Bahasa arab juga merupakan Bahasa resmi PBB (Perserikatan Bangsa – Bangsa), dan yang istimewa bahasa Arab adalah Bahasa Islam dan al-Qur'an, oleh karena itu, seseorang yang ingin mempelajari al-Qur'an dan Ilmu Ilmu hadits haruslah belajar bahasa Arab.

Selain itu bahasa Arab merupakan sarana komunikasi dalam pengembangan dunia pariwisata, selain merupakan bahasa PBB (Perserikatan Bangsa – Bangsa) bahasa asing selain bahasa Inggris menjadi penting. Dengan demikian semakin jelas bahwa penguasaan bahasa asing selain bahasa Inggris, dalam hal ini bahasa Arab sangat berguna saat ini.

Pariwisata merupakan kegiatan perjalanan untuk rekreasi. Biasanya masyarakat mengunjungi tempat-tempat pariwisata yang menarik, mulai dari gunung, pantai, perkotaan, dll. Manusia modern sekarang ini menjadikan pariwisata sebagai kebutuhan pokok setelah disibukkan oleh urusan pekerjaan. Apalagi didukung oleh semakin banyaknya armada transportasi yang menawarkan tarif serta harga yang menarik dengan destinasi tertentu membuat masyarakat menjadi lebih bersemangat dalam berekreasi. Maka dari itu, dunia pariwisata saat ini sangat penting bagi masyarakat dunia, tak terkecuali di wilayah Nusantara ini. Khususnya kota Malang yang menjadi jantung pariwisata alam di Jawa Timur.

Keindahan Alam dan keanekaragaman seni, budaya serta Wisata alamnya menjadikan Malang dan kota Batu destinasi yang dicari bagi para wisatawan mancanegara, tak terkecuali bagi para wisatawan Timur Tengah. Seiring dengan meningkatnya intensitas wisatawan timur tengah, dibutuhkanlah akan sumber daya manusia (SDM) yang memiliki akan kemampuan Bahasa. Guna menjadi pramuwisata bagi para wisatawan yang datang.

Buku ini disusun berdasarkan teori *communicative learning*. Teori *communicative learning* adalah teori pembelajaran yang mengutamakan keaktifan peserta didik dalam pembelajaran. Oleh sebab itu maka buku ini disusun atas 8 bab dan pada tiap bab berisi 4 sub bab yakni materi percakapan bahasa arab, ungkapan, kosa kata, serta latihan.

Dan buku ini dihadirkan guna menjadi pegangan dan bekal dasar bagi para pramuwisata yang ingin mendalami Bahasa Arab seputar pariwisata, yang meliputi tanya jawab seputar memperkenalkan diri, menunjukkan arah, ungkapan-ungkapan dasar, ungkapan sehari-hari, serta bagaimana menyapa dan menyambut tamu, serta beberapa kosa kata yang berkaitan dengan tempat wisata yang ada di Indonesia. meski masih banyak kekurangan dalam buku ini, penulis sangat berharap akan masukan dan tanggapan dari para pembaca guna menjadikan buku ini lebih baik dan lebih sempurna kedepannya, tuk menjadikan Bahasa Arab bukan sebagai beban tapi sebagai lahan.

Wallahu A'lam bisshowwab

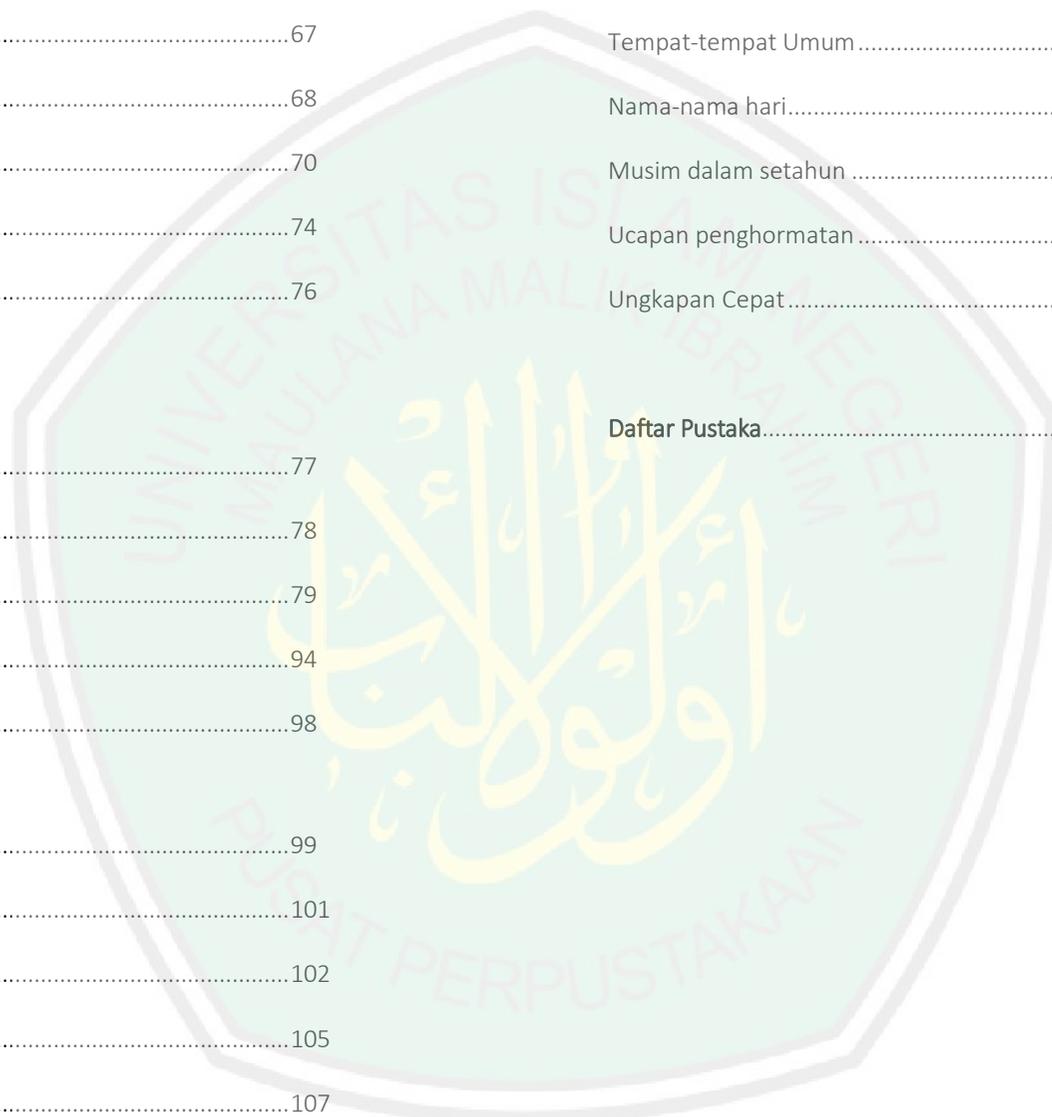
Malang, 25 Mei 2018

Penulis

Daftar Isi

Pendahuluan.....	i	Latihan	31
Daftar isi.....	ii	➤ Pelajaran ketiga	
Kerangka Isi.....	vi	Menunjukkan arah	32
Tujuan Pembelajaran.....	vii	Percakapan	33
Pedoman Transliterasi	Xi	Ungkapan tentang waktu.....	37
➤ Pelajaran pertama		Ungkapan tentang Arah mata Angin	39
Memperkenalkan Diri	1	Latihan	43
Percakapan	2	➤ Pelajaran keempat	
Ungkapan memperkenalkan diri	4	Di Bandara	44
Kosakata memperkenalkan diri	9	Percakapan	45
Latihan	13	Ungkapan seputar Bandara	48
➤ Pelajaran Kedua		Kosakata seputar Bandara	53
Ungkapan-ungkapan Dasar.....	14	Latihan	55
Percakapan	15	➤ Pelajaran kelima	
Ungkapan sehari-hari.....	18	Di Stasiun	56
Ungkapan Pertanyaan.....	22	Percakapan	57
		Ungkapan seputar Stasiun	58
		Kosakata seputar stasiun	64
		Latihan	66

➤ Pelajaran keenam		Mengunjungi tempat-tempat penting	108
Di Halte	67	Tempat-tempat Umum	109
Percakapan	68	Nama-nama hari	110
Tempat-tempat Umum	70	Musim dalam setahun	112
Kosakata seputar Halte	74	Ucapan penghormatan	112
Latihan	76	Ungkapan Cepat	113
➤ Pelajaran ketujuh		Daftar Pustaka	115
Di Museum	77		
Percakapan	78		
Ungkapan-ungkapan sekitar Museum	79		
Kosakata seputar Museum	94		
Latihan	98		
➤ Pelajaran kedelapan			
Kosakata Umum seputar Traveling	99		
Rambu-rambu	101		
Jalan	102		
Bis	105		
Tipe-tipe Bis	107		
Pertokoan	108		



Kerangka Isi

Buku ini disusun atas 8 tema yang berkaitan dengan kebutuhan pramuwisata (Guide), antara lain:

1. Pelajaran pertama: memperkenalkan diri
2. Pelajaran kedua: ungkapan- ungkapan dasar
3. Pelajaran ketiga: menunjukkan arah
4. Pelajaran keempat: di bandara
5. Pelajaran kelima : di stasiun
6. Pelajaran keenam: di halte
7. Pelajaran ketujuh: di musem
8. Pelajaran kedelapan: kosa kata umum seputar pariwisata

Dalam buku ini mencakup beberapa 4 sub bab, yaitu:

- Percakapan
Percakapan dihadirkan untuk mempermudah pramuwisata untuk mendapatkan gambaran akan penerapan kalimat, ungkapan serta kosa kata pada situasi tertentu.
- Ungkapan-ungkapan
Ungkapan-ungkapan dihadirkan untuk mempermudah pramuwisata dalam mengungkapkan informasi dengan tepat sehingga pramuwisata mampu berkomunikasi dengan baik
- Kosa kata
Kosa kata dihadirkan sesuai kebutuhann pramuwisata terkait tema, situasi, tempat dan waktu tertentu. Kosa kata tersebut akan memudahkan pramuwisata dalam berkomunikasi dengan wisatawan
- Latihan
Latihan disusun untuk membantu pramuwisata menguasai materi dan mempraktikkan materi dengan benar. Latihan akan dilakukan dalam bentuk praktik dan penerapan di lapangan.

Tujuan Pembelajaran

PELAJARAN	MATERI	TUJUAN	EVALUASI
1	memperkenalkan diri	<ul style="list-style-type: none"> • Pramuwisata mampu memperkenalkan diri • Pramuwisata mampu menguasai ungkapan untuk memperkenalkan diri • Pramuwisata mampu menguasai kosa kata berhubungan dengan tema memperkenalkan diri 	<ul style="list-style-type: none"> • Praktikkan cara memperkenalkan diri dengan bahasa arab • Gunakan ungkapan dengan tema memperkenalkan diri dalam sebuah percakapan
2	ungkapan-ungkapan dasar	<ul style="list-style-type: none"> • Pramuwisata mampu menggunakan ungkapan dasar sehari-hari dalam percakapan • Pramuwisata mampu menguasai ungkapan sehari-hari • Pramuwisata mampu menguasai kosa kata berhubungan dengan tema ungkapan sehari-hari 	<ul style="list-style-type: none"> • Gunakan ungkapan dasar sehari-hari dalam sebuah percakapan
3	menunjukkan waktu dan arah	<ul style="list-style-type: none"> • Pramuwisata mampu melakukan percakapan dengan tema menunjukkan waktu dan arah • Pramuwisata mampu menguasai ungkapan dengan tema menunjukkan waktu dan arah • Pramuwisata mampu menguasai kosa kata berhubungan dengan 	<ul style="list-style-type: none"> • Praktikkan cara menunjukkan waktu dan arah dengan bahasa arab • Gunakan ungkapan dengan tema menunjukkan waktu dan arah dalam sebuah percakapan

		tema menunjukkan Waktu dan Arah	
4	di bandara	<ul style="list-style-type: none"> • Pramuwisata mampu melakukan percakapan dengan tema di Bandara • Pramuwisata mampu menguasai ungkapan dengan tema di Bandara • Pramuwisata mampu menguasai kosa kata berhubungan dengan tema di Bandara 	<ul style="list-style-type: none"> • Praktikkan percakapan dengan bahasa arab dengan tema di bandara • Gunakan ungkapan dengan tema di bandara
5	di stasiun	<ul style="list-style-type: none"> • Pramuwisata mampu melakukan percakapan dengan tema di stasiun • Pramuwisata mampu menguasai ungkapan dengan tema di stasiun • Pramuwisata mampu menguasai kosa kata berhubungan dengan tema di stasiun 	<ul style="list-style-type: none"> • Praktikkan percakapan dengan bahasa arab dengan tema di stasiun • Gunakan ungkapan dengan tema di stasiun
6	di halte	<ul style="list-style-type: none"> • Pramuwisata mampu melakukan percakapan dengan tema di halte • Pramuwisata mampu menguasai ungkapan dengan tema di halte • Pramuwisata mampu menguasai kosa kata berhubungan dengan tema di halte 	<ul style="list-style-type: none"> • Praktikkan percakapan dengan bahasa arab dengan tema di halte • Gunakan ungkapan dengan tema di halte
7	di museum	<ul style="list-style-type: none"> • Pramuwisata mampu melakukan percakapan dengan tema di museum • Pramuwisata mampu menguasai ungkapan dengan tema di museum • Pramuwisata mampu menguasai kosa kata 	<ul style="list-style-type: none"> • Praktikkan percakapan dengan bahasa arab dengan tema di museum • Gunakan ungkapan dengan tema di museum

		berhubungan dengan tema di museum	
8	kosa kata umum seputar pariwisata	<ul style="list-style-type: none"> • Pramuwisata mampu menggunakan kosa kata umum seputar pariwisata dalam percakapan • Pramuwisata mampu menguasai kosa kata umum seputar pariwisata 	<ul style="list-style-type: none"> • Gunakan kosa kata umum seputar pariwisata dalam sebuah percakapan

Pedoman Transliterasi

Pedoman Transliterasi Arab Latin yang merupakan hasil keputusan bersama (SKB) Menteri Agama dan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan R.I. Nomor: 158 Tahun 1987 dan Nomor: 0543b/U/1987.

Tanda	Nama	Huruf latin	Nama
اَ	<i>Fathah</i>	A	A
اِ	<i>Kasrah</i>	I	I
اُ	<i>Dammah</i>	U	U

Tanda	Huruf latin	Cara Baca
اَ	<i>ā</i>	aa (dibaca panjang)
اِ	<i>ī</i>	ii (dibaca panjang)
اُ	<i>ū</i>	uu (dibaca panjang)

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	Huruf Arab	Nama	Huruf Latin
ا	Alif	Tidak dilambangkan	ط	Tho	Ṭ
ب	Ba	B	ظ	Dzho	Ẓ
ت	Ta	T	ع	‘Ain	‘
ث	Tsa	Ṣ	غ	Ghain	G
ج	Jim	J	ف	Fa	F
ح	Ha	Ḥ	ق	Qof	Q
خ	Kha	Kh	ك	Kaf	K
د	Dal	D	ل	Lam	L
ذ	Dza	Ẓ	م	Mim	M
ر	Ra	R	ن	Nun	N
ز	Zai	Z	و	Wau	W
س	Sin	S	هـ	Ha	H
ش	Syin	Sy	ء	Hamzah	’
ص	Shad	Ṣ	ي	Ya	Y
ض	Dho	Ḍ			

Tanda Cinta Penulis

Terimakasih yang sangat mendalam saya ucapkan kepada segenap Crew Museum D'Topeng Kingdom, untuk kerjasamanya dalam pengembangan Bahan Ajar ini, Terkhusus kepada Bapak **Yogi Suprayitno** selaku Ketua Museum D'Topeng Batu – Malang, yang telah memberikan Penulis kesempatan tuk melakukan Riset dan Penelitian di Museum D'Topeng Batu-Malang.

Tim Pengembang Bahan Ajar Bahasa Arab Untuk Tujuan Pariwisata di Museum D'Topeng Kingdom:

- | | |
|---------------------------|-----------------------------------|
| 1. Yogi Suprayitno | Head Of Indonesia Heritage Museum |
| 2. Supa'at | Story teller |
| 3. Agustina S.M Yuliana | Story teller |
| 4. Suba'l | Story teller |
| 5. Ghufron Efendi | Story teller |
| 6. Rizky Wahyu Romadhon | Story teller |
| 7. Stephanoes Frans Yefta | Story teller |
| 8. Meylinda Wulansari | Story teller |
| 9. Moch. Imam Syafi'l | Talent |
| 10. Defi Fitri Andriyani | Broadcast |

Allah yang Maha membalas segala kebaikan, dan semoga Allahlah yang membalas dengan sebaik baik balasan untuk rekan-rekan semua.

Penulis

إِذَا كَانَتِ اللُّغَةُ فِي أَلْفَاظِنَا فَالِدُنْيَا عَلَى قَبْضَتِنَا

(Idzaa kaanatil lughoh fii alfaadzina, faddunya ala qobdhotina)

Apabila Bahasa ada di lisan kita, maka dunia akan ada di gengaman tangan kita.

(KH.Syukri Zarkasyi, M.A)

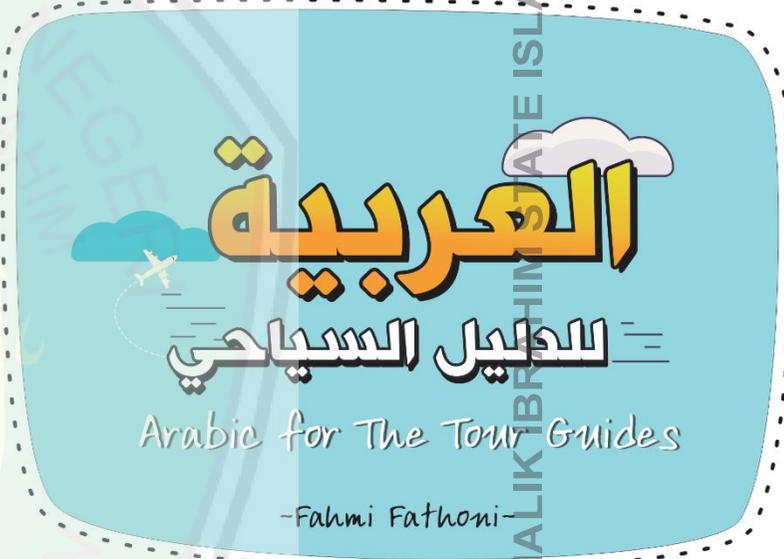
(Pimpinan Pondok Modern Darussalam, GONTOR)

BERJASALAH..!!!

Tapi Jangan Pernah Meminta Jasa.

(KH. Hasan Abdullah Sahal)

(Pimpinan Pondok Modern Darussalam Gontor)





Memperkenalkan Diri

التَّعَارُفُ عَنِ النَّفْسِ

(al-Ta'āruf 'Aninnafsi)



Sumber gambar: <https://www.merdeka.com>



- ✚ Percakapan untuk memperkenalkan diri
- ✚ Ungkapan menyapa wisatawan
- ✚ Kosakata
- ✚ Latihan.

❧ Percakapan Memperkenalkan Diri 1 ❧

دَلِيلٌ: السَّلَامُ عَلَيْكُمْ

Dafil: Assalāmu 'alaikum

Guide: Assalamualaikum

السَّائِحُ: وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ

al-sā'ih: wa 'alaikum salām

Pengunjung : Wa alaikum salam

دَلِيلٌ: أَهْلًا وَسَهْلًا وَمَرْحَبًا، كَيْفَ حَالُكَ؟

Dafil: Ahlan wa sahan wa marḥaban kaifa ḥāluka?

Guide: Selamat datang, dan bagaimana kabarmu?

السَّائِحُ: الْحَمْدُ لِلَّهِ بِخَيْرٍ وَعَافِيَةٍ، وَكَيْفَ أَنْتَ؟

al-sā'ih: al ḥamdulillah bikhoirin wa 'āfiyah, wa kaifa anta?

Pengunjung: Alhamdulillah saya baik, dan bagaimana kabarmu?

دَلِيلٌ: الْحَمْدُ لِلَّهِ أَنَا بِخَيْرٍ، إِسْمَحْ لِي لِأَعْرِفَ نَفْسِي، إِسْمِي عَارِفٌ وَأَنَا

دَلِيلُ سِيَّاحَتِكُمْ طَوَالَ هَذَا السَّفَرِ. هَيَّا نَمْشِي!

Dafil: Alhamdulillah ana bikhoirin. ismah li li u'arrifa nafsi,

Ismi 'Arif wa ana dalilu siyahatikum tiwala hazassafar. Hayya namsyi

Guide: Alhamdulillah saya juga baik, izinkan saya memperkenalkan diri saya, nama saya Arif, saya adalah pemandu wisata kalian selama perjalanan ini. Mari kita jalan

السَّائِحُ: تَفَضَّلْ

al sa'ih: Tafaddal

Pengunjung: Silahkan / mari.

☞ Percakapan Memperkenalkan Diri 2 ☞

دَلِيلُ: أَهْلًا، مَا اسْمُكَ الْكَرِيمِ يَا سَيِّدُ؟

Dafil: Ahlan, masmukal karim ya sayyid?

Guide: Selamat datang, siapa namamu wahai tuan?

السَّائِحُ: أَهْلًا بِكَ إِسْمِي يُوسُفُ، وَمَا اسْمُكَ الْكَرِيمِ؟

al-Sa'ih: ahlan bik, ismi yusuf, wa masmukal karim?

Pengunjung : Selamat datang juga, nama saya Yusuf, dan siapa namamu?

دَلِيلُ: إِسْمِي أَلْفَا، هَلْ أَنْتَ سُودَانِي؟

Dafil: Ismi Alfa, Hal anta Sudaniy?

Guide: Nama saya Alfa, apakah kamu orang Sudan?

السَّائِحُ: نَعَمْ أَنَا سُودَانِي وَأَنَا مِنْ سُودَانَ. وَمِنْ أَيْنَ أَنْتَ؟

Al Sa'ih: Na'am ana Sudaniy, wa ana min Sudan. wa min aina anta?

Pengunjung : Ya, saya Orang Sudan, dan saya dari Sudan. Dan dari mana asal kamu?

دَلِيلُ: أَنَا إِنْدُونِيسِي وَأَنَا أَصْلِي مِنْ مَنْطِقَةِ مَالَانَج. تَشَرَّفْتُ بِلِقَائِكَ.

Dafil: Ana Indūnisiy, wa ana Aşliy min mantiqoti Malang. Tasyarroftu bi liqō ika

Guide: Saya Orang Indonesia, dan saya dari Malang. Saya sangat senang berkenalan dengan anda.

السَّائِحُ: شَرَّفَ اللَّهُ قَدْرَكَ

Al sa'ih: Syarrofallahu Qodrok

Pengunjung: Saya juga senang berkenalan dengan anda.

﴿ Ungkapan-ungkapan Memperkenalkan Diri ﴾

Merupakan kebiasaan Bangsa Timur Tengah, khususnya orang Arab, Sering menggunakan ungkapan-ungkapan pujian dan sanjungan ketika bertemu dan berpisah dengan kerabat atau sahabatnya.

✚ Ungkapan-ungkapan awal pertemuan.

Ṣobāḥul Khoiri

Selamat Pagi

صَبَاحُ الْخَيْرِ

Nahārukumus sa'īd

Selamat Siang

نَهَارُكُمْ السَّعِيدِ

Masā'ul khoiri

Selamat Sore

مَسَاءُ الْخَيْرِ

Lailatukumus sa'īdah

Selamat Malam

لَيْلَتُكُمْ السَّعِيدَةِ

*Ahlan wa saḥlan wa marḥaban fi
ḥaḥal mathaf al saqofiy al
indūnisiy*

أَهْلًا وَسَهْلًا وَمَرْحَبًا فِي هَذَا الْمَتْحَفِ
الثَّقَافِي الْإِنْدُونِيسِي

Selamat datang di museum
kebudayan Indonesia.

Ṭoyyaba Allahu ayyāmakum

Semoga Harimu menyenangkan

Ismah fi li u'arrifa nafsī

Izinkan saya memperkenalkan
diri saya

Ismī 'Arif, ji'tu min jazīroti Bālī

Nama saya Arif, Saya berasal
dari Pulau Bali.

*Wulidtu fi jazīroti Bālī, fi
maḍinatī Denpasar*

Saya lahir di pulau Bali, tepatnya
di kota Denpasar.

*Wa ana dalīlu siyāhatikum
Ṭiwala ziyārotikum fi ḥaḥal
Maṭaf*

Dan saya adalah pemandu Wisata
kalian, selama perjalanan kalian
di Museum ini.

طَيِّبَ اللَّهُ أَيَّامَكُمْ

إِسْمَحْ لِي بِأَعْرَفَ نَفْسِي

إِسْمِي عَارِفًا جِئْتُ مِنْ جَزِيرَةِ بَالِي

وُلِدْتُ فِي جَزِيرَةِ بَالِي فِي مَدِينَةِ

دِينْبَاسَارِ

وَأَنَا دَلِيلُ سَيَاحَتِكُمْ طَوَالَ زِيَارَتِكُمْ فِي

هَذَا الْمَتْحَفِ

Tasyarroftu bi ḥuḍūrikum huna

Saya Senang atas kehadiranmu di sini

Wa hayya nabda' riḥlatanā al mumti'ah

Mari kita mulai perjalanan kita yang menyenangkan!

Riḥlah sa 'idah

Selamat berlibur

Tafāddhol

Silahkan

🚩 Ungkapan-ungkapan pertanyaan

Masmuka?

Siapa nama anda?

تَشَرَّفْتُ بِحُضُورِكُمْ هُنَا

وَهَيَّا نَبْدَأُ رِحْلَتَنَا الْمُمْتِعَةَ!

رِحْلَةٌ سَعِيدَةٌ

تَفَضَّلْ

مَا اسْمُكَ؟

Kaifa ḥāluka?

Bagaimana kabarmu

Min ayyi bilādin ji'ta?

Dari negara mana anda berasal?

Mā jinsiyyatuka?

Apa kewarganegaran anda?

Hal antum fil 'uṭlah?

Apakah anda sedang liburan?

Kam 'umruka?

Berapa umur anda?

Mā mihnataka?

Apa Profesi anda?

Ayyu makānin allāzi satuṣāfir?

Tempat apa yang akan anda tuju?

Kam muddah sa tabqō hunā?

Berapa lama anda akan tinggal

كَيْفَ حَالُكَ؟

مِنْ أَيِّ بِلَادٍ جِئْتَ؟

مَا جِنْسِيَّتُكَ؟

هَلْ أَنْتُمْ فِي الْعُطْلَةِ؟

كَمْ عُمْرُكَ؟

مَا مِهْنَتُكَ؟

أَيُّ مَكَانٍ الْبَدِي سَتَسَافِرُ؟

كَمْ مُدَّةً سَتَبْقَى هُنَا؟

disini?

Hal zāhabta ila Indonesia qobla haža?

Sudah pernah datang ke Indonesia sebelumnya?

Ma‘a man ji‘ta hunā?

Dengan siapa anda datang kesini?

Ma‘a man sa tazhabu hunaka?

Dengan siapa ana akan pergi kesana?

Maža sya‘urta fī indūnīsīyā??

Bagaimana perasān anda di Indonesia?

Tasyarrofnā bi ma‘rifatika

Senang berkenalan dengan anda

✚ Ungkapan-ungkapan Penghormatan

Ahlan

Selamat datang

Sobāhul Khoiri

Selamat Pagi

Nahārukumus sa‘īd

Selamat Siang

Masā ul khoiri

Selamat Sore

Lailatukumus sa‘īdah

Selamat Malam

Tuṣbiḥu (tuṣbihīna) ‘alal khoiri

Selamat malam / Selamat tidur

Ṣihatīy jayyidah, syukron

Saya sehat, terimakasih

Ana sa‘īdun bima‘rifatika

Saya senang berkenalan dengan anda

صَبَاحُ الْخَيْرِ

نَهَارُكُمْ السَّعِيدِ

مَسَاءُ الْخَيْرِ

لَيْلَتُكُمْ السَّعِيدَةِ

تُصَبِّحُ (تُصَبِّحِينَ) عَلَى الْخَيْرِ

صِحَّتِي جَيِّدَةٌ، شُكْرًا.

أَنَا سَعِيدٌ بِمَعْرِفَتِكَ

هَلْ دَهَبْتَ إِلَى إندونيسيا قَبْلَ هَذَا؟

مَعَ مَنْ جِئْتَ هُنَا؟

مَعَ مَنْ سَتَذْهَبُ هُنَاكَ؟

مَاذَا شَعُرْتَ فِي إندونيسيا؟

تَشْرَفْنَا بِمَعْرِفَتِكَ

أَهْلًا

Syukron, 'Afwan

شُكْرًا، عَفْوًا

Mā aṭyaba ayyāmakum

مَا أَطْيَبَ أَيَّامِكُمْ

Terimakasih, sama-sama

Betapa indah harimu

JazākAllahu khairon

جَزَاكَ اللَّهُ خَيْرًا

Bikulli Surūr

بِكُلِّ سُرُورٍ

Semoga Allah membalas dengan yang lebih baik

Dengan senang hati

ḤayākAllah

حَيَّاكَ اللَّهُ

Semoga Allah memuliakanmu

Tasyarrofnā biliqō ika

تَشَرَّفْنَا بِلِقَائِكَ

Kami senang bertemu dengan anda

Riḥlah mumti'ah / Riḥlah sa'īdah

رِحْلَةٌ مُمْتِعَةٌ أَوْ رِحْلَةٌ سَعِيدَةٌ

Perjalanan yang menyenangkan

Ḥaḏal yaum, yaumun jamīl

هَذَا الْيَوْمُ يَوْمٌ جَمِيلٌ

Hari ini adalah hari yang indah

Tamatta 'ū bi'uṭlatika

تَمَتَّعُوا بِعُطْلَتِكِ

Nikmati perjalanan anda



﴿ Kosakata Memperkenalkan Diri ﴾

Al Ismu

الاسْمُ

Nama :

Masqoturro'si

مَسْقَطُ الرَّاسِ

Tempat tanggal lahir :

al 'umru

العُمْرُ

Umur :

al 'unwānu

العُنْوَانُ

Alamat :

al barīd al iliktrūniy

الْبَرِيدُ الْإِلِكْتُرُونِي

Alamat Email :

al Maḍīnah

الْمَدِينَةُ

Kota :

al Qoryah

الْقَرْيَةُ

Desa :

Roqm jawwālah

Nomer telpon :

al Hiwāyah

Hobi :

umniyyah

Cita cita :

al syarīkah

Perusahān :

al Idāroh

Kantor :

al Madrosah

Sekolah :



Kosakata Profesi

Bertanya kepada Tamu tentang profesi / pekerja>n.

رَقْمُ جَوَّالَةٍ

الهِوَايَةُ

أُمْنِيَّةٌ

الشَّرِيكَةُ

الإِدَارَةُ

الْمَدْرَسَةُ

❖ مَا مِهْنَتُكَ؟

Mā mihnatuka? (Apa Profesimu?)

❖ مِهْنَتِي ...

Mihnatiy ... (Profesi saya)

Arti	Bahasa Arab	Arti	Bahasa Arab
<i>Mutarfīmun</i> Penerjemah :	مُتَرْجِمٌ	<i>Al mihnatu</i> Profesi :	الْمِهْنَةُ
<i>Mughonniy</i> Penyanyi :	مُغَنِّي	<i>Al mudarrisu</i> Guru :	الْمُدْرِسُ \ الْمُدْرِسَةُ
<i>Mumasilun</i> Aktor :	مُمَثِّلٌ \ مُمَثِّلَةٌ	<i>Tōlibun</i> Pelajar :	طَالِبٌ \ طَالِبَةٌ
<i>Rōqīṣun</i> Penari :	رَاقِصٌ \ رَاقِصَةٌ	<i>Muwazzofun</i> Pegawai :	مُوظَّفٌ \ مُوظَّفَةٌ
<i>Jawhariyyun</i> Penjual	جَوْهَرِيٌّ	<i>Muḥāsibun</i> Muhāsib	مُحَاسِبٌ \ مُحَاسِبَةٌ

Permata :		Akuntan :	
<i>Sā iḡun</i> Supir :	سَائِقٌ	<i>Al kātibu</i> Penulis :	الْكَاتِبُ \ الْكَاتِبَةُ
<i>Khoyyātun</i> Penjahit :	خِيَّاطٌ	<i>Almuhandisu</i> Arsitektur :	مُهَنْدِسٌ \ مِهْنَدِسَةٌ
<i>Ṣoydaliyyun</i> Apoteker :	صَيْدَلِيٌّ	<i>Tōbībun</i> Dokter :	طَبِيبٌ \ طَبِيبَةٌ
<i>Tōbbākhun</i> Koki :	طَبَّاحٌ \ طَبَّاحَةٌ	<i>Mudīrun</i> Pimpinan :	مُدِيرٌ
<i>Tōyyārūn</i> Pilot :	طَيَّارٌ	<i>Tōbībul Asnān</i> Dokter gigi :	طَبِيبُ الْأَسْنَانِ
<i>Dōbitus Syurṭoti</i> Petugas Polisi :	ضَابِطُ الشَّرْطَةِ	<i>Muhāmiyyun</i> Pengacara :	مُحَامِيٌّ
<i>Khōdimun</i> Pelayan :	خَادِمٌ	<i>Qāḍiy</i> Hakim :	قَاضِي

<i>Wakīlussafari</i>	وَكَيْلُ السَّفَرِ	<i>Ṣohāfiyyun</i>	صَحَافِيٌّ
Agen Travel :		Jurnalis :	

<i>Mikānīkiy</i>	مِيكَانِيكِي	<i>Muṣowwirun</i>	مُصَوِّرٌ
Mekanik :		Fotografer :	

Contoh:

- dia (1 orang lk) tampan.
- dia (1 orang pr) Cantik
- mereka (3 orang/Lebih lk) tampan.
- Mereka (3 orang/Lebih pr) cantic

Kata ganti Pelaku

Berbeda dengan Bahasa Indonesia, Bahasa Arab memiliki kata ganti pelaku sesuai dengan Jenis kelaminnya.

3 Orang dan Lebih	Jumlah 2 Orang	Jumlah 1 Orang	Arti
هُمُ	هُمَا	هُوَ	Dia (laki-laki)
هُنَّ	هُمَا	هِيَ	Dia (Perempuan)
أَنْتُمْ	أَنْتُمَا	أَنْتَ	Kamu (laki-laki)
أَنْتُنَّ	أَنْتُمَا	أَنْتِ	Kamu (Perempuan)
أَنَا			Saya
نَحْنُ			Kita

هُوَ جَمِيلٌ
 هِيَ جَمِيلَةٌ
 هُمْ جَمِيلٌ
 هُنَّ جَمِيلٌ



Latihan...

1. Praktekkan bagaimana cara memperkenalkan diri kepada tamu Timur tengah!
2. Bagaimana ungkapan pertanyaan kepada tamu akan kemana tujuann yang akan dituju?
3. Bagaimana ungkapan senang bertemu dengan tamu kita?
4. Apa yang akan anda katakana ketika tamu bertanya akan kabarmu?
5. Apa yang akan anda katakan di awal kepada tamu, ketika anda akan memulai perjalanan tour anda?

لَا يُسَافِرُ الْمَرْءُ لِكَيْ يَصِلَ،

بَلْ لِكَيْ يُسَافِرُ.

Tidaklah seseorang itu bepergian (Travelling) untuk sampai, akan tetapi untuk
Keluar (Berwisata).

Ungkapan - Ungkapan Dasar

العِبَارَاتُ الْأَسَاسِيَّةُ

(Al 'ibārāt Al Asāsiyyah)



Sumber gambar : [http:// www.rassen.com](http://www.rassen.com)



☞ Percakapan Mengajak ke Pantai ☜

دَلِيلٌ: أَهْلًا يَا فَجْرًا!

Da'ifil: Ahlan yā Fajar!

Guide: Selamat datang wahai Fajar!

السَّائِحُ: أَهْلًا يَا يُوْغِي

Al Sā ih: Ahlān yā Yogi

Pengunjung: Selamat datang wahai Yogi?

دَلِيلٌ: كَيْفَ حَالُكَ، وَكَيْفَ يَوْمُكَ؟

Da'ifil: Kaifa hāluk, wa kaifa yaumuk?

Guide: Bagaimana kabarmu dan bagaimana harimu?

السَّائِحُ: تَمَامَ الْحَمْدِ لِلَّهِ، كُلُّهُ جَمِيلٌ، وَكَيْفَ بِكَ؟

Al Sā ih: Tamām al ḥamdulillāh kulluhu jamīl, wa kaifa bika?

Pengunjung: Alhamdulillah semuanya indah / baik dan bagaimana denganmu?

دَلِيلٌ: بِخَيْرٍ الْحَمْدُ لِلَّهِ، يَا فَجْرَ الْيَوْمِ سَتَنْذَهَبُ إِلَيَّ شَاطِئِ الْبَحْرِ،

- ✚ Percakapan
- ✚ Ungkapan-ungkapan Dasar
- ✚ Ungkapan Pertanyaan
- ✚ Latihan.

مُمْكِنٌ؟

Dafil: Bi khoirin al ḥamdulillāh, yā Fajar al yaum sa nazhabu ila syāti' al baḥr, mumkin?

Guide: Alhamdulillah baik, wahai fajar, hari ini kita akan pergi ke Pantai, mungkin?

السَّائِحُ: يَا لَهَا مِنْ فِكْرَةِ الطَّيِّبَةِ!

al Sā ih: Yā lahā min fikroh al ṭoyyibah!

Pengunjung : Waaw, ide yang bagus!

دَلِيلٌ: حَسَنًا، هَيَّا نَذْهَبُ إِلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ!

Dafil: Ḥasanan, hayyā nazhab ilā syāti' al baḥr!

Guide: baiklah, ayo kita pergi ke pantai.

❧ Percakapan Perpisahan ❧

دَلِيلٌ: مَسَاءُ الْخَيْرِ يَا فَجْرُ

Dafil: masā ul khoiri yā Fajar!

Guide: Selamat sore wahai Fajar!

السَّائِحُ: مَسَاءُ النُّورِ يَا يُوعِي

Al sā'ih: masā un nūr yā Yogi

Pengunjung: Selamat sore juga wahai Yogi!

دَلِيلٌ: كَيْفَ رِحْلَتُكَ الْيَوْمَ؟

Dafil: kaifa riḥlatuka al yaum?

Guide: bagaimana liburanmu hari ini?

السَّائِحُ: الرَّحْلَةُ مُمْتَعَةٌ وَسَعِيدَةٌ وَمُثِيرَةٌ؟

Al-sā'ih: al riḥlatu mumti'ah wa sa'īdah wa mušīroh?

Pengunjung : liburannya menyenangkan dan mengesankan

دَلِيلٌ: الْحَمْدُ لِلَّهِ، لَا تَنْسَى لِزِيَارَتِنَا كُلَّ السَّنَةِ

Dafil: al ḥamdulillāh, lā tansā liziyārotinā kullassanah

Guide: Alhamdulillah, jangan lupa tuk mengunjungi kita tiap tahun

السَّائِحُ: بِكُلِّ سُرُورٍ، إِنْ شَاءَ اللَّهُ، بِإِذْنِ اللَّهِ!

وَشُكْرًا جَزِيلًا يَا يُوعِي

Al Sā ih: Bikulli surūr, Insya Allah, bi Iznillah,, Wa syukron yā Yogi

Pengunjung: Dengan senang hati. Insya Allah, Atas Izin Allah. Dan Terimakasih wahai Yogi.

دَلِيلٌ: عَفْوًا، وَإِلَى اللِّقَاءِ.

Dafil: 'Afwan, wa Ilal liqo'

Guide : Sama-sama, dan sampai jumpa lagi

السَّائِحُ: مَعَ السَّلَامَةِ

Al sā'ih: Ma'as salāmah

Pengunjung: Selamat jalan.

﴿ Ungkapan Sehari-hari ﴾

Na'am

Ya:

Lā

Tidak:

Hasanan

Baiklah:

Min faḍlik / law samaḥta

Tolong / mohon:

Syukron

Terimakasih:

Syukron Jazīlan

Terimakasih banyak:

Syukron limajī'ika

Terimakasih atas kehadirannya:

Syukron 'ala I'ānatika bī

Terimakasih atas perhatiannya:

'Afwan

نَعَمْ

يَا

حَسَنًا

مِنْ فَضْلِكَ / لَوْ سَمَحْتَ

شُكْرًا

شُكْرًا جَزِيلًا

شُكْرًا لِمَجِيئِكَ

شُكْرًا عَلَى إِعْتَابِكَ بِي

عَفْوًا

Terimakasih kembali:

Mohon maaf, saya belum bisa
memenuhi panggilan anda

طَلَبَكَ

Bikulli surūrin

بِكُلِّ سُرُورٍ

*A'tazir 'an 'adami ḥuḍūrika al
bāriḥah*

Dengan senang hati:

أَعْتَذِرُ عَنْ عَدَمِ حُضُورِكَ الْبَارِحَةَ

Anta laḥifun jiddan

أَنْتَ لَطِيفٌ جِدًّا

Mohon maaf, kemarin malam
saya tidak bisa hadir

Kamu lembut sekali:

A'tadir 'an iz'ājī lak

أَعْتَذِرُ عَنْ إِزْطَاجِي لَكَ

Mohon maaf, saya telah
menggaggu anda

Lā astaḥī'

لَا أَسْتَطِيعُ

Saya tidak bisa

Law samaḥta

لَوْ سَمَحْتَ

Permisi ... (mendapat perhatian)

Lā muākhōzah

Permisi ... (mohon diri)

'Afwan

Maaf/terimakasih kembali

عَفْوًا

🚩 Ungkpan Permohonan Maaf.

Āsif

آسِيفًا

Mohon maaf!

A'tazir lā astaḥī'u al baqō'

أَعْتَذِرُ، لَا أَسْتَطِيعُ الْبَقَاءَ

Mohon maaf saya tidak bisa
menetap

🚩 Ungkpan Kesulitan dalam berkomunikasi.

A'tazir laqod ta'akhortu

أَعْتَذِرُ، لَقَدْ تَأَخَّرْتُ

Mohon maaf saya terlambat

*Tatakallamu (tatakallamīna) al
'arobiah?*

تَتَكَلَّمُ (تَتَكَلَّمِينَ) الْعَرَبِيَّةَ؟

*A'tazir 'an 'adami tamakkuni
min talbiati ṭolabak.*

أَعْتَذِرُ عَنْ عَدَمِ تَمَكُّنِي مِنْ تَلْبِيَةِ

Apakah kamu bisa berbicara bahasa Arab?

Na'am atakallamu bihā jayyidan

Ya, saya bisa berbahasa Arab dengan baik

Lā atakallamu al 'arobiah kaširon

Tidak, saya tidak begitu bisa berbahasa Arab

Mumkin tatakallamu bi buṭ'in?

Bisakah anda berbicara dengan pelan?

'Afwan maža qulta?

Maaf, apa yang baru anda katakan?

Uktubhu law samaḥta

Silahkan anda menulisnya

Mumkin tutarjimu fi haža?

Bisakah anda menterjemahkan ini kepada saya?

Mā ma'na haža?

Apa artinya ini?

Asyir ilā al 'ibāroh fil kitāb law samaḥta

Silahkan anda tunjuk ungkapan dalam buku

Hal tafhamu (tafhamīna)?

Apakah anda mengerti?

Afhamu

Saya mengerti

Lā afhamu

Saya tidak mengerti

Lā afhamu qoṭṭun

Saya tidak mengerti sama sekali

Afham qolīlan.

Saya faham sedikit

أَشِيرُ إِلَى الْعِبَارَةِ فِي الْكِتَابِ لَوْ
سَمَحْتَ

هَلْ تَفْهَمُ (تَفْهَمِينَ)؟

أَفْهَمُ

لَا أَفْهَمُ

لَا أَفْهَمُ قَطُّ

أَفْهَمُ قَلِيلًا

نَعَمْ، أَتَكَلَّمُ بِهَا جَيِّدًا

لَا أَتَكَلَّمُ الْعَرَبِيَّةَ كَثِيرًا

مُمْكِنٌ تَتَكَلَّمُ (تَتَكَلَّمِينَ) بِبُطْءٍ؟

عَفْوًا، مَاذَا قُلْتَ؟

أُكْتُبُهُ لَوْ سَمَحْتَ

مُمْكِنٌ تُتَرْجِمُ (تُتَرْجَمِينَ) لِي هَذَا؟

مَا مَعْنَى هَذَا؟

﴿ Ungkapan Pertanyaan ﴾

Menjawab kalimat tanya:

Dimana, kemana, Kapan, Siapa, Milik siapa, Jenis apa ini, dan Berapa

🚩 Kalimat tanya / *Ḥarf Istifhām* (حَرْفُ اسْتِفْهَامٍ)

Arti	Bahasa Arab	Arti	Bahasa Arab
<i>Kam</i> Berapa :	كَمْ	<i>Aina</i> Dimana :	أَيْنَ
<i>Liman</i> Milik Siapa:	لِمَنْ	<i>Matā</i> Kapan :	مَتَى
<i>Kaifa</i> Bagaimana :	كَيْفًا	<i>Man</i> Siapa :	مَنْ
<i>Mā</i> Apa:	مَا	<i>Limāza</i> Kenapa :	لِمَاذَا
<i>A</i> Apakah :	أَ	<i>Ayyāna</i> Kapankah :	أَيَّانَ

🚩 Dimana / *Aina* (أَيْنَ)

- *Aina huwa/hiya?*
- Dimana dia Lk/Pr?

Huwa/hiya fi...

Dia di ...

'inda nuqtatil liqō'

Di ruang pertemuan

Taḥta

Di bawah

Ba'īdun 'annī

Jauh dariku

Hunā (ilā hunā)

Dari sini / Kesini

Fis sayyāroh

Di Mobil

Fī Jākartā

Di Jakarta

أَيْنَ هُوَ / هِيَ؟

هُوَ / هِيَ فِي ...

عِنْدَ نُقْطَةِ الْإِقْتَاءِ

تَحْتَ

بَعِيدٌ عَنِّي

هُنَا (إِلَى هُنَا)

فِي السَّيَّارَةِ

فِي جَاكَرْتَا

Ke tōk bunga

Hattā isyārōtil murūr

Sampai rambu lalu lintas

✚ Kapan / *Matā* (متى)

- *Matā yaftaḥul maḥaf?*
Kapan museum buka?

- *Matā yaṣilul qiṭōru?*
Kapan kereta api akan tiba?

Munzu ‘asyri daqō’iq

10 menit lalu

Ba‘dal godā’i

Setelah makan siang

Dāiman

Selalu

Hawālā muntaṣofil laili

Kira-kira pertengah malam

Al sā’ah al sābi’ah

Jam 7

حَتَّى إِشَارَةِ الْمُرُورِ

مَتَى يَفْتَحُ الْمَتْحَفُ؟

مَتَى يَصِلُ الْقِطَارُ؟

مُنْذُ عَشْرِ دَقَائِقٍ

بَعْدَ الْغَدَاءِ

دَائِمًا

حَوَالِي مُنْتَصَفِ اللَّيْلِ

السَّاعَةَ السَّابِعَةَ

Qobla yaumul jum‘ati

Sebelum hari jum‘at

Khilālal ghod

Kira-kira besok

Bākirun

Pagi-pagi benar

Likulli ‘usbū’

Setiap minggu

Limuddati sā‘ataini

Selama 2 jam

*Minat tāsī‘ati sobāḥan hattāl
sādisati masā’an*Dari jam 02.00 pagi sampai jam
06.00 sore*Fauron*

Segera

Khilāla tis‘i wa ‘isyriṇa daqīqoh

Dalam 29 menit

قَبْلَ يَوْمِ الْجُمُعَةِ

خِلَالَ الْغَدَاءِ

بَاكِرًا

بِكُلِّ أُسْبُوعٍ

لِمُدَّةِ سَاعَتَيْنِ

مِنَ التَّاسِعَةِ صَبَاحًا حَتَّى السَّادِسَةِ

مَسَاءً

فَوْرًا

خِلَالَ تِسْعِ وَعِشْرِينَ دَقِيقَةً

<i>Abadan</i>	أَبَدًا	Sāt ini / kemudian	
Tidak pernah		<i>Khilāla yaumain</i>	خِلَالِ يَوْمَيْنِ
<i>Laysa ba‘ad</i>	لَيْسَ بَعْدُ	Dalam 2 hari	
Belum			
<i>Al ān</i>	الآن	✚ Siapa / <i>Man</i> (مَنْ)	
Sekarang		➤ <i>Man hunāk...?</i>	مَنْ هُنَاكَ...؟
<i>Kaṣīron</i>	كَثِيرًا	➤ Siapa disana?	
Sering		<i>Anā</i>	أَنَا
<i>Fil ‘āsyir min mārīs</i>	فِي الْعَاشِرِ مِنْ مَارِسِ	Saya	
Tanggal 10 maret		<i>Aḥadun mā</i>	أَحَدًا مَا
<i>Fī nihāyatil ‘usbu’</i>	فِي نَهَايَةِ الْأُسْبُوعِ	Sescorang	لَا أَحَدًا
Di akhir pekan		<i>Lā ahad</i>	
<i>Ahyānan</i>	أَحْيَانًا	Tidak ada seorangpun	
Kadang-kadang		<i>Ayyu wāhidin turīd?</i>	أَيُّ وَاحِدٍ تُرِيدُ؟
<i>Qorīban</i>	قَرِيبًا	Mana yang anda inginkan?	
Segera		<i>Haḥa / zālīka</i>	هَذَا / ذَلِكَ
<i>Fī haḥal waqt</i>	فِي هَذَا الْوَقْتِ	Ini / itu	

Wāhidun miṣlu żālīka

Satu yang seperti itu

وَاحِدٌ مِثْلُ ذَلِكَ

Dauri / daurunā / dauruka

Giliran saya, giliran kita,
diliranmu

دَوْرِي / دَوْرِنَا / دَوْرُكَ

Syai un mā

Sesuatu

شَيْءٌ مَا

Dauruhu / dauruhā / dauruhum.

Gilirannya (lk) , gilirannya (pr) /
giliran

دَوْرُهُ / دَوْرُهَا / دَوْرُهُمْ

Lā syai' / wa lā ahad

Tidak apa-apa/ tidak ada
sorangpun

لَا شَيْءَ / وَلَا أَحَدًا

mereka

✚ **Milik Siapa? / *Limān* (لِمَنْ)**

- *Limān haḏa?*
- Milik siapa ini?

- *Innahu..?*
- Ini ...

Lī/ lanā / laka

Milik saya, milik kita, milikmu

لِمَنْ هَذَا؟

إِنَّهُ

لِي / لَنَا / لَكَ

✚ **Jenis Apa? / *Mā naw'u* (مَا نَوْعُ)**

- *Urīdu syai'an*
- Saya menginginkan
sesuatu
- *Haḏa...*
- Ini ...

Jamīlun / qobīḥun

Bagus / jelek

Afḏolu / aswa'u

Lebih bagus / lebih jelek

Rokḥīsun / ghōlin

Murah / mahal

أُرِيدُ شَيْئًا

هَذَا ...

جَمِيلٌ / قَبِيحٌ

أَفْضَلُ / أَسْوَأُ

رَخِيصٌ / غَالِي

Nazīfun / wasikhun

Bersih / kotor

Ghōmiqun / fātiḥun

Muda / tua

Lazīzun / muqrifun

Enak / jijik

Sahlun / sho‘bun

Mudah / sulit

Fārigun / malyānu

Kosong / penuh

Jayyidun / sayyi’ un

Baik / buruk

Saqīlun / khoffun

Berat / ringan

Sākhinun, dāfi’un / bāridun

Hangat / dingin

Hadīsun / qadimun

نَظِيفٌ / وَسَخٌ

غَامِقٌ / فَاتِحٌ

لَذِيذٌ / مُقْرِفٌ

سَهْلٌ / صَعْبٌ

فَارِعٌ / مَلِيَانٌ

جَيِّدٌ / سَيِّءٌ

ثَقِيْلٌ / خَفِيْفٌ

سَاخِنٌ، دَافِيٌّ / بَارِدٌ

حَدِيْثٌ / قَدِيْمٌ

Baru / lama

Dooyiqun / wāsi’un

Sempit / luas

Qadīmun / jadīdun

Lama / baru

Maftūhun / muglaqun

Terbuka / tertutup

Murḍin / goira murḍin

Sedap / tidak sedap

Sarī’un / baṭī’un

Cepat / lambat

Hādi’un / muz’ijun

Tenang / bising

Soḥīhun / khōṭi’un

Benar / salah

Ṭowīlun / qoṣīrun

Panjang / pendek

ضَيِّقٌ / وَاسِعٌ

قَدِيْمٌ / جَدِيْدٌ

مَفْتُوحٌ / مَغْلُوْقٌ

مُرْضٍ / غَيْرُ مُرْضٍ

سَرِيْعٌ / بَاطِيءٌ

هَادِيٌّ / مُرْجَجٌ

صَحِيْحٌ / غَاطِيٌّ

طَوِيْلٌ / قَصِيْرٌ

Fārigun / masygūlun

Lowong / sibuk

Ṣogīrus sinni / ‘ajūzun

Muda / tua

✚ Kenapa, karna apa / *limāza* (لِمَاذَا)

- *Limāza?*
- Kenapa?

- *Lima?*
- Mengapa / kenapa?

Bi sababi al jawwi

Karena cuaca

Bi sababi al maṭori

Karena hujan

Bi sababi al harri

Karena panas

Liannī musta‘jilun

Karna saya terburu-buru

Lā adri limāza

فَارِغٌ / مَشْغُولٌ

صَغِيرُ السِّنِّ / عَجُوزٌ

لِمَاذَا؟

لِمَ؟

بِسَبَبِ الْجَوِّ

بِسَبَبِ الْمَطْرِ

بِسَبَبِ الْحَرِّ

لِأَنِّي مُسْتَعْجِلٌ

لَا أُدْرِي لِمَاذَا

Saya tidak tahu mengapa

✚ Berapa / *Kam* (كَمْ)

- *Bikam haža?*
- Ini berapa harganya?

- *Kam ‘adaduhum?*
- Berapa jumlah mereka?

Wāhidun / isnaini/ salāsātun

1/2/3

Arba‘atun / khomsatun

4/5

Lā syai’a

Tidak ada

‘asyrotu ālāfin taqrīban

Kira-kira 10.000

Qofilun

Sedikit

بِكَمْ هَذَا؟

كَمْ عَدَدُهُمْ؟

وَاحِدٌ / اِثْنَانٌ / ثَلَاثَةٌ

أَرْبَعَةٌ / خَمْسَةٌ

لَا شَيْءَ

عَشْرَةٌ أَلْفٌ تَقْرِيبًا

قَلِيلٌ

Hafibun kaṣīrun

Susu yang banyak

Kifāyah

Cukup

Ba'dun

Beberapa

Akṣar min zālīka

Lebih banyak dari itu

Aqollu min zālīka

Lebih sedikit dari itu

Akṣaru biqolīlin

Lebih banyak sedikit

Lā Syai'a Ākhor

Tidak ada lainnya

Kaṣīrun jiddan

Banyak sekali

حَلِيبٌ كَثِيرٌ

*Latihan...*

1. Praktekkan bagaimana cara menyapa tamu di awal pertemuan!
2. Bagaimana ungkapan menanyakan kabar?
3. Bagaimana mengungkapkan terimakasih kepada tamu?
4. Bagaimana menanyakan akan profesi tamu?
5. Apa yang akan anda katakan ketika tamu berterimakasih kepada anda?

كِفَايَةٌ

بَعْضٌ

أَكْثَرُ مِنْ ذَلِكَ

أَقَلُّ مِنْ ذَلِكَ

أَكْثَرُ بِقَلِيلٍ

لَا شَيْءَ آخَرَ

كَثِيرٌ جِدًّا

مَنْ جَدَّ وَجَدَّ

(Man Jadda wajada)

Barang siapa bersungguh-sungguh, maka dapatlah ia

Menunjukkan Waktu dan Arah

إِخْبَارُ الْوَقْتِ وَالِاتِّجَاهِ

(Ikhbāru al-waqt wa al-ittijāh)



Sumber gambar: <http://news.ralali.com>



- ✚ Percakapan
- ✚ Ungkapan-ungkapan Dasar
- ✚ Ungkapan Pertanyaan
- ✚ Latihan

❧ Percakapan Menanyakan lokasi ❧

السَّائِحُ: عَفْوًا، كَمْ سَاعَةً الْآنَ؟

Al sā'ih: 'Afwan, kam sā'ah al'ān?

Pengunjung: Maaf, jam berapa sekarang?

دَلِيلٌ: السَّاعَةُ السَّابِعَةُ

Dafil: al Sā'ah al sābi'ah)

Guide: Jam 07.00

السَّائِحُ: فِي أَيِّ سَاعَةٍ وَصَلْنَا مَا لَانْجْ؟

Al sā ih: Fī ayyī sā'ah waṣalnā Mālang?

Pengunjung: Jam berapa kita akan sampai di Malang?

دَلِيلٌ: فِي السَّاعَةِ الثَّامِنَةِ إِنْ شَاءَ اللَّهُ، هَلْ هَذَا أَوَّلَ مَرَّةٍ تَرُورُ إِنْدُونِيْسِيَا؟

Dafil: Fī s Sā'ah al ṣāminah In Syā Allah, hal hāza awwalu marroh tazūru Indūnīsia?

Guide: Jam 08.00 Insha Allah, apakah ini pertama kalinya kamu datang ke Indonesia?

السَّائِحُ: نَعَمْ، هَذَا أَوَّلُ مَرَّةٍ

Al sā ih: Na‘am haḥa awwalu marroh

Pengunjung: Ya, ini pertama kalinya.

دَلِيلٌ: مُمْتَازٌ، إِنْدُونِيسِيَا جَمِيلٌ

Dafil: Mumtāz, Indūnīsia jamīl

Guide: Bagus, Indonesia sangatlah indah.

السَّائِحُ: أَيْنَ سَنَزُورُ الْآنَ؟

Al sā ih: Aina sanazūru al ān?

Pengunjung: Kemanakah kita akan pergi sekarang?

دَلِيلٌ: سَنَزُورُ إِلَى جَاتِمِ بَارِكٍ

Dafil: Sanazūru ilā Jātim park

Guide: Kita akan pergi ke Jatim Park.

السَّائِحُ: أَيْنَ جَاتِمِ بَارِكٍ؟

Al sā ih: Aina Jātim Park?

Pengunjung: Dimana itu Jatim Park?

دَلِيلٌ: جَاتِمِ بَارِكٍ هُوَ قَرِيبٌ مِنْ مَسْجِدِ جَامِعِ بَاتُو. فِي جَنُوبِ مَسْجِدِ

جَامِعِ

Dafil: Jātim Park huwa qarīb min masjid jami' bātu. Fī janūbi masjid jāmi'.

Guide: Jatim Park dia dekat dengan Masjid Jami' Batu, Letaknya di sebelah selatan Masjid Jami' batu.

السَّائِحُ: وَأَمَّا مَتَحَفُ D'TOPENG أَيْنَ هُوَ؟

Al sā ih: wa 'amma maḥaf D'Topeng, aina huwa?

Pengunjung: Kalau Museum D'Topeng dimana?

دَلِيلٌ: مَتَحَفُ D'TOPENG هُوَ فِي شِمَالِ غَرْبِيِّ مِنْ جَاتِمِ بَارِكٍ

Dafil: Maḥaf D'Topeng huwa fī syimālī garbiy min Jātim Park

Guide: Museum D'Topeng ada di Barat Laut dari Jatim Park.

السَّائِحُ: هَلْ عَرَفْتَ شَلَّالُ COBAN RONDO؟

Al sā ih: Hal 'arafta syallāl coban rondo?

Pengunjung: Apakah kamu tau Air Terjun Coban Rondo?

دَلِيلٌ: نَعَمْ عَرَفْتُ، هُوَ أَجْمَلُ الشَّلَّالِ فِي مَالَانِجِ، الْمَوْقِعُ فِي جِهَةِ الْغَرْبِيَّةِ

مِنْ جَاتِمَ بَارِك. مِنْ هُنَا إِلَى شَلَالِ Coban Rondo حَوْلَى أَرْبَعِينَ دَقَائِقَ.

Dalil: Na'am 'aroftu, huwa ajmālu syallāl fi mālāng, al mauqi' fi jihāti al garbiyyah min Jātim Park, min hunā ila syallāl Coban Rondo hawāla arba'in daqā'iq

Guide: Ya saya tau, itu adalah air terjun terindah di Malang, letaknya di sebelah Barat dari Jatim Park, kira-kira sekitar 40 menit dari Jatim Park.

السَّائِحُ: مُمَكِّنْ نَزُورَ شَلَالِ Coban Rondo غَدًا؟

Al sā ih: Mumkin Nazūru Syallāl Coban Rondo godan?

Pengunjung: Mungkinkah kita besok ke Air Terjun Coban Rondo?

دَلِيلٌ: طَبَعًا، نَزُورُهُ غَدًا.

Dalil: Ṭob'an, nazūruhu godan

Guide: Tentu saja, besok kita kesana.

دَلِيلٌ: فِي أَيِّ سَاعَةٍ تُرِيدُ أَنْ نَذْهَبَ إِلَى بَاتُو؟

Dalil: Fī ayyi sā'ah turīdu an nazhab ilā batu?

Guide: Jam berapa kita akan berangkat ke batu?

السَّائِحُ: فِي السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ وَالنِّصْفِ، مُمَكِّنْ؟

Al-sā ih: Fi al-sā'ati al-tāsi'ah wa al-nisfu, mumkin?

Pengunjung: Dan jam berapa kita berangkat ke museum?

دَلِيلٌ: فِي أَيِّ سَاعَةٍ نَذْهَبُ إِلَى مَتْحَفٍ؟

Dalil: wa fī ayyi sā'ah nazhabu ilā maṭaf?

Guide: Jam 08.00 Insya Allah, apakah ini pertama kalinya kamu datang ke Indonesia?

السَّائِحُ: فِي السَّاعَةِ الْحَادِيَةِ الْعَشْرَةِ

Al sā ih: fis sā'ati al-hādiyata al-asyarah

Pengunjung: Pada jam sebelas

دَلِيلٌ: وَفِي أَيِّ سَاعَةٍ تُرِيدُ أَنْ نَعُودَ إِلَى الْفُنْدُوقِ؟

Dalil: fī ayyi al-sā'at turīdu an na'ūda ilā al-funduq?

☞ Percakapan Menanyakan Waktu ☞

Guide: Dan jam berapa kamu ingin kita kembali ke hotel?

السَّائِحُ: فِي السَّاعَةِ الثَّامِنَةِ لَيْلًا.

Al sā ih: fī al-sā'ah al-sāminah lailan

Pengunjung: Pada jam 08.00 malam.

ذَلِيلٌ: وَالْآنَ السَّاعَةُ السَّابِعَةُ صَبَاحًا، هَيَّا بِنَا أَنْ نَسْتَعِدُّ

Dafil: wal 'ān al-sā'ah al-sābi'ah ṣobāhan, hayyā binā an nasta'id

Guide: Dan sekarang sudah jam 07.00 ayo kita bersiap-siap.

Kam s̄ 'atu al-ān?

Jam berapa sekarang?

Mās s̄ 'atul ān?

Jam berapa sekarang?

Kam daqōiq?

Berapa Menit?

Sā'atun / s̄'āt

Jam tunggal / jamak

Daqīqoh / daqō' iq

Menit tunggal / jamak

Sāniyatun / sawaniyyun

Detik tunggal / jamak

Qobla

Sebelum

Ba'da

Sesudah

كَمْ سَاعَةً الْآنَ؟

مَا السَّاعَةُ الْآنَ؟

كَمْ دَقَائِقُ؟

سَاعَةٌ \ سَاعَاتٌ

دَقِيقَةٌ \ دَقَائِقُ

ثَانِيَةٌ \ ثَوَانِيٌّ

قَبْلَ

بَعْدَ

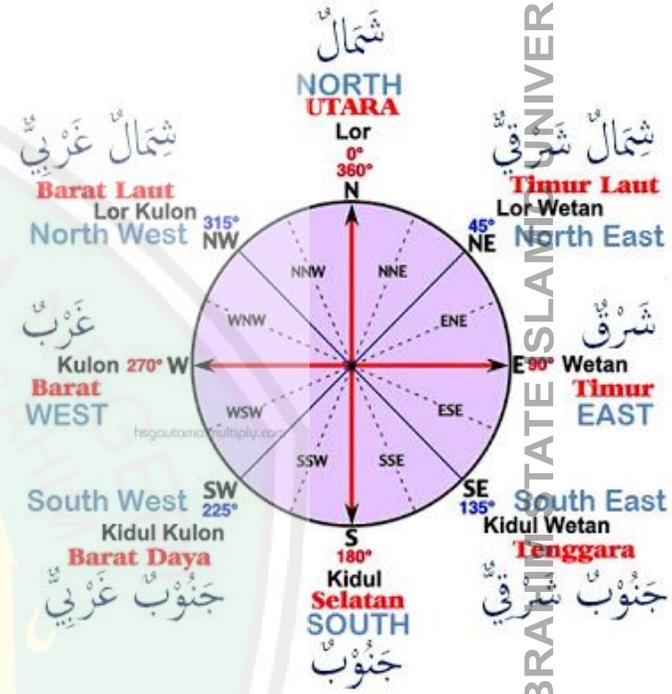
Ungkapan-ungkapan tentang Waktu

Ungkapan dasar tentang waktu

Bertanya tentang berapa jam?

Arah mata angin

<i>Janūbu syarqi</i>	جَنُوبُ شَرْقِيّ	<i>Syamālun</i>	شَمَالٌ
Tenggara :		Utara :	
<i>Janūbu ghorbin</i>	جَنُوبُ غَرْبِيّ	<i>Janūbun</i>	جَنُوبٌ
Barat Daya :		Selatan :	
<i>Syimālu Syarqin</i>	شَمَالُ شَرْقِيّ	<i>Ghorbun</i>	غَرْبٌ
Timur laut :		Barat :	
<i>Syimālu ghorbin</i>	شَمَالُ غَرْبِيّ	<i>Syarqun</i>	شَرْقٌ
Barat Laut :		Timur :	
<i>Markazun</i>	مَرْكَزٌ	<i>Wasatun / Awsat</i>	أَوْسَطٌ \ وَسَطٌ
Pusat :		Tengah :	



Contoh ungkapan Arah Mata Angin

(Al-Madīnah al-munawwarah syamāla Makkah)

Kota Madinah munawwarah di sebelah utara Makkah

(Al-yaman janūba as-Su'udiyyah)

Yaman di sebelah selatan Saudi

المَدِينَةُ الْمُنَوَّرَةُ شَمَالُ مَكَّةَ

اليَمَنُ جَنُوبًا السُّعُودِيَّةَ

(Baitī gharba al-Masjid)

Rumahku di sebelah barat masjid

(Al-mal'abu syarqo al-madrasah)

Lapangan di sebelah timur sekolah

(Masyaitu jihata al-syarqi)

Aku berjalan ke arah timur

(Masyaitu jihata al-Gharbi)

Aku berjalan ke arah barat

(Janūb syarqi āsia)

Asia Tenggara

(Al-syarqu al-awsat)

Timur Tengah

(Jāwa al-syarqiyyah)

Jawa Timur

(Jāwa al-Wuṣṭo)

Jawa Tengah

(Jāwa al-Gharbiyyah)

Jawa Barat

بَيْتِي غَرْبَ الْمَسْجِدِ

الْمَلْعَبُ شَرْقَ الْمَدْرَسَةِ

مَشَيْتُ جِهَةَ الشَّرْقِ

مَشَيْتُ جِهَةَ الْغَرْبِ

جَنُوبُ شَرْقِ آسِيَا

الشَّرْقُ الْأَوْسَطُ

جَاوَةُ الشَّرْقِيَّةُ

جَاوَةُ الْوُسْطَى

جَاوَةُ الْغَرْبِيَّةُ

📍 Kosa kata posisi / Letak.

Amāma

Didepan

Kholfa / warā'a

Dibelakang

Fauqo

Diatas

Tahta

Dibawah

Aiman / yamin

Dikanan

Aisar / yaṣar

Dikiri

Janbun / janībun

Disebelah / samping

Huna

Disini

أَمَامَ

خَلْفًا \ وَرَاءَ

فَوْقَ

تَحْتَ

أَيْمَانُ \ يَمِينُ

أَيْسَارًا \ يَسَارًا

جَنْبًا \ جَنْبِيْنًا

هُنَا

Hunāka

Disana

Al-makānu

Tempat

هُنَاكَ

*Latihan...*

الْمَكَانُ

1. Praktekkan bagaimana cara bertanya tentang kan!
2. Sebutkan jam 1 sampai jam 6 dengan Bahasa Arab
3. Bagaimana cara menunjukkan Arah?
4. Sebutkan 4 arah mata angin!
5. Jelaskan posisi jatim park dari masjid jami' dengan arah mata anginnya!

Sumber gambar: <http://ashabulkahfie.com>*Al-Waqtu kassaifi, in lam taqto'hu qoto'aka*

Waktu Itu ibarat Pedang, apabila kamu tak memotongnya,
maka ia yang akan memotongmu

4

Ungkapan Seputar Bandara

العِبَارَةُ حَوْلَ الْمَطَارِ

(Al-Ibārah Ḥaulal Maṭōri)

Sumber gambar: <https://www.merdeka.com>

- ✚ Percakapan
- ✚ Ungkapan-ungkapan Dasar di bandara
- ✚ Kosakata seputar bandara
- ✚ Latihan.

Percakapan di Bandara 1

جَعْفَرُ: صَبَاحُ الْخَيْرِ

(Ja'far : ṣobāḥul khoir)

Selamat pagi.

رَشِيدٌ: صَبَاحُ النُّورِ

(Rosyid : ṣobāḥun nūr)

Selamat pagi juga

جَعْفَرُ: مِنْ أَيْنَ أَنْتَ قَادِمٌ يَا أَخِي؟

(Ja'far : Min aina anta qōdim yā akhi?)

Dari mana kamu berasal wahai saudaraku ?

رَشِيدٌ: أَنَا قَادِمٌ مِنْ إِنْْدُونِيسِيَا. وَأَنْتَ؟

(Rosyid : Ana qōdim min Indunīsīya. wa anta ?)

Saya berasal dari indonesia, dan kamu ?

جَعْفَرُ: أَنَا قَادِمٌ مِنْ تُرْكِيَا

(Ja'far : Ana qōdim min turkia.)

Saya berasal dari turki.

رَشِيدٌ: وَإِلَى أَيْنَ سَتُسَافِرُ؟

(Rosyid : Wa ilā aina satusāfir ?)

Dan kamu akan pergi ke mana ?

جَعْفَرُ: سَأُسَافِرُ إِلَى مَكَّةَ. وَأَنْتَ؟

(Ja'far : sausāfir ilā makkah. wa anta ?)

Saya akan bepergian ke Makkah. dan kamu ?

رَشِيدٌ: سَأُسَافِرُ إِلَى مَكَّةَ أَيْضًا

(Rosyid : Ana sausāfir ilā makkah aiḍon.)

Saya juga akan bepergian ke Makkah.

جَعْفَرُ: لِمَاذَا سَتُسَافِرُ إِلَى مَكَّةَ؟

(Ja'far : Limāza satusāfir ilā makkah?)

Kenapa anda bepergian ke Makkah?

رَشِيدٌ: سَأُسَافِرُ إِلَى هُنَاكَ لِإِدَاءِ الْعُمْرَةِ. وَأَنْتَ ؟

(Rosyid : sausāfir ilā hunāka li ada'ail 'umroh, wa anta?)

Saya bepergian ke sana untuk menunaikan ibadah umroh, dan anda ?

☞ Percakapan di Bandara 2 ☜

الضَّابِطُ: أَهْلًا وَسَهْلًا، جَوَّازُ السَّفَرِ مِنْ فَضْلِكَ؟

(*Dōbiṭ: Ahlan wa sahlan, jawāzus safar min faḍlik*)

Petugas: Selamat datang, Tolong Paspornya

المُسَافِرُ: هَذَا هُوَ جَوَّازُ السَّفَرِ

(*Al-Musāfir: haḍa huwa jawāzussafar*)

Turis: ini dia paspornya

الضَّابِطُ: هَلْ أَنْتَ مِصْرِيٌّ؟

(*Dōbiṭ: Hal anta misriyyun*)

Petugas: apakah kamu orang Mesir?

المُسَافِرُ: لَآ، أَنَا سُودَانِيٌّ.

(*Al-Musāfir: lā, ana sūdaniy*)

Turis: bukan, saya orang Sudan

الضَّابِطُ: هَلْ أَنْتَ قَادِمٌ لِلْعَمَلِ؟

(*Dōbiṭ: Hal anta qōdimun lil 'amal?*)

Petugas: apakah kamu datang untuk bekerja?

المُسَافِرُ: لَآ أَنَا قَادِمٌ لِلرَّحَلَةِ

(*Al-Musāfir: lā, ana qōdimun lirriḥlah*)

Turis: bukan, saya datang untuk jalan-jalan.

﴿ Ungkapan seputar Bandara ﴾

- *Uridussafar ilā...*
 - Saya ingin pergi ke...
- Al - su'udiyyah*

Saudi

Al -Sūdāni

Sudan

Libya

Libia

Indūnisiā

Indonesia

- *Uridu at tażkiroh ilā...*
 - Saya ingin tiket ke...
- Hal yumkinu syirō'u tażkirotussafar li?*

Bisakah saya membeli tiket untuk saya?

Zihāb (faqot)

Pergi saja

Zihāban wa 'Iyyāban

✓ أريدُ السفرَ إليّ...

السُّعُودِيَّةُ

السُّودَانُ

لِيبِيَا

إِنْدُونِيسِيَا

✓ أريدُ التَّدْكَرَةَ إِلَى....

هَلْ يُمَكِّنُ شِرَاءَ تَدْكَرَةِ السَّفَرِ لِي؟

ذِهَابُ (فَقَطُّ)

ذِهَابُ وَإِيَابُ

Pulang pergi

Al-darjah al 'ūla

VIP

Darjah rijāl al -a'mal

Kelas Bisnis

Al-darjah al-siyāhah

Kelas Ekonomi

Bikam Al-rihlah ilā..?

Berapa biaya perjalanan ke...

Kam samanū al-tażkiroh al 'ādiyah

Berapa harga tiket ekonomi?

Kam samanū at tażkiroh fi ad-darjah al-ūla?

Berapa harga tiket VIP?

Matā al-rihlah Ilā....?

Kapan perjalanan ke.....

Al ūla / al qōdimah / al ākhiroh

Pertama / kedua / terakhir

الدَّرَجَةُ الْأُولَى

دَرَجَةُ رِجَالِ الْأَعْمَالِ

الدَّرَجَةُ السِّيَاحِيَّةُ

بِكَمْ الرَّحْلَةَ إِلَى...؟

كَمْ تَمَنُّ التَّدْكَرَةَ الْعَادِيَّةُ؟

كَمْ تَمَنُّ التَّدْكَرَةَ فِي الدَّرَجَةِ

الْأُولَى؟

مَتَى الرَّحْلَةُ إِلَى.....؟

الْأُولَى \ الْقَادِمَةُ \ الْأَخِيرَةُ

Hal hunāka ayyu idōfah / takhfiḍōt?

Apakah ada tambahan / diskon?

- ✓ *Urīdu Al ḥajz lirriḥlah raqm isnain salāsa isnain*
- ✓ Saya ingin pesanan perjalanan nomer 232

Ilghā'

Membatalkan

Taghyīr

Mengganti

Ta'kid

Memastikan

Di Kantor Informasi

Aina maktāb al isti'lāmat?

Dimana kantor informasi?

Matā sa tuqla'u al-ṭōiroh?

Kapan pesawatnya akan terbang?
(take off)

هَلْ هُنَاكَ أَيِّ إِضَافَةٍ \ تَخْفِيزَاتٍ؟

✓ أُرِيدُ الْحَجْزَ لِلرَّحْلَةِ رَقْمُ ٢٣٢

إِلْغَاءٌ

تَغْيِيرٌ

تَأْكِيدٌ

أَيْنَ مَكْتَبُ الْإِسْتِعْلَامَاتِ؟

مَتَى سَتَقْلَعُ الطَّائِرَةُ؟

Matā sa tahbuṭu al-ṭōiroh?

Kapan pesawat mendarat?

Matā sanaṣilu

Kapan kita akan sampai?

Matā yaḥibu an atasajjala fil maṭōr?

Kapan saya wajib *Check in* di bandara?

Syukron lakum

Terima kasih

Ilal liqō'

Sampai jumpa kembali

Ma'as salāmah

Selamat jalan

Muwaddzof Amni 'ām

Petugas keamanan umum

Muwaddzof al jumruk

Petugas bea cukai

مَتَى سَتَحْبُطُ الطَّائِرَةُ؟

مَتَى سَنَصِلُ؟

مَتَى يَجِبُ أَنْ أَسْجَلَ فِي الْمَطَارِ؟

شُكْرًا لَكُمْ

إِلَى اللِّقَاءِ

مَعَ السَّلَامَةِ

مَوْظَّفُ أَمْنٍ عَامٍ

مَوْظَّفُ الْجُمْرُكِ

Al huwwiyah

Identitas

Al ma'lumat

Informasi

Hal hunāka ta'khīr 'alal riḥlah?Apakah ada penundān
perjalanan?***Kam mudatu ta'khīr?***Berapa lama *delay*?***Hal waṣolat ar riḥlatu min...?***Apakah sudah sampai
penerbangan dari...?***Min ayyi bawābin tughōdiru ar
riḥlah roqm...?***Dari gerbang berapa
penerbangan pesawat nomer..?***Kedatangan******Al Wuṣūl***

الهَوِيَّة

المَعْلُومَات

هَلْ هُنَاكَ تَأْخِيرٌ عَلَى الرَّحْلَةِ...؟

كَمْ مَدَّةَ التَّأْخِيرِ؟

هَلْ وَصَلَتْ الرَّحْلَةُ مِنْ...؟

مِنْ أَيِّ بَوَابٍ تُغَادِرُ الرَّحْلَةَ رَقْمٌ...؟

الْوُصُولُ

Kedatangan (*Arrival*)***Aina..?***

Dimana..?

Al ūtūbīsāt?

Bis

Sayyarotu lil isti'jār

Mobil sewān

Al makhrojJalan keluar (*Exit*)***Al taksīyāt***

Taksi

Hal hunāka ūtūbis ilā waṣṭ?

Apakah ada bis ke pusat?

Al madīnah

Kota

Kaifa aṣilu ila funduq?Naik apa saya kalua mau ke
hotel?

أَيْنَ...؟

الْأْتُوبِيسَات

سَيَّارَةٌ لِلْإِسْتِجَارِ

الْمَخْرَجُ

التَّكْسِيَّات

هَلْ هُنَاكَ أُوْتُوبِيسٌ إِلَى وَسْطٍ؟

الْمَدِينَةُ

كَيْفَ أَصِلُ إِلَى فُنْدُقٍ؟



Bagasi

Al-‘amti ‘ah

Bagasi

Syayyāl! lau samaḥta

Porter! Bisa minta tolong!

- *Mumkin tusā'idumī fi hamli haqō'ibī ilā...*
- Bisa bantu bawakan koper saya ke..

Al-taksī

Taksi

Al ḥāfilah

Bis

- *Aina..?*
- Dimana..?

'Arobatul haqō'ib

Trolley

Khozāinul haqō'ib

الْأَمْتِعةُ

شَيْئًا! لَوْ سَمَحْتَ!

مُمْكِنٌ تُسَاعِدُنِي فِي حَمَلِ حَقَائِبِي إِلَيَّ... ✓

التَّكْسِي

الْحَافِلَة

أَيْنَ...? ✓

عَرَبِيَّةُ الْحَقَائِبِ

خَزَائِنُ الْحَقَائِبِ

Bagasi

Maktabul amānāt

Pemeriksān bagasi

Istirdādul haqō'ib

Tempat pemerimān bagasi

Aina al-haqō'ib minal riḥlah....?

Dimanakah bagasi penerbangan dari ...?



Meminta bayaran

Mumkin tadfa 'u nī bī...

Kamu bisa membayarku dengan...

Dūlār

Dolar

Rūbiyyah

Rupiah

Junaihin

مَكْتَبُ الْأَمَانَاتِ

اسْتِرْدَادُ الْحَقَائِبِ

أَيْنَ الْحَقَائِبِ مِنَ الرَّحْلَةِ...?

مُمْكِنٌ تَدْفَعُنِي بِ... ✓

دُولَارٌ

رُوبِيَّةٌ

جُنَيْهِ

Poundsterling

Pilot :

Kelas ekonomi :

كلمات حول المطارات

Roqmu Al-rihlah

Nomor
penerbangan:

رَقْمُ الرَّحْلَةِ

Maṭōrum

Bandara :

مَطَارٌ

Muḍifun

مُضَيِّفٌ

Pramugara :

Madrojum

مَدْرَجٌ

Landasan :

Jawāzus safar

Paspor :

جَوَازُ السَّفَرِ

Jumruk

Beacukai :

جُمْرُكٌ

Muḍifah

مُضَيِّفَةٌ

Pramugari :

Al-hubūṭ

الهُبُوطُ

Landing :

Al-Iqlā'u

الِاقْلَاعُ

Take off :

Al-khutūṭ al-jawwīyah

الخطوط الجوية

Maskapai/Airlin
e:

Tafīisy

Pemeriksān :

تَفْتِيْشٌ

Ḥajzut tazkiroh

Bōking tiket :

حَجْرُ التَّذْكِرَةِ

Tazkorih

تَذْكِرَةٌ

Tiket :

Burj al-murōqobah

بُرْجُ المُرَاقَبَةِ

Menara
pengawas:

Rōkibun

Penumpang :

رَاكِبٌ

Mughōdaroh

Keberangkatan :

مُغَادِرَةٌ

Ta' syīroh

تَأْشِيرَةٌ

Visa :

Ṣorrofu 'umlah

صَرَافُ عُمْلَةٍ

Money Changer
:

Rihlatun

Perjalanan :

رِحْلَةٌ

Wuṣhūl

Kedatangan :

وُصُولٌ

Syayyāl

سَيَّالٌ

Porter :

Al-musāfir

مُسَافِرٌ

Traveler :

Ṭō'iroh

Pesawat :

طَائِرَةٌ

Al-darjah al-ūla

Kelas bisnis :

الدَّرَجَةُ الْأُولَى

Al-darjah al-siyāhiyyah

الدَّرَجَةُ السِّيَاحِيَّةُ

Ṭoyyārun

طَيَّارٌ



Latihan...

1. Praktekkan bagaimana cara menanyakan tujuan pergi tamu!
2. Bagaimana ungkapan meminta bayaran?
3. Bagaimana mengungkapkan terimakasih kepada tamu?
4. Bagaimana cara meminta tolong pada porter?
5. Sebutkan 5 kosa kata seputar bandara?

إِذَا كَانَتِ اللُّغَةُ فِي أَلْفَازِنَا فَالدُّنْيَا عَلَى قَبْضَتِنَا

(Izā kānatil lughoh fi alfāzina, faddunyā ‘alā qobḍotinā)

Apabila Bahasa ada di lisan kita, maka dunia akan ada di genggam tangan kita.



Ungkapan Seputar Stasiun

العِبَارَةُ حَوْلَ الْمَحَطَّةِ

(Al-‘Ibārah Ḥawāl Maḥaṭṭoh)



Sumber gambar: <https://www.viva.co.id>



- ✚ Percakapan
- ✚ Ungkapan-ungkapan Dasar di bandara
- ✚ Kosakata seputar bandara
- ✚ Latihan

☞ Pecakapan Di Stasiun ☜

الدَّيْلِيلُ: هَلْ تُرِيدُ أَنْ نَذْهَبَ إِلَى سُوْرَابَايَا بِالْقِطَارِ؟

Guide : Hal turīdu an nazhaba ilā sūrābāyā bil qiṭor?

Maukah kamu kita pergi ke Surabaya dengan kereta?

السَّائِحُ: يَا لَهَا مِنْ فِكْرَةِ الطَّيِّبَةِ. كَمْ تَمَنُّ التَّنْذِكْرَةَ مِنْ مَالَانْجٍ إِلَى

سُوْرَابَايَا؟

Tourist: yā lahā min fikroh al-toyyibah. Kam samānu al-tazkiroh min mālang ilā Surābāyā?

Wāh ide yang sangat bagus, berapa harga tiket dari malang ke surabya? [

الدَّيْلِيلُ: تَمَنُّ تَنْذِكْرَةَ لِلدَّرَجَةِ الْأُوْلَى عِشْرُونَ أَلْفَ رُوْبِيَّةٍ، وَأَمَّا لِدَّرَجَةِ

رِجَالِ الْأَعْمَالِ تَمَنُّ عَشْرَةَ أَلْفِ رُوْبِيَّةٍ.

Guide : samānu tazkiroh liddarojatil ūla ‘isyūrūna ālāf rūbiyah, wa ‘ammā lid darojati rijālul a’mal samānuhu asyrotu ālāf.

Harga tiket kelas VIP 20.000 rupiah, dan harga untuk kelas bisnis 10.000 rupiah.

السَّائِحُ: أُرِيدُ التَّنْذِكْرَةَ لِلدَّرَجَةِ الْأُوْلَى

Tourist: urīdu a-tazkiroh liddarojatil ūla

Saya mau tiket VIP

الدَّيْلُ: طَيِّبٌ، نُحَجِّرُ الْآنَ لِلدَّرَجَةِ الْأُولَى

Guide: Ṭoyyib, nuhajjizu al ān liddarojatil ūla.

Baiklah, saya pesankan tiket VIP sekarang

السَّائِحُ: كَمْ مَدَّةَ الرَّحْلَةِ؟

Tourist: Kam muddatu al-riḥlah?

Berapa lama perjalanannya?

الدَّيْلُ: مَدَّةُ الرَّحْلَةِ سَاعَتَيْنِ وَالنِّصْفُ تَقْرِيْبًا.

Guide: muddatu riḥlah sā 'ataini wa nisf taqrīban

kira perjalanan sekitar 2 jam setengah

﴿ Ungkapan Seputar Stasiun ﴾

- *Urīdu taẓkirotus safar ilā...*
- Saya mau satu tiket ke ...

Sūrābāyā

Surabaya

Yukyākartā

Yogyakarta

- *Matā yaṣīlu al qiṭōru ilā...?*
- Kapan kereta akan sampai di ...

Sulū

Solo

Jākartā

Jakarta

✓ أُرِيدُ تَذَكْرَةَ سَفَرٍ إِلَى ...؟

سُورَابَايَا

يُوكِيَاكَرْتَا

✓ مَتَى يَصِلُ الْقِطَارُ إِلَى ...؟

سُولُو

جَاكَرْتَا

- *Matā yanṭoliqu al-qiṭōru al-tālī ilā...?*
- Kapan kereta selanjutnya berangkat ke...?

Mālāng

malang

Bandūng

Bandung

- *Urīdu taẓkiroh ẓihāban faqot ilā...*
- Saya ingin tiket pergi saja ke...

Bogor

Bogor

Semārang

Semarang

- *Urīdu taẓkiroh ẓihāban wa iyyāban ilā...*
- Saya ingin tiket pulang pergi ke...

مَتَى يَنْطَلِقُ الْقِطَارُ التَّالِيُ
إِلَى...؟

مَالَانِج

بِنْدُونِج

أُرِيدُ تَذَكْرَةَ ذَهَابٍ فَقَطُ
إِلَى...

بُوغُورُ

سَمَارَنْج

أُرِيدُ تَذَكْرَةَ ذَهَابًا وَإِيَابًا
إِلَى...

Sulū

Solo

Jākartā

Jakarta

Min ayyi roṣṣifin yanṭoliqu qiṭōru?

Dari Jalur berapa keretanya berangkat?

Hal fil qiṭōri ‘arobatun naumi?

Apakah di kereta ada gerbong untuk tidur?

Hal ‘alayya an ubaddila al qiṭōro limutāba’atis safar?

Haruskah saya berpindah kereta untuk perjalanan ini?

Kam kallafatill manāmah fil ‘arobati?

Berapa biaya tempat tidur di gerbong kereta?

سُؤْلُو

جَاكْرَتَا

مِنْ أَيِّ رَصِيْفٍ يَنْطَلِقُ الْقِطَارُ؟

هَلْ فِي الْقِطَارِ عَرَبِيَّةَ النَّوْمِ؟

هَلْ عَلَيَّ أَنْ أَبَدِّلَ الْقِطَارَ لِمَتَابَعَةٍ

السَّفَرِ؟

كَمْ كَلْفَةُ الْمَنَامَةِ فِي الْعَرَبِيَّةِ؟

Kaifa ašilu ila mahatṭoṭi al qīṭōri al-roisiyyah?

Bagaimana cara saya sampai ke stasiun pusat?

Halil qīṭōru sūrābāyā yaqūmu min mahatṭoṭi mālāng?

Apakah kereta ke Surabaya berangkat dari Malang?

Kam tab'ud?

Berapa jaraknya?

- **Mumkin tatruku ... hunāka!**
- Mungkin kamu bisa meninggalkan... disana!

Sayyārotak

Mobilmu

Darrōjatak

Sepedamu

Ḥāfilatak

Bismu

كَيْفَ أَصِلُ إِلَى مَحَطَّةِ الْقِطَارِ

الرُّئَيْسِيَّةَ؟

هَلْ الْقِطَارُ إِلَى سُورَابَايَا يَقُومُ مِنْ

مَحَطَّةِ مَالَانِجِ؟

كَمْ تَبْعُدُ؟

✓ مُمَكِّنُ تَتْرِكُ ... هُنَاكَ

سَيَّارَتَكَ

دَرَّاجَتَكَ

حَافِلَتَكَ

Hal qīṭōru sari'un?

Pakah keretanya cepat?

Al-ān nahnu fi...

Sekarang kita di...

✚ **Di Stasiun**

Al-ān nahnu fi...

Sekarang kita di...

Aina...?

Dimana...?

Maktabul isti'lāmāt

Kantor Informasi

Maktabul mafqūdōt

Kantor pengaduan kehilangan

Khozāinul amti'ah

Loker barang

Maṭ'amu sināk

هَذَا قِطَارٌ سَرِيعٌ

الآن نحن في...

الآن نحن في...

أين...؟

مَكْتَبُ الْإِسْتِعْلَامَاتِ

مَكْتَبُ الْمَفْقُودَاتِ

خَزَائِنُ الْأَمْتِعَةِ

مَطْعَمُ سِنَاكَ

Warung makan

Syubbākut tazākīr

Loket Tiket

Ṣōlatul intizōr

Ruang tunggu

Al-madkhol

Pintu Masuk

Al-makhroj

Pintu keluar

Ilal-arṣifah

Menuju ke peron

Al-ma'lūmāt

Informasi

Al-ḥajzu

Pemesanan

Al-wuṣūl

Kedatangan

شُبَّاءُ التَّذَاكِيرِ

صَالَةُ الْإِنْتِظَارِ

الْمَدْخَلُ

الْمَخْرَجُ

إِلَى الْأَرْضِيفَةِ

الْمَعْلُومَاتُ

الْحَجْزُ

الْوُصُولُ

Al-roḥīl

Keberangkatan

Min aina anta qodim?

Dari mana asal anda?

Min faḍlik sā'idnī

Mohon maaf, tolong saya.

Hal usā 'iduka?

Apakah perlu saya bantu?

Ta'akhkhorol qiṭōru

Kereta apinya terlambat

✚ Di loket Pemesanan Tiket

- *Hal tuṛīdu al-safar bil qiṭōr?*
- Apakah kamu mau pergi dengan menaiki kereta?
- *Hal tuṛīdu al-tazkiroh ... ilā mālanġ?*
- Apakah kamu mau tiket Ke malang?

Žihāban faqoṭ.

الرَّحِيلُ

مِنْ أَيْنَ أَنتَ قَادِمٌ؟

مِنْ فَضْلِكَ سَاعِدْنِي

هَلْ أُسَاعِدُكَ؟

تَأَخَّرَ الْقِطَارُ

✓ هَلْ تُرِيدُ السَّفَرَ بِالْقِطَارِ

✓ هَلْ تُرِيدُ التَّذَكِيرَةَ... إِلَى

مَا لَانْجْ

ذَهَابَ (فَقَطُّ)

Pergi saja

tempat tidur?

Žihāban wa iyyāban

ذَهَابًا وَإِيَابًا

Al - 'ulyā

الْعُلْيَا

PP (Pulang Pergi)

Yang diatas

Darrōjatul ūlā / al-sāniyah

دَرَجَةُ الْأُولَى \ الثَّانِيَةَ

Al-suflā

السُّفْلَى

VIP / Bisnis

Yg dibawah

Bit takhfīd

بِتَخْفِيفٍ

Dengan potongan

Biz ziyādah

بِالزِّيَادَةِ

Dengan tambahan

- *Hal turīdu ḥajzul maq'ad...?*
- Apakah kamu mau memesan tiket ...?

✓ هَلْ تُرِيدُ حَجْرًا مَقْعَدًا...؟

Qorbul mamar

قَرَبُ الْمَمَرِ

Dekat lorong

Qorbus syubbāk

قَرَبُ الشَّبَاكِ

Dekat jendela

- *Hal turīdu al-sarīr?*
- Apakah kamu mau

هل تُرِيدُ السَّرِيرَ...؟



❧ Kosakata Seputar Kereta Api ❧

Mahaṭṭhoṭul qiṭōri

Stasiun kereta api

Al-qiṭōru

Kereta api

Tazākīroh

Tiket

Sā'iḡul qiṭōri

Masinis

Ḥārisun

Penjaga

Bāi'ut tazākīr

Penjual tiket

Qōti'ut tazākīr

Kondektur

مَحَطَّةُ الْقِطَارِ

الْقِطَارُ

تَذَكِرَةٌ

سَائِقُ الْقِطَارِ

حَارِسٌ

بَائِعُ التَّذَاكِرِ

قَاطِعُ التَّذَاكِرِ

'Arobatun naqli

Gerbong

Maq 'adun

Tampat duduk

Raqmul maq 'ad

Nomer kursi

Maktabut tazākīr

Loket tiket

Qiṭōrus sarī'

Kereta cepat (*express*)

Isyāroh

Rambu-rambu

Syabakah

Jendela

Hādīsul qiṭōrōt

Kecelakān kereta

Al-mauqif

عَرَبِيَّةُ النَّقْلِ

مَقْعَدٌ

رَقْمُ الْمَقْعَدِ

مَكْتَبُ التَّذَاكِرِ

قِطَارُ السَّرِيعِ

إِشَارَةٌ

شَبَكَةٌ

حَادِثُ قِطَارِيَّاتٍ

الْمَوْقِفُ

Tempat pemberhentian

Al-madkhol

Pintu masuk

Al-makhroj

Pintu keluar

Khorītotus safar

Rute perjalanan





Latihan...

1. Praktekkan bagaimana cara menanyakan tujuan pergi tamu!
2. Bagaimana ungkapan mengarahkan ke loket tiket?
3. Bagaimana menanyakan “apakah tamu mau pergi dengan kereta?”
4. Bagaimana ungkapan apakah tamu mau memesan tiket?
5. Sebutkan 5 kosa kata seputar Stasiun?

إِجْهَدْ وَلَا تَكْذِبْ وَلَا تَكُنْ غَافِلًا، فَندَامَةُ الْعُقْبَى
لِمَنْ يَتَكَاسَلُ

*(ijhad walā taksal walā takun ghāfilan, fanadāmatul ‘uqbā
liman yatakāsāl)*

Berusahalah, dan jangan sampai lengah. Karna sesungguhnya penyesalan hanya
untuk orang yang bermalas malasan



Ungkapan Seputar Halte

العِبَارَةُ حَوْلَ مَوْقِفِ السَّيَّارَةِ

(*Al-Ibārah Ḥaula Mauqifi Al-Sayyārah*)



Sumber gambar: <http://wartakota.tribunnews.com>



﴿ Pecakapan Di Jalan ﴾

السَّائِحُ: مِنْ فَضْلِكَ ، أَيْنَ الْمَتْحَفُ؟

Al-sā'ih: Min faḍlik, ainal maṭaf?

Wisatawan: Persmisi! dimana Musium ?

الدَّلِيلُ: الْمَتْحَفُ بَعِيدٌ مِنْ هُنَا ، تَقْدِيرُ أَنْ تُرَكَبَ حَافِلَةٌ

Al-dalīl : Al-maṭafu ba'īd min hunā, taqdiru an tarkaba ḥāfilah

Guide: Musium sangat jauh dari sini, kamu dapat menggunakan bus

السَّائِحُ: أَيْنَ مَحَطَّةُ الْحَافِلَاتِ؟

Al-sā'ih : Ainal maḥaṭṭatul ḥāfilah ?

Wisatawan: Dimana terminal busnya ?

الدَّلِيلُ: سِرْ فِي هَذَا الشَّارِعِ إِلَى الْمَيْدَانِ ثُمَّ إِنْجِهْ إِلَى الْيَمِينِ وَسَتَجِدُ

مَحَطَّةَ الْحَافِلَاتِ أَمَامَكَ ، إِرْكَبِ الْحَافِلَةَ رَقْمَ ١٠٠

Al-dalīl: Sir fi hāzas-syāri' ilal maidān ṣumma ittajih ilal yamīn wasatajidu maḥaṭṭatul ḥāfilah amāmak, irkabil ḥāfilah raqm mi'ah

Guide: Lewat jalan ini hingga ke lapangan kemudian belok kanan kamu akan jumpai terminal tepat di depanmu. Naiklah bus no. 100.

✚ Percakapan

✚ Ungkapan-ungkapan Dasar di Halte

✚ Kosakata seputar Halte

✚ Latihan

دَلِيلٌ: الْمَحَطَّةُ الْقَادِمَةُ قَرِيبًا مِنَ الْمَتْحَفِ وَعِنْدَ إِشَارَةِ الْمُرُورِ إِتْجِهْ إِلَى
الْيَسَارِ وَسَوْفَ تَجِدُ، بَوَابَةَ الْمَتْحَفِ أَمَامَكَ

(وَصَلَ السَّائِحُ فِي الْمَحَطَّةِ)

(*Waṣala Al-sā'ih fil maḥaṭṭati*)

(*Wisartawan tiba di terminal*)

Al-dalīl: Al-maḥaṭṭatul qādimah qarībun minal maḥaṭṭi, wa 'inda isyāratil murūr, ittajih ilal yasar wa saufa tajidu bawwābatal maḥaf amamak

Guide: halte berikutnya lebih dekat dengan museum, di lampu merah belok kiri kamu akan dapat gerbang museum

السَّائِحُ: لَوْ سَمَحْتَ ، أَعْطِنِي التَّنْذِيرَ

Al-sā'ih : Law samaḥta a'tini tazkirah

wisatawan: Permissi, berikan saya karcis

السَّائِحُ: شُكْرًا جَزِيلًا

Al-sā'ih: syukron jazilan

Wisatawan: terimakasih banyak

دَلِيلٌ: التَّنْذِيرُ بِعَشْرَةِ قُرُوشٍ

Al-dalīl: Al-tazkirah bi 'asyarati qurūsy

Guide: Karcisnya seharga 10 keping

الدَّلِيلُ: مَعَ السَّلَامَةِ

Al-dalīl: ma'as salāmah

Guide: selamat jalan

السَّائِحُ: تَفَضَّلْ ، نَزِّلْنِي عِنْدَ بَوَابَةِ الْمَتْحَفِ

Al-sā'ih : Tafaddal, nazzilni 'inda bawwābatil maḥaf

Wisatawan: Silahkan (ambil uangnya) !, turunkan saya tepat di gerbang museum

Tempat-tempat Umum

		<i>Maq̄hā / maq̄āhīy</i>	مَقَاهِي ج مَقَاهِي
Arti	Bahasa Arab bentuk	Cafe/Warung Kopi	
	Tunggal / jamak	<i>Kulliyyah / kulliyyāt</i>	كُلِّيَّة ج كُلِّيَّات
<i>Makānun / amkinah</i>	مكان ج أمكنة □	Fakultas	
Tempat		<i>Makhzanun / makhōzīn</i>	مَخْرَزْن ج مَخَارِزِن
<i>Wakālatuṣ safār</i>	وَكَالَةُ السَّفَرِ	Gudang	
Agen Travel		<i>Al-nādiy al-riyāḏī</i>	النَّادِي الرِّيَاضِي
<i>Syaqqoh / syuqqun</i>	شَقَّة ج شَقَق	Gelanggang Olah Raga	
Aparteman		<i>Mauqiful ḥāfilāt</i>	مَوْقِفُ الْحَافِلَات
<i>Ṣoidaliyyah / ṣoydalāt</i>	صَيْدَلِيَّة ج صَيْدَلِيَّات	Halte Bis	
Apotek		<i>Mauqifu sayyarotil ujroh</i>	مَوْقِفَ سَيَّارَاتِ الْأُجْرَةِ
<i>Maṭōrun / maṭōrōt</i>	مَطَارٌ ج مَطَارَات	Halte Taksi	
Bandara/Airport		<i>Funduq / fanādiq</i>	فُنْدُق ج فُنَادِق
<i>Bank / bunūk</i>	بَنْكٌ ج بَنْوَك	Hotel	
Bank		<i>Syāri' / syawāri'</i>	شَارِعٌ ج شَوَارِع
<i>Al-sīnimā</i>	السِّيْنِمَا	Jalan Raya	
Bioskop		<i>Maq̄sof / maq̄ōṣif</i>	مَقْصَفٌ ج مَقَاصِف

Kantin		<i>Masjidun / masājid</i>	مَسْجِدٌ ج مَسَاجِدٍ
<i>Maktabun / makātib</i>	مَكْتَبٌ ج مَكَاتِب	Masjid	
Kantor		<i>Maṭafun / matāḥif</i>	مَتْحَفٌ ج مَتَاحِف
<i>Maktabul barīd</i>	مَكْتَبُ الْبَرِيدِ	Museum	
Kantor Pos		<i>Maṣna'un / maṣōni'</i>	مَصْنَعٌ ج مَصَانِع
<i>Hadīqotul hayawānāt</i>	حَدِيقَةُ الْحَيَوَانَات	Pabrik	
Kebun Binatang		<i>Ma'roḍun / ma'arīḍ</i>	مَعْرِضٌ ج مَعَارِض
<i>Sifāroh/ sifātrōt</i>	سِفَارَةٌ ج سِفَارَات	Pameran	
Kedutān		<i>Syāṭi'ul baḥri</i>	شَاطِئُ الْبَحْرِ
<i>'Iyādah</i>	عِيَادَةٌ	Pantai	
Klinik		<i>Mauqifus sayyārōt</i>	مَوْقِفُ السِّيَّارَات
<i>Masbaḥun / masābiḥ</i>	مَسْبِحٌ ج مَسَابِح	Parkiran Mobil	
Kolam Renang		<i>Sū'qun / aswāqun</i>	سُوقٌ ج أَسْوَاق
<i>Mal'ab / malā'ib</i>	مَلْعَبٌ ج مَلَاعِب	Pasar	
Lapangan		<i>Mīnā'un / mawānu</i>	مِينَاءُ ج مَوَانُ
<i>Miṣ'adun / maṣā'id</i>	مِصْعَدٌ ج مِصَاعِدُ	Pelabuhan	
Lift		<i>Maḥkamah / mahākīm</i>	مَحْكَمَةٌ ج مَحَاكِم

Pengadilan		<i>Mustasyfā / musytskyfayāt</i>	مُسْتَشْفَى ج مُسْتَشْفِيَات
<i>Sijnun / sujūn</i>	سِجْنُ ج سِجُونُ	Rumah Sakit	
Penjara		<i>Madrosah / madārisun</i>	مُدْرَسَةٌ ج مَدَارِسُ
<i>Maktabah / maktabāt</i>	مَكْتَبَةٌ ج مَكْتَبَاتُ	Sekolah	
Perpustakān		<i>Maḥaḥḥotul qiḥōrōt</i>	مَحَطَّةُ الْقِطَارَاتِ
<i>Syarikah / syarikāt</i>	شَرِكَةٌ ج شَرِكَاتُ	Stasiun	
Perusahān		<i>Bustānun/ basātīn</i>	بُسْتَانُ ج بَسَاتِيْنُ
<i>Ma'hadun / ma'āhid</i>	مَعْهَدٌ ج مَعَاهِدُ	Taman	
Pesantren		<i>Masroḥun / masāriḥ</i>	مَسْرَحٌ ج مَسَارِحُ
<i>Maḥaḥhotul wuqūd</i>	مَحَطَّةُ الْوُقُودِ	Teater	
Pom Bensin		<i>Maqbaroh / maqōbir</i>	مَقْبَرَةٌ ج مَقَابِرُ
<i>Maktabus syurḥoh</i>	مَكْتَبُ الشَّرْطَةِ	Tempat Pemakaman Umum	
Pos/Kantor Polisi		<i>Maḥaḥhotul ḥāfilāt</i>	مَحَطَّةُ الْحَافِلَاتِ
<i>Mustauṣof / mustauṣofāt</i>	مُسْتَوْصَفٌ ج مُسْتَوْصَفَاتُ	Terminal Bus	
Puskemas		<i>Dukkānun / dakākīn</i>	دُكَّانٌ ج دَكَاكِيْنُ
<i>Maḥ'amun / maḥō'im</i>	مَطْعَمٌ ج مَطَاعِمُ	Toko	
Restoran/Rumah Makan		<i>Maktabah / makatabāt</i>	مَكْتَبَةٌ ج مَكْتَبَاتُ

Toko Buku

Maḥallun libai'iz zuhūr

Toko Bunga

Roṣīfun / arṣifah

Trotoar

Jāmi'ah / jāmi'āt

Universitas

Baqqōlah

Warung Kelontong

Hammām / hammāmāt

WC/Toilet

مَحَلُّ لِبَيْعِ الزُّهُورِ

رَصِيفٌ جِ آرْصِيفَةَ

جَامِعَةٌ جِ جَامِعَاتِ

بِقَالَةٍ

حَمَّامٌ جِ حَمَّامَاتِ

Ma'lūmāt

Informasi

Roṣīfun al-awwal

Peron 1

Roṣīfun al-sāni

Peron 2

Jamārik

Bea cukai

Jawāzāt

Imigrasi

Wuṣūlun

Kedatangan

Mughōdaroh

Keberangkatan

Khozā'inul amti'ah

Lemari barang

Kosakata Seputar Halle

مَعْلُومَاتِ

رَصِيفٌ ١

رَصِيفٌ ٢

جَمَارِكُ

جَوَازَاتِ

وُصُولُ

مُعَادَرَةٌ

خَزَائِنُ الْأَمْتِعَةِ

Istislāmūl haqō'ib

Penerimaan barang

Bāṣ

Bis

Ta'jīrus sayyārōt

Persewaan mobil

Qīṭōrun

Kereta api

Didalam Bis***Markabah***

Carter bis

Maq'adur sā'iq

Kursi supir

Darābzīn

Pegangan tangan

Bābun

Pintu

إِسْتِسْلَامُ الْحَقَائِبِ

بَاصٌ

تَأْجِيرُ السَّيَّارَاتِ

قِطَارٌ

مَرْكَبَةٌ

مَقْعَدُ السَّائِقِ

دَرَابِزِينَ

بَابٌ

Bābūn utūmāṭiki

Pintu otomatis

'Ijlatun amāmiyyah

Roda depan

Makhzanu amti'ah

Bagasi

'Ajlah kholfiyyah

Roda belakang

Nāfiṣah

Jendela

Zirru tawaqqufi

Tombol berhenti

Taḏkiroh hāfilah

Karcis bis

Jaros

Bel

Mauqiful hāfilāt

بَابٌ أَوْتُومَاتِيكِي

عَجَلَةٌ أَمَامِيَّةٌ

مَخْزَنُ أَمْتِعَةٍ

عَجَلَةٌ خَلْفِيَّةٌ

نَافِذَةٌ

زُرُّ تَوَقُّفٍ

تَذَكِيرَةُ حَافِلَةٍ

جَرَسٌ

مَوْقِفُ الْحَافِلَاتِ

Halte bis

Mahaṭṭotul hāfilah

Terminal bis

Ujroh

Tarif

Jadwalul mau 'id

Jadwal

Itāhah kursiyyi bi'ajlin

Akses kursi roda

***Latihan...***

مَحَطَّةٌ حَافِلَةٍ

1. Praktekkan bagaimana cara mengarahkan tamu ke halte!
2. Bagaimana ungkapan meminta berheni untuk turun dari bis?
3. Sebutkan 5 tempat umum yang sering dikunjungi tamu!
4. Sebutkan 5 kosa kata seputar halte?

أَجْرَةٌ

جَدْوَلُ الْمَوْعِدِ.

إِتَاحَةُ كُرْسِيِّ بِعَجَلٍ

جَرِّبْ وَلَا حِظَّ تَكُنْ عَارِفًا*(Jarrib wa lāhiz, takun 'ārifan)***Coba, dan perhatikanlah, kelak kau akan menjadi tau**



Ungkapan Seputar Museum

العِبَارَةُ حَوْلَ المَتْحَفِ

(Al-Ibārah Ḥaulal Maṭafi)



Sumber gambar: <http://macigo.com/dtopeng-kingdom-museum>.



٢٠ Pecakapan Di Museum 1

Di Pintu Masuk

دَلِيلٌ: أَهْلًا وَسَهْلًا فِي مَتْحَفِ بَطُو – D'Topeng!

هَلْ نَسْمَحُ لِي أَنْ أَفْتَشَ تَذْكَرَتَكَ؟

Dalil: Ahlan wa sahan fi maṭaf D'Topeng Batu! Hal tasmaḥu li an ufattisya tazkirotak?

Guide: Selamat datang di Mudecum D'Topeng Batu!

Bolehkan saya memeriksa tiket anda?

السَّائِحُ: طَبَعًا، تَفَضَّلْ؟

Al-sā'ih: Ṭob'an, tafadḍolu

Pengunjung: tentu, silahkan.

دَلِيلٌ: تَفَضَّلْ بِالدُّخُولِ.

مَعَنَا الْآنَ هُنَا آثَارُ الثَّقَافَةِ مِنْ كُلِّ مَنطِقَةٍ فِي إندُونِيسِيَا.

وَفِيهِ الْأَثَارُ مَا قَبْلَ التَّارِيخِ وَالْإِسْتِقْلَالَ إندُونِيسِيَا، مِثْلُ الْبَقَايَا فِي زَمَانِ

الْمَمْلَكَةِ وَقَبْلَ.

- ✚ Percakapan
- ✚ Ungkapan-ungkapan Dasar di bandara
- ✚ Kosakata seputar bandara
- ✚ Latihan

Dafil: ma'ana al ān huna āsāru al-šaḡofah min kulli maṅṭiqoti fī Indūnīsīa.

Wa fīhi al āsār mā qoblal tārīkh wal istiqlālī Indūnīsīa., miṣlu al baḡōyā fī zamāni al mamlakah wa qobla

Guide: kita disini memiliki koleksi peninggalan sejarah dari seluruh wilayah di Indonesia.

Dan di dalamnya terdapat sisa-sisa benda bersejarah dan zaman sebelum kebebasan Negara Indonesia, seperti puing-puing di zaman kerajān dan sebelumnya.

دَلِيلٌ: تَفَضَّلُوا تَمَتَّعُوا بِرِحْلَتِكُمْ

Dafil: Tafadḡolū, tamatta'u bi riḡlatikum

Guide: Silahkan, dan nikmati perjalanan anda

Di Stand Pulau Jawa

(Jawa Timur)

دَلِيلٌ: الْآنَ نَحْنُ فِي وِلَايَةِ جَاوَى.

فِي جَانِبِ (الْأَيْمَانِ \ الْأَيْسَارِ) آثَارُ التَّقَاةِ مِنْ وِلَايَةِ جَاوَى الشَّرْقِيَّةِ.

مَعَنَا هُنَا التَّقْوِيمُ الْقَدِيمُ عِنْدَ سُكَّانِ جَاوَى الشَّرْقِيَّةِ

Dafil: Al ān nahnu fī wilāyati jāwā.

Fī jānibi (al-aiman / al-aisar) āsāru al-šaḡofah min wilāyati Jawa as-Syarḡiyyah.

Ma'ana huna al-taqwīm al-qodīm 'inda sukkāni jāwā al-syarḡiyyah

Guide: Sekarang kita berada di wilayah Jawa.

Di sebelah (kanan / kiri kita) adalah peninggalan dari wilayah Jawa Timur.

Diantara beberapa yg kita miliki disini adalah kalender kuno milik penduduk Jawa Timur.

(Jawa Tengah)

فِي جَانِبِ (الْأَيْمَانِ \ الْأَيْسَارِ) آثَارُ التَّقَاةِ مِنْ وِلَايَةِ جَاوَى الْوُصْطَى.

مَعَنَا هُنَا الْحَرَبِيَّةُ عِنْدَ أَصْحَابِ النَّبِيِّ، وَلَا تُسْتَعْمَلُ هَذِهِ الْحَرَبِيَّةُ لِلْحَرَبِ

Dafil: Al ān nahnu fī wilāyati jāwā.

Fī jānibi (al-aiyman / al aysar) āsāru al-šaḡofah min wilāyati Jawa al-ghorbiyyah.

Ma'ana huna al harbah 'inda aṣābin nabil, walā tusta 'malu haḡihil harbah lil harbi.

Di sebelah (kanan/kiri kita) peninggalan-peninggalan dari wilayah Jawa

Tengah.

Diantara yg kita miliki disini adalah Tombak milik para bangsawan, dan tombak ini tidak dipakai untuk berperang.

(Jawa Barat)

فِي جَانِبِ (الْأَيْمَانِ \ الْأَيْسَارِ) آثَارُ التَّقَافَةِ مِنْ وِلَايَةِ جَاوَى الْعَرَبِيَّةِ.

مَعَنَا هُنَا كَرِيسَ (Keris) وَغَطَاؤُهُ مَصْنُوعٌ مِنَ الذَّهَبِ.

Fī jānibi (al-aiman / al aisar) āsarū al-ṣaqōfah min wilāyati jāwā al-wuṣṭo.

Ma'ana huna Keris, wa għiṭo'uhu maṣnu'un minaz ḏahab.

Guide: Sekarang kita berada di wilayah Jawa.

Di sebelah (kanan/kiri kita) peninggalan-peninggalan dari wilayah Jawa Barat.

Diantara yang kita miliki disini adalah keris, yang mana sarung penutupnya terbuat dari Emas.

(Prov. Bali)

دَلِيلٌ: الْآنَ نَحْنُ فِي وِلَايَةِ جَزِيرَةِ بَالِي

جَزِيرَةُ بَالِي مَشْهُورَةٌ بِرَقْصِ "Kecak" وَمَشْهُورٌ بِـ "Leak"

يَعْنِي مِثْلُ عِلْمِ الْكَاهِنَةِ الْخَاصَّةِ.

Dalīl: Al ān nahnu fī wilāyati jazīroti Bālī.

Jazīrotu Bālī Masyhūrun Bi roqsi Kecak wa masyhūrun bi Leak.

Yakni miṣlu 'ilmul kāhinah al khoṣṣoh

Guide: Sekarang kita ada di Wilayah Bali, dan pulau Bali terkenal dengan Tari Kecak, dan Leak.

Leak itu semacam Ilmu Perdukunan khusus.

(Prov. NTB, Lombok)

دَلِيلٌ: الْآنَ نَحْنُ فِي وِلَايَةِ نُوْسَا تَنْجَنْجَارَا بَارَاتِ NTB, Nusa Tenggara barat

جَزِيرَةُ NTB مِثْلُ بَالِي مَشْهُورٌ بِـ "Leak"

يَعْنِي مِثْلُ عِلْمِ الْكَاهِنَةِ الْخَاصَّةِ.

Al-sā'ih: al ān nahnu fi wilāyati NTB, Nusa Tenggara barat.

Jazīrotu NTB / Lombok miṣlu Bāfi masyhūrūn bi Leak.

Yakni miṣlu 'ilmul kāhinah al khoṣṣoh

Guide: Sekarang kita ada di Wilayah NTB,

Nusa Tenggara Barat sama halnya seperti Bali, terkenal dengan Leaknya, yaitu semacam ilmu perdukunan khusus.

(Prov. NTT, Sumba)

NTT, Nusa Tenggara Timur دَلِيلٌ: الْآنَ نَحْنُ فِي وِلَايَةِ

جَزِيرَةِ NTT مَشْهُورَةٌ بِالنَّسِيجِ وَالْمَنْسُوجِ.

لِكُلِّ النِّسَاءِ لَازِمٌ أَنْ تَسْتَطِيعَ النَّسِجَ، فَإِنْ لَمْ تَسْتَطِيعِ، مَمْنُوعٌ عَلَيْهَا النِّكَاحُ

Dafil: Al ān nahnu fi wilāyati NTT, Nusa Tenggara Timur.

Jazīrotu NTT masyhuroh bin nasij wal mansūj.

Likulli nisa'in lāzim an tastati'a an nasij, fa in lam tastati', mamnū'un 'alaiha an nikāh

Guide: Sekarang kita ada di Wilayah NTT, Nusa Tenggara Timur.

Pulau NTT, terkenal dengan Kain Tenunnya.

Bagi setiap perempuan di NTB / Lombok, harus bisa menenun, apabila belum bisa menenun, maka ia belum diperbolehkan menikah.

دَلِيلٌ: وَمَعَنَا هُنَا صَنَمٌ يَأْتِي (Yeti) أَوْ لَتِّي (Letti)

وَهَذَا الصَّنَمُ أَشِيخُ الصَّنَمِ عِنْدَنَا، عُمُرُهُ أَلْفَيْنِ سَنَةً.

Dafil: wa ma'ana huna ṣonamu Yeti aw Letti,

Wa haḥas ṣonam asyyakhu ṣonam 'indana,

'umruhu Alfaina sanah.

Guide: dan ini adalah Patung Yeni atau juga Letti. Dan patung ini adalah patung tertua yang kita miliki,

(Prov. Sulawesi)

دَلِيلٌ: الْآنَ نَحْنُ فِي وِلَايَةِ سُوْلَاوِيْسِي.

مَنْطِقَةُ سُوْلَاوِيْسِي مَشْهُورَةٌ بِالصَّنَمِ تَاوْ - تَاوْ.

وَهُوَ صَنَمٌ الذِّي وُضِعَ عِنْدَ قَبْرِ سَكَّانِ سُوْلَاوِيْسِي فِي الزَّمَانِ الْقَدِيمِ

Dalil: Al ān nahnu fi wilāyati Sulawesi

Batak

Manṭiqotu Sulawesi masyhūrun bis ṣonami Tao-Tao.

Wa huwa ṣonamun allāzi wuḍi'a 'inda qobri sukkāni sulāwesi fiz zamanil qodīm

Guide: kita sekarang ada di wilayah Sulawesi.

Provinsi Sulawesi terkenal dengan kebudaya>n Patung Tao-Taonya.

Patung ini adalah patung yang diletakkan di atas makam/kubur orang-orang Sulawesi di zaman dahulu.

(Prov. Sumatra)

دَلِيلٌ: الْآنَ نَحْنُ فِي وِلَايَةِ سُوْمَتْرَا

مَعَنَا هُنَا التَّقْوِيمُ الْقَدِيمُ بِكِتَابَةِ الْإِقْلِيمِيَّةِ خَاصٌّ عِنْدَ بَاتَاك

Dalil: Al ān nahnu fi wilāyati Sumatra

Ma'ana huna al-taqwīm al-qodīm bikitābatil iklimiyah khos 'inda Batak.

Guide: kita sekarang ada di wilayah Sumatra,

Yang ini adalah kalender kuno dari wilayah Sumatra dengan tulisan Aksara

(Stand Mushaf-Mushaf)

دَلِيلٌ: الْآنَ نَحْنُ فِي قِسْمِ الْمَصَاحِفِ الْقَدِيمَةِ

مَعَنَا هُنَا الْمَصْحَفُ الْمَكْتُوبُ بِكِتَابَةِ الْيَدَاوِيَّةِ وَعَمْرُهُ مَائَتَيْنِ السَّنَةِ، وَمَعَنَا

أَيْضًا الْمَصْحَفُ الَّذِي كُتِبَ بِأَحَدِ وُلِيِّ مِنْ أَوْلِيَاءِ التَّسْعَةِ

Dalil: Al ān nahnu fi qismi al maṣōhif al-qodīmah.

Ma'ana huna al mushaf al maktūb bikitābatil yadawiyyah wa 'umruhu mi'atāni sanah, wa ma'ana aiḍon al mushaf allāzi kutiba bi ahadi waliyyin min auliya'i tis'ah.

Guide: kita sekarang berada di Bagian Mushaf-mushaf kuno.

Disini kita memiliki Mushaf yang di tulis dengan Tangan umurnya mencapai 200 tahunan, dan kita juga memiliki satu mushaf yang di tulis Oleh salah satu Wali Songo.

(Prov. Kalimantan)

دَلِيلٌ: الْآنَ نَحْنُ فِي وِلَايَةِ كَالِمَنْتَانِ

مَعَنَا هُنَا سَيْفٌ مَانْدَاوُ. وَهَذَا السَّيْفُ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَطِيرَ بِنَفْسِهِ

Dalil: Al ān nahnu fi wilāyati Kalimantan

Ma'ana huna saif Mandau, wa hazas saif, yastaṭi'u an yaṭīro binafsihi.

Guide: kita sekarang ada di wilayah Kalimantan.

Disini kita memiliki Pedang Mandau, yang mana Pedang ini bisa terbang dengan Sederinya.

(Prov. Papua)

دَلِيلٌ: الْآنَ نَحْنُ فِي وِلَايَةِ بَابُوَا

فِي بَابُوَا هُمْ يُحِبُّونَ أَنْ يَعْبُدُونَ الْأَصْنَامَ، وَمَعَنَا هُنَا الْأَصْنَامُ مِنْ بَابُوَا.

Dalil: Al ān nahnu fi wilāyati Papua

Fī papua. Hum yuhibbūna an ya'budūna al aṣnām. Wa ma'ana huna al aṣnām min Papua

Guide: kita sekarang ada di wilayah Papua.

Penduduk di papua mereka gemar menyembah Patung. Dan di sini kita memiliki beberapa patung-patung dari Papua.

(Stand Wayang-Wayangan)

دَلِيلٌ: الْآنَ نَحْنُ فِي قِسْمٍ وَايَانُجْ

مَعَنَا هُنَا وَايَانُجْ مِنْ جَمِيعِ وِلَايَةِ جَاوَى، وَهَذِهِ هِيَ الْوَسِيلَةُ الَّتِي اسْتَعْمَلَهُ

الْأَوْلِيَاءُ التَّسْعَةُ فِي إِنْدُونِيسِيَا لِتَنْشُرِ الْإِسْلَامَ فِي وِلَايَةِ جَاوَى

Dalil: Al ān nahnu fi qismi Wayang.

Ma'ana huna wayang min jami'I wilāyah Jawa.

Wa haṣihi hiya al waṣīlah allāzi ista'malahu al auliya'i at tis'ah fi Indونيسia li nasyril Islam Fi Jawa.

Guide: Dan sekarang kita ada di stand Wayang-wayangan.

Disini kita memiliki Wayang-wayangan dari berbagai wilayah di Jawa. Dan wayang ini adalah perantara yang digunakan oleh para Wali Songo untuk menyebarkan Islam di tanah Jawa.

(Stand Wilayah Cina)

دَلِيلٌ: الْآنَ نَحْنُ فِي وِلَايَةِ الصِّينِ

مَعَنَا هُنَا وَسَادَةٌ مَصْنُوعَةٌ مِنْ حَجَرِ الْيَشِيمِ. وَالْمُسْتَعْمِلُ لِهَذِهِ الْوِسَادَةِ هُوَ
مَالِكُ الصِّينِ

Dafil: Al ān nahnu wilāyati As Şin.

*Ma'ana huna wisādah mas nū'ah min hajar al yasyim. Wal musta'milu li
hazihil wisadah huwa malikus şin.*

Guide: Dan sekarang kita ada di wilayah Cina.

Disini kita memiliki Bantal yang terbuat dari Giok. Dan yang menggunakan bantal ini adalah Kaisar-kaisar Cina.

دَلِيلٌ: هَلْ تُرِيدُ أَنْ نَرُورَ الْمَتْحَفَ التَّقَافِيَّ الْإِنْدُونِيسِيَّ؟

Dafil: Hal turīdu an nazūra al mathaf as saqōffy al indunisiy?

Guide: Apakah kamu mau mengunjungi Museum Sejarah Indonesia?

السَّائِحُ: فِكْرَةٌ طَيِّبَةٌ، أَيْنَ الْمَكَانُ؟

Al-sā'ih: fikroh toyyibah, ainal makān?

Pengunjung: Ide bagus, dimana tempatnya?

دَلِيلٌ: الْمَكَانُ فِي بَاتُو، قَرِيبٌ مِنْ فُنْدُقٍ. هَيَّا بِنَا أَنْ نَذْهَبَ!

Dafil: al makānu fi bātu, qorībum min funduq. Hayyā binā an nazhab!

Guide: tempatnya di batu, dekat dengan hotel. Ayo kita berangkat!

السَّائِحُ: هَيَّا بِنَا!

Al-sā'ih: Hayya bina!

Pengunjung: Ayo kita berangkat!

دَلِيلٌ: أَهْلًا وَسَهْلًا فِي مَتْحَفِ بَطُو تُوْبَنْجْ —

Dafil: Ahlan wa sahlān fi mathaf D'Topeng Batu!

Guide: Selamat datang di Mudeum D'Topeng Batu.

السَّائِحُ: أَهْلًا بِكُمْ، كَيْفَ حَالُكُمْ؟

Al-sā'ih: Ahlan bīk, kaifa hāluk?

Pengunjung: Selamat datang juga, bagaimana kabarmu?

دَلِيلٌ: بِخَيْرٍ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ، وَكَيْفَ أَنْتَ؟

Dalil: bikheyr alhamdulillah, wa kaifa anta?

Guide: Alhamdulillah baik juga, dan bagaimana denganmu?

السَّائِحُ: بِخَيْرٍ الْحَمْدُ لِلَّهِ. مَا فِي هَذَا الْمَتْحَفِ؟

Al-sā'ih: bikheyr Alhamdulillah, mā fi hażal mathaf?

Pengunjung: baik Alhamdulillah, apa saja yang ada di dalam museum ini?

دَلِيلٌ: فِيهِ الْأَثَارُ مَا قَبْلَ التَّارِيخِ وَالْإِسْتِقْلَالَ إِنْدُونِيْسِيَا، مِثْلُ الْبَقَايَا فِي زَمَانِ الْمَمْلَكَةِ وَقَبْلَهُ.

Dalil: fihī al āsār mā qobla at tārīkh wal istiqlālī Indonesia, mişlu al baqōyā fiz- zamāni al mamlakah wa qoblah

Guide: di dalamnya terdapat sisa-sisa benda bersejarah dan zaman sebelum kebebasan Negara Indonesia, seperti puing-puing di zaman kerajān dan sebelumnya.

السَّائِحُ: مُمْتَاَزٌ.

Al-sā'ih: mumtāz

Pengunjung: sungguh menakjubkan!

دَلِيلٌ تَفَضَّلْ بِالِدُّخُونِ :

Dalil: tadfaḍḍol bid dukhhul!

Guide: silahkan masuk

﴿ Ungkapan Seputar Museum ﴾

✚ Menunjukkan sesuatu.

- *Haḏa...*
- Ini...
- *Innah...*
- Itu...
- *Aina..?*
- Dimana...?

Ma'rodul fanni

Galeri seni

Mauqi'ul ma'rokaḥ

Medan pertempuran

Al qol'ah

Benteng

Al maqbaroh

Kuburan

Al kanīṣah

Gereja

An nāfūroh

Air mancur

هَذَا... ✓

إِنَّهُ... ✓

أَيْنَ...؟ ✓

مَعْرُضُ الْفَنِّ

مَوْقِعُ الْمَعْرَكَةِ

الْقَلْعَةُ

الْمَقْبَرَةُ

الْكَنِيسَةُ

النَّافُورَةُ

As sūq

Pasar

Ad dīru

Biara

Al jāmi'

Masjid

Al mathāf

Museum

Al madīnah al qodimah

Kota lama

Al qoṣr

Istana

Al hadīqoh al 'āmmah

Taman Umum

Al aṭlālu

Puing-puing

Al-timṣālu

السُّوقُ

الدَّيْرُ

الْجَامِعُ

الْمُتْحَفُ

الْمَدِينَةُ الْقَدِيمَةُ

الْقَصْرُ

الْحَدِيقَةُ الْعَامَّةُ

الْأَطْلَالُ

التَّمَثَالُ

Patung

Al ma'bad

Candi

Al burj

Monumen/Menara

Makānul murtafi' lil musyāhadah

Menara

✚ Di Pintu masuk

- *Hal turīdu bid dukhul*
- Apakah anda ingin masuk?
- *Matā tuftah?*
- Kapan di bukanya?

Haẓa maftuh kulla yaum

Ini buka setiap hari

Hal turīdu al jaulah ma'ad Dafil as siyāhi?

Apakah anda ingin berkeliling bersama Pemandu wisata?

Mumkinuka an tuṣowwir?

Anda boleh mengambil gambar

المَعْبَدُ

الْبُرْجُ

مَكَانٌ مُرْتَفِعٌ لِّلْمُشَاهَدَةِ

✓ هَلْ تُرِيدُ بِالدُّخُولِ؟

✓ مَتَى تُفْتَحُ؟

هَذَا مَفْتُوحٌ كُلَّ يَوْمٍ.

هَلْ تُرِيدُ الْجَوْلَةَ مَعَ الدَّيْلِيلِ

السِّيَاحِيِّ؟

مُمْكِنُكَ أَنْ تُصَوِّرَ

Mamnū'ut taṣwir

Dilarang mengambil gambar

Hunāka madkhol lil mu'āqīn

Disana ada jalan masuk untuk orang cacat (Lumpuh)

✚ Harga tiket

- *Bikam ad dukhūl?*
- Berapa Harga tiket masuknya?
- *Al-dukhūl bi...*
- Harga masuknya adalah ...

Khomsatu ālaf rūbiyah

5000 Rupiah

Asyrotu ālaf rūbiyah

10.000 Rupiah

Khomsata asyara ālaf rūbiyah

15.000 Rupiah

'isyruna ālaf rūbiyah

20.000 Rupiah

مَمْنُوعُ التَّصْوِيرِ

هُنَاكَ مَدْخَلٌ لِلْمُعَاقِينِ

✓ بِكَمْ الدُّخُولُ؟

✓ الِالدُّخُولُ بِ...

خَمْسَةُ آلَافِ رُوبِيَّةٍ

عَشْرَةُ آلَافِ رُوبِيَّةٍ

خَمْسَةُ عَشْرِ آلَافِ رُوبِيَّةٍ

عِشْرُونَ آلَافِ رُوبِيَّةٍ

Khomsah wa 'isyrūna ālaf rūbiyah

25.000 Rupiah

šalašūna ālaf rūbiyah

30.000 Rupiah

Khomsah wa šalātūna ālaf rūbiyah

35.000 Rupiah

Arba'ūna ālaf rūbiyah

40.000 Rupiah

Khomsah wa arba'ūna ālaf rūbiyah

45.000 Rupiah

khomsūna ālaf rūbiyah

50.000 Rupiah

Khomsah wa khomsūna ālaf rūbiyah

55.000 Rupiah

sittuna ālaf rūbiyah

خَمْسَةٌ وَعِشْرُونَ أَلْفَ رُوبِيَّةٍ

ثَلَاثُونَ أَلْفَ رُوبِيَّةٍ

خَمْسَةٌ وَثَلَاثُونَ أَلْفَ رُوبِيَّةٍ

أَرْبَعُونَ أَلْفَ رُوبِيَّةٍ

خَمْسَةٌ وَأَرْبَعُونَ أَلْفَ رُوبِيَّةٍ

خَمْسُونَ أَلْفَ رُوبِيَّةٍ

خَمْسَةٌ وَخَمْسُونَ أَلْفَ رُوبِيَّةٍ

سِتُّونَ أَلْفَ رُوبِيَّةٍ

60.000 Rupiah

Khomsah wa sittūna ālaf rūbiyah

65.000 Rupiah

Sab'ūna ālaf rūbiyah

70.000 Rupiah

Khomsah wa sab'ūna ālaf rūbiyah

75.000 Rupiah

šamanūna ālaf rūbiyah

80.000 Rupiah

Khomsah wa khomsūna ālaf rūbiyah

85.000 Rupiah

Tis'ūna ālaf rūbiyah

90.000 Rupiah

Khomsah wa tis'ūna ālaf rūbiyah

95.000 Rupiah

Mi ah ālaf rūbiyah

خَمْسَةٌ وَسِتُّونَ أَلْفَ رُوبِيَّةٍ

سَبْعُونَ أَلْفَ رُوبِيَّةٍ

خَمْسَةٌ وَسَبْعُونَ أَلْفَ رُوبِيَّةٍ

ثَمَانُونَ أَلْفَ رُوبِيَّةٍ

خَمْسَةٌ وَثَمَانُونَ أَلْفَ رُوبِيَّةٍ

تِسْعُونَ أَلْفَ رُوبِيَّةٍ

خَمْسَةٌ وَتِسْعُونَ أَلْفَ رُوبِيَّةٍ

مِائَةٌ أَلْفَ رُوبِيَّةٍ

100.000 Rupiah

Mi atayni ālaf rūbiyah

مِائَتَيْنِ أَلْفِ رُوبِيَّةٍ

Muāqīn

Orang cacat

مُعَاقِبِينَ

200.000 Rupiah

Salāsu mi ah ālaf rūbiyah

ثَلَاثُ مِائَةِ أَلْفِ رُوبِيَّةٍ

Kibārus sīn

Dewasa

كِبَارُ السِّنِّ

300.000 Rupiah

Milyūn

مِلْيُونٌ

Ṭullab

Pelajar

طُلَّابٌ

1.000.000

Milyāni

مِلْيَانٌ

Tazkiroh wāhidah lil kabīr wa salāsah lil aṭfāl law samahta.

1 tiket untuk orang dewasa dan 3 untuk anak-anak

تَذَكْرَةٌ وَاحِدَةٌ لِلْكَبِيرِ وَثَلَاثَةٌ لِلْأَطْفَالِ لَوْ سَمَّحْتَ!

2.000.000

Salāsu malāyīn

ثَلَاثُ مِلايِينِ

Faqodat tazkirotī

Tiket hilang

فَقَدْتُ تَذَكْرَتِي

3.000.000

Ad dukhūl majānan

Masuknya gratis

الدُّخُولُ مَجَانًّا

Harga tiket

- *Hal hunāka al-takhfīd lil...*
- Apakah ada potongan untuk...

✓ هَلْ هُنَاكَ التَّخْفِيزُ لِدَا...

Mughlaq

Tutup

مُغْلَقٌ

Aṭfāl

Anak-anak

أَطْفَالٌ

Maftuh

Buka

مَفْتُوحٌ



Mamnu'ud dukhul

Dilarang masuk

مَمْنُوعُ الدُّخُولِ

Mumillun

Membosankan

مُمِلٌّ

Mamnu'ul murur

Dilarang lewat

مَمْنُوعُ المُرُورِ

Mumti' jiddan

Nyaman sekali / memuaskan

مُمْتَعٌ جِدًّا

Mamnū'u hamli at to'ām

Dilarang membawa makanan

مَمْنُوعُ حَمْلِ الطَّعَامِ

Rō I'un

Hebat

رَائِعٌ

Muṣīrun lil ihtimām

Sangat menarik

مُثِيرٌ لِلْإِهْتِمَامِ

Kesan

- *Kaifa al intibā'āt huna?*
- Bagaimana kesan anda disini?

كَيْفَ الْإِنْطِبَاعَاتُ هُنَا؟ ✓

Jamīlun jiddan

Bagus sekali

جَمِيلٌ جِدًّا

Innahu...

Itu...

إِنَّهُ...

Ghōrībun

Asing

غَرِيبٌ

Muḍisyun

Hebat

مُدْهَشٌ

Muḥhilun

Menarik perhatian

مُدْهِلٌ

Mar'abun

Mengerikan/dahsyat

مَرْعَبٌ

Mumtāz

Istimewa

مُمْتَازٌ

Jamīl

Bagus / indah

جَمِيلٌ

Faḏī'un

فَظِيْعٌ

Menakutkan / mengerikan

Basy'un

Buruk

Uhibbuhu

Saya menyukainya

Lā uhibbuhu

Saya tidak menyukainya

﴿ Kosakata Seputar Museum ﴾

Ma'roḡul fanni

Galeri seni

Ṣinā'āt yadawiyyah

Kerajinan Tangan

Hirūghlifiyyah

Tulisan Mesir Kuno

Tāriḡh

بَشْعٌ

أُحِبُّهُ

لَا أُحِبُّهُ

مَعْرَضُ الْفَنِّ

صِنَاعَاتُ يَدَوِيَّةٍ

هَيْرُوغْلِيْفِيَّةٌ

تَارِيْحٌ

Sejarah

Khottun

Kaligrafi

Khozaf

Relief

Fannul 'imārah

Arsitektur

Dirōsatul āsar

Arkeologi

Wāhah

Oasis, Sumber ketenangan

Haramun

Piramida

Syāṭi'

Pantai

Syallāl

Air Terjun

حَطٌّ

حَرْفٌ

فَنُّ الْعِمَارَةِ

دِرَاسَةُ الْأَثَارِ

وَاهَةٌ

هَرَمٌ

شَاطِئٌ

شَلَالٌ

Al jibāl

wPegunungan

Mauqi'ul ma'rokaḥ

Medan pertempuran

Al qol'ah

Benteng

Al maqbarah

Kuburan

Al kanīṣah

Gereja

Al nāfīroh

Air mancur

Al sūq

Pasar

Al dīru

Biara

Al jami'

الجِبَالُ

مَوْقِعُ الْمَعْرَكَةِ

الْقَلْعَةُ

الْمَقْبَرَةُ

الْكَنِيسَةُ

النَّافُورَةُ

السُّوقُ

الدَّيْرُ

الْجَامِعُ

Masjid

Al mathaf

Museum

Al madīnah al qodimah

Kota lama

Al qoṣru

Istana

Al hadīqoh al 'āmah

Taman Umum

Al aṭlāl

Puing-puing

Al timṣāl

Patung

Al ma'bad

Candi

Al burj

Monumen/Menara

الْمَشْحَفُ

الْمَدِينَةُ الْقَدِيمَةُ

الْقَصْرُ

الْحَدِيقَةُ الْعَامَّةُ

الْأَطْلَالُ

التَّمَثَالُ

الْمَعْبَدُ

الْبُرْجُ



Menjelaskan bangunan

- *Mā hażal binā?*
- Bangunan apa ini...?

✓ مَا هَذَا الْبِنَاءُ؟

Hażā...

هَذَا...

Ini adalah ...

Al ma'bad

الْمَعْبَدُ

Candi

Al qoşru

الْقَصْرُ

Istana

Al madīnah al qodīmah

الْمَدِينَةُ الْقَدِيمَةُ

Kota lama

<i>At tāsi'ah</i> ٩	التَّاسِعَةُ	<i>As sālisah</i> ٣	الثَّلَاثَةُ
<i>Al 'āsyiroh</i> 10	العَاشِرَةُ	<i>Ar rōbi'ah</i> ٤	الرَّابِعَةُ
<i>Aş şiff</i> ١٠	الصَّفْرُ	<i>Al khōmisah</i> ٥	الخَامِسَةُ
<i>Milādiyah</i> Masehi	مِيلَادِيَّةٌ	<i>As sādisah</i> ٦	السَّادِسَةُ

Buniya hażal binā fis sanah...

Bangunan ini di bangun pada tahun...

✓ بُنِيَ هَذَا الْبِنَاءُ فِي السَّنَةِ....

<i>As sābi'ah</i> ٧	السَّابِعَةُ	<i>Al wāhidah</i> ١	الْوَّاحِدَةُ
<i>As sāminah</i> ٨	الثَّمَانِيَةُ	<i>As sāniyah</i> ٢	الثَّنَائِيَةُ

Menunjukkan Jenis

- *Min ayyi nau'in haża/hażihi..?*
- Dari jenis apa ini..?

Haża min mau'i...

Ini dari jenis...

Al hayawān

Binatang

✓ مِنْ أَيِّ نَوْعٍ هَذَا \ هَذِهِ...؟

هَذَا \ هَذِهِ مِنْ نَوْعٍ

الْحَيَوَانَ

Al-ṭoyru

Burung

Al-syajaroh

Pohon

Al-zahroh

Bunga-bunga

الطَّيْرُ

*Latihan...*

الشَّجَرَةُ

الزَّهْرَةُ

1. Praktekkan bagaimana cara mengajak tamu masuk kedalam museum!
2. Jelaskan apa saja yang ada di dalam museum!
3. Bagaimana ungkapan menanyakan kesan kepada tamu?
4. Bagaimana ungkapan menunjukkan jenis?
5. Sebutkan 5 kosa kata seputar museum?

مَنْ صَبَرَ ظَفِرٌ

(*Man ṣobaro ḏofiro*)

Barang siapa yang bersabar, maka beruntunglah ia

Kosakata Umum Seputar Traveling

المُفْرَدَاتُ الْعَامَّةُ حَوْلَ الرَّحَلَةِ

(Al Mufrodāt al 'āmah ḥaular riḥlah)



Sumber gambar: <http://freepik.com/travelling>



- ✚ Kosakata umum
- ✚ Rambuprambu lalulintas
- ✚ Stasiun/halte
- ✚ Nama-nama hari dan bulan, dll...

Yasār

Kiri

Yamīn

Kanan

Dukhūl

Masuk

Khurūj

Keluar

Dauraotul miyāh

Toilet

lirrijāl

Untuk pria

Lissayyidāt

Untuk wanita

العَامُ

Umum

يَسَارٌ

يَمِينٌ

دُخُولٌ

خُرُوجٌ

دَوْرَةُ الْمِيَاهِ

لِلرِّجَالِ

لِلسَّيِّدَاتِ

Mamnū'ut tadhkhīn

Dilarang merokok

Khōtorun

Berbahaya

Mamnū'ud dukhūl

Dilarang masuk

Ijzab/idfa'

Tarik/ dorong

Al mafqudāt

Barang hilang

Mamnū'us sibahah

Dilarang berenang

Mā'un lisyurb

Air minum

Khōṣ

Khusus

مَمْنُوعُ التَّدْخِينِ

خَطَرٌ

مَمْنُوعُ الدُّخُولِ

اِجْذَبْ/ اذْفَعْ

الْمَفْقُودَاتُ

مَمْنُوعُ السَّبَّاحَةِ

مَاءٌ لِالشُّرْبِ

خَاصٌّ

Inzarul hariq

Alarm kebakaran

Mamnū'us sairi 'alal hasyāisy

Dilarang menginjak rumput

Ihtaris minal bawwabah

Hati hati cat basah

Darajatun ulā

Kelas utama

Darajatun šaniyah

Kelas dua

Saqfun munkhofiḍ

Atap rendah

Qif

Stop

إِنذَارُ الْحَرِيقِ

مَمْنُوعُ السَّيْرِ عَلَى الْحَشَائِشِ

احْتَرَسْ مِنَ الْبَوَابَةِ

دَرَجَةُ أُولَى

دَرَجَةُ ثَانِيَةِ

سَقْفٌ مُنْخَفِضٌ

عَلَامَاتُ الْمُرُورِ

Rambu - rambu

قِفْ

Ilzam al yamīn

Harap di jalur kanan

الزَّمُ الْيَمِينِ

Jalur cepat

Bawwābah rusūm

Jalan tol

Ilzam al yasār

Harap di jalur kiri

الزَّمُ الْيَسَارِ

Isyārōt murūr

Lampu lalu lintas

Ittijah wāhid

Satu arah

اتَّجَاهٌ وَاحِدٌ

Taqoṭu'

Persimpangan

Lā tatakhoḥo

Dilarang menyeberang

لَا تَتَخَطَّى

المَطَارُ/المَحَطَّةُ

Bandara/ Stasiun

Mamnū'ul wuqūf

Dilarang parkir/berhenti

مَمْنُوعُ الْوُقُوفِ

Ma'lūmāt

Informasi

مَعْلُومَاتٌ

Mamnū'ud dukhūl

Dilarang masuk

مَمْنُوعُ الدُّخُولِ

Roṣīf 1

Peron 1

رَصِيفًا ١

Mamnū'ut tawaqquf

Dilarang berhenti

مَمْنُوعُ التَّوَقُّفِ

Roṣīf 2

Peron 2

رَصِيفًا ٢

Mamnū'ud daurōni lilyamīn

Dilarang putar kanan

مَمْنُوعُ الدَّوْرَانِ لِلْيَمِينِ

Jamārik

Bea cukai

جَمَارِكٌ

Ṭoriḡun sarī'

طَرِيقٌ سَرِيعٌ

Jawāzāt

Imigrasi

Wuṣūl

Kedatangan

Mughōdaroh

Keberangkatan

Khozāinul amti'ah

Lemari barang

Istislāmul haqōib

Penerimaan barang

Bāṣ

Bis

Ta'fīrus sayyārōt

Persewaan mobil

Qīṭōr

Kereta api

جَوَازَات

وُصُول

مُغَادِرَة

خَزَائِنُ الْأَمْتِعَةِ

إِسْتِسْلَامُ الْحَقَائِبِ

بَاصٌ

تَأْجِيرُ السَّيَّارَاتِ

قِطَارٌ

Ṭorīqun sarī'un

Jalan cepat

Bawwabah sarī'ah

Gerbang tol

'alāmātu ṭorīq

Rambu-rambu lalu lintas

Madkhol

Pintu masuk

Ittijāhun wāhid

Satu arah

Fāṣil

Pembatas jalan

Muftariqu ṭuruq

Persimpangan jalan

الطرق

Jalan

طَرِيقٌ سَرِيعٌ

بَوَابَةٌ سَرِيعَةٌ

عَلَامَاتُ الطَّرِيقِ

مَدْخَلٌ

إِتِّجَاهٌ وَاحِدٌ

فَاصِلٌ

مُفْتَرِقُ طُرُقٍ

Isyārotu murūr

Lampu lalu lintas

Hārotun dākhlīyyah

Di dalam jalur

Hārotun wuṣṭo

Di tengah jalur

Hārotun khōrijīyyah

Di luar jalur

Munhadaru khurūj

Jalan keluar

Murūr

Lalu lintas

Ṭorīqun ‘ulwiyy

Jembatan penyeberangan

Hāfātu ṭorīq

Bahu jalan

Mamarrun suflīyy

إِشَارَةٌ مُرُورٍ

حَارَةٌ دَاخِلِيَّةٌ

حَارَةٌ وَسْطَى

حَارَةٌ خَارِجِيَّةٌ

مُنْحَدَرٌ خُرُوجٍ

مُرُورٌ

طَرِيقٌ عَلْوِيٌّ

حَافَةُ طَرِيقٍ

مَمَرٌ سُفْلِيٌّ

Jalan melintang di bawah jalan

Ma’baru musyāh

Penyeberangan pejalan kaki

Hātifu ṭowari’

Telepon darurat

Mauqifu mu’āqīn

Parkir dinonaktifkan

Takadusu murūr

Kemacetan lalu lintas

Khorīṭoh

Peta

‘addad mauqif

Meter parkir

Syurṭīyyu murūr

Polisi lalu lintas

Maydān

Lingkaran/ bundaran lalu lintas

مَعْبَرٌ مُشَاةٌ

هَاتِفُ طَوَارِيءٍ

مَوْقِفٌ مُعَاقِبِينَ

تَكْدُسُ مُرُورٍ

خَرِيْطَةٌ

عِدَادُ مَوْقِفٍ

شُرْطِيٌّ مُرُورٍ

مَيْدَانٌ

Tahwīl

Pengalihan

A'mālu at-ṭoriq

Perbaiki jalan

Hājizu taṣodum

Penghalang keclakān

Ṭoriqū ṣuna'iyul ittijah

Jalan raya dua arah

Yaṣuffu

Memarkir

Yaqūdu

Menyopir/ mengendarai

Yartaddu lilkholfi

Mundur

Yata'adda

Melewati/ melalui

Yajurru

تَحْوِيلٌ

Mundur

أَعْمَالُ الطَّرِيقِ

Markabah

Carter bis

Maq'adus sāiq

Kursi supir

Darobzīn

Pegangan tangan

Bābun

Pintu

Bābu utumatik

Pintu otomatis

'ajalatu amāmiyah

Roda depan

Makhzanu amti'ah

Bagasi

يَصْفُ

يَقُودُ

يَرْتَدُّ لِخَلْفٍ

يَتَعَدَّى

يَجْرُ

الحافلة

Bis

مَرْكَبَةٌ

مَقْعَدُ السَّائِقِ

دَرَابِزِينَ

بَابٌ

بَابٌ أَوْتُومَاتِيكِي

عَجَلَةٌ أَمَامِيَّةٌ

مَخْرَنٌ أَمْتِيَعَةٌ

'ajalatu kholfiyyah

Roda belakang

Nāfīzah

Jendela

Zirru tawaqquf

Tombol berhenti

Tazkirotu hāfilah

Karcis bis

Jaros

Bel

Mauqiful hāfilāt

Halte bis

Mahaṭotu hāfilāt

Terminal bis

Ujroh

Tarif

عَجَلَةٌ خَلْفِيَّةٌ

نَافِذَةٌ

زُرُّ تَوَقُّفٍ

تَذَكُّرَةُ حَافِلَاتٍ

جَرَسٌ

مَوْقِفُ الحَافِلَاتِ

مَحْطَةُ حَافِلَاتٍ

أَجْرَةٌ

Jadwalul maw'id

Jadwal

Itāhatu kursiyy bi'ajlin

Akses kursi roda

Ma'wā hāfilāt

Gardu bis/ tepat penampungan bis

Roqmul khot

Nomor rute

Sāiq

Sopir

Hāfilatu min ṭobaqoin

Bis tingkat

Tram

أنواع الحافلات

Tipe-tipe bis

جَدْوَلُ المَوْعِدِ.

إِتَاحَةُ كُرْسِيِّ بَعَجَلٍ

مَأْوَى حَافِلَاتٍ

رَقْمُ الخَطِّ

سَائِقٌ

حَافِلَةٌ مِنْ طَابِقَيْنِ

تِرَامٌ

Tram

Hāfilatu kahrobāiyyah

Bis listrik

Hāfilatu madrosiyyah

Bis sekolah

Hāfilatun ṣoghīroh

Bis mini

Hāfilatus siyah

Bis pariwisata

Hāfilatun mauqūfiyyah

Tempat pemberhentian bis

المَحَلَّات

حَافِلَةٌ كَهْرَبَائِيَّةٌ

حَافِلَةٌ مَدْرَسَةٍ

حَافِلَةٌ صَغِيرَةٌ

حَافِلَةُ السِّيَاحِ

حَافِلَةٌ مَوْقُوفِيَّةٌ

Maftūh

Buka

Mughlaq

Tutup

Ghodā'

Makan siang

Qismun

Bagian

Daurun

Lantai

Muṣ'ad

Lift

Sullamun kahrobāiyyah

Escalator

Ṣorrof

Kasir

Pertokoan

مَفْتُوحٌ

مُغْلَقٌ

غَدَاءٌ

قِسْمٌ

دَوْرٌ

مُصْعَدٌ

سَلَّمٌ كَهْرَبَائِيٌّ

صَرَافٌ

Takhfīdāt

Diskon

تَخْفِيزَات

Mamnu'ul Iamsi

Dilarang menyentuh

مَمْنُوعُ اللَّمْسِ

Mamnu'ut taṣwīr

Dilarang memotret

مَمْنُوعُ التَّصْوِيرِ

زِيَارَةُ الْمَعَالِمِ

Mengunjungi tempat-tempat penting

Sukūt

Harap tenang

سُكُوتٌ

Addukhul majānan

Bebas masuk

الدُّخُولُ مَجَانًا

Mamnu'ud dukhhul

Dilarang masuk

مَمْنُوعُ الدُّخُولِ

Lil kibār

Untuk dewasa

لِلْكِبَارِ

المَبَانِي الْعَامَّةُ

Tempat umum**Lil aṭfāl**

Untuk anak-anak

لِلْأَطْفَالِ

Mustasyfā

Rumah sakit

مُسْتَشْفَى

Lit ṭolabāh

Untuk siswa

لِلطَّلَبَةِ

Ṭobībbun

Dokter

طَبِيبٌ

Hadāya tiẓkāriyyah

Souvenir

هَدَايَا تَذْكَارِيَّةٍ

Ṭobībul asnān

Dokter gigi

طَبِيبُ الْأَسْنَانِ

marṭobāt

Makanan dan minuman

مَرَطَبَاتٌ

Syurṭoh

Polisi

Bank

Bank

Maktabul barīd

Kantor pos

Hammāmus sibāḥah

Kolam renang

Mabnal baladiyyah

Ruang pertemuan

Mauqifut takisi

Parkir/stan taksi

Mathaf

Museum

شُرْطَةٌ

بَنْكٌ

مَكْتَبُ الْبَرِيدِ

حَمَّامُ السَّبَّاحَةِ

مَبْنَى الْبَلَدِيَّةِ

مَوْقِفُ تَاكْسِي

مَتْحَفٌ

Nama-nama hari

Yaum al-īsnain

Senin

Yaum as-ṣulasa'

Selasa

Yaum al-arbi'a

Rabu

Yaum al-khomis

Kamis

Yaum al-jum'ah

Jum'at

Yaum al-sabt

Sabtu

Yaum al-ahad

Ahad

(يَوْمُ) الْإِثْنَيْنِ

(يَوْمُ) الْثَلَاثَاءِ

(يَوْمُ) الْأَرْبِعَاءِ

(يَوْمُ) الْخَمِيْسِ

(يَوْمُ) الْجُمُعَةِ

(يَوْمُ) السَّبْتِ

(يَوْمُ) الْأَحَدِ

الْأَيَّامُ

الشُّهُورُ

Nama-nama bulan

Yanāyir

Januari

Fabrōyir

Februari

Māris

Maret

Abrīl

April

Māyu

Mei

Yūniyū

Juni

Yūliyu

Juli

Aghuṣṭus

Agustus

Sibtambir

يَنَّاوِير

فَبْرَاوِير

مَارِس

أَبْرِيل

مَآوُو

يُونُوو

يُولُوو

أَغُسْطُسْ

سِبْتَامْبِير

September

Uktubir

Oktober

Nuvambir

November

Disambir

Desember

Robī'

Musim semi

Ṣoif

Musim panas

Kkhorīf

أَكْتُوبِير

نُوفَمْبِير

دِيسَمْبِير

رَبِيع

صَيْفًا

خَرِيفًا



فصول السنة
Musim dalam setahun

Musim gugur

Syitā'

Musim dingin

Fir robī'

Pada musim semi

Khilālas soif

Selama musim panas

التَّحِيَّات

Ucapan penghormatan

'Ied Milād sā'īd

Selamat ulang tahun

'Amun Sa'īd

Selamat tahun baru

Mabrūk

Selamat

Khottun Sā'īd

Semoga sukses

Sobāahul Khoiri

Selamat pagi

Masā'ul Khoiri

Selamat sore

Ahlan

Halo

Ma'as salāmah

Selamat tinggal

مراجعة سريعة

Panduan cepat

Ṣobāhul Khoiri

Selamat pagi

Masā'ul khoiri

Selamat sore

Ahlan / Salām

Halo

صَبَاحُ الْخَيْرِ

مَسَاءُ الْخَيْرِ

أَهْلًا/سَلَامٌ

مَعَ السَّلَامَةِ

صَبَاحُ الْخَيْرِ

مَسَاءُ الْخَيْرِ

أَهْلًا/سَلَامٌ

Ma'as salāmah

Selamat tinggal

مَعَ السَّلَامَةِ

Aina

Dimana?

أَيْنَ؟

Law Samahta

Permisi

لَوْ سَمَحْتِ

Ainal hammāmāt

Dimana toilet?

أَيْنَ الْحَمَامَاتِ؟

'Afwan

Maaf

عَفْوًا

Asif

Maaf

أَسِيفًا

Min Faḍlik

Tolong

مِنْ فَضْلِكَ

Syukron

Terima kasih

شُكْرًا

Hal tatakallamu injiliziyyah?

Apakah anda bisa berbahasa Inggris?

هَلْ تَتَكَلَّمُ الْإِنْجِلِيزِيَّةَ

Lā aḥam

Saya tidak mengerti

لَا أَفْهَمُ

العربية

للدليل السياحي

Arabic for The Tour Guides

-Fahmi Fathoni-

☞ Daftar Pustaka ☜

Kholison M & Abdullah syarif. 2017, العربية للسفر, *Arabic for Travelling*. Singosari: Lisan Arabi.

Kartika Indah P. 2017. *Ngomong Inggris ala Turis! Panduan Speaking sa>t Traveling*. Yogyakarta: Laksana.

Setiawan Agung pamungkas. 2017. *Kuasai Bahasa Mandarin untuk Pariwisata dan Perhotelan*. Yogyakarta: Araska Publis}er

Restiany Achmad & Satwika. 2015. *Practical Indonesia in a Week for Beginner*. Jakarta: Kesaint Blanc Publishing.

د. وسيم حسن وهبة. ٢٠٠٧. دليل المسافر العربية للتحدث با للغة الإنكليزية. عمان - الأردن: دار الثقافة للنشر والتوزيع.

<https://www.almaany.com>.





الملاحق



صورة: ١

لقاء الأول مع مدير متحف D'Topeng ومقابلة لتحليل الاحتياجات



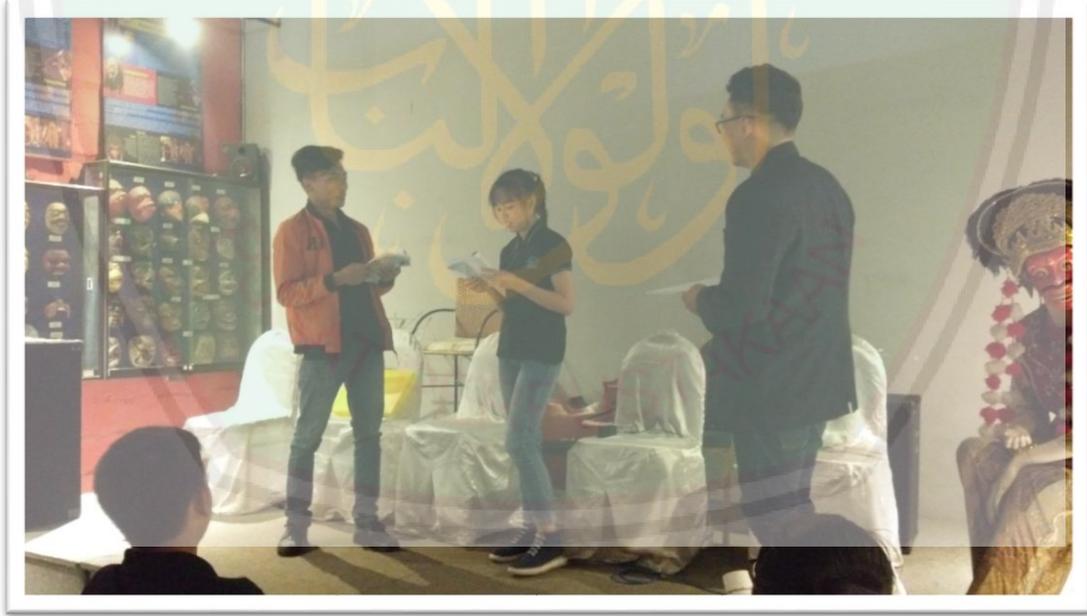
صورة: ٢

ومقابلة لتحليل الاحتياجات



صورة: ٣

الموظفون يلاحظون الكتاب التعليمي الذي أعده الباحث



صورة: ٤

عملية تعليم اللغة العربية بالمواد التي أعدته الباحث



صورة: ٥

عملية تعليم اللغة العربية



صورة: ٦

توجيهات من الباحث عن كيفية استخدام الكتاب وتعليمه



CURRICULUM VITAE

A. Data Pribadi

Nama : Fahmi Fathoni
 Tempat, Tanggal Lahir : Denpasar, 17 Februari 1992
 Alamat : Jl. Letda Reza Gg. I No: I.A. Denpasar Timur –
 Bali.
 Jenis Kelamin : Laki - Laki
 Agama : Islam
 Status : Belum Menikah
 Nomor HP : +6285 856 456 146
 Email : fahmifathoni17@gmail.com

B. Riwayat Pendidikan.

➤ Formal.

No.	Jenjang Pendidikan	Nama Sekolah /Perguruan Tinggi	Tahun Lulus
1	SD	SDN 15 Dangin Puri Denpasar.	2003
2	SMP	Mts.N Amlapura. Karangasem- Bali	2006
3	SMA	Ponpes Darussalam Gontor	2010
4	Perguruan Tinggi	S1 PBA UIN Maliki Malang	2011 - 2015
5	Perguruan Tinggi	S2 PBA UIN Maliki Malang	2016 - Sekarang

➤ Non formal.

1. 2010-2011 : Primagama English For Teens, Level intermediate.

C. Pengalaman Mengajar.

1. 2010-2011 : Guru Pengajar TPQ Al-Amiin, Brahu, Siman –
Ponorogo.

2. 2012-2015 : Guru Pengajar TPQ Shirothol Jannah, Merjosari–Malang.
3. 2013-2014 : Pengajar Bilingual Language MI Surya Bhuana-Malang
4. 2013-2015 : Asisten Dosen Program Khusus Pengembangan Bahasa Arab (PKPBA) UIN Malang.
5. 2015-Sekarang : Guru Pengajar Multilingual Language (Inggris, Melayu, Arab) di Singhanakhon Wittayanusorn School, Songkhla-Thailand.

D. Kemampuan yang dimiliki.

1. Kemampuan Komputer (MS Word, MS Excel, MS PowerPoint, MS Outlook dan Internet)
2. Kemampuan desain logo, desain grafis, Editing Video (Corel Draw, Photoshop, Adobe illustrator)

